叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 幽默要点，第一部分（共两部分）(points Of Humour, Part 1 (of 2)) 000001

2. 幽默要点，第一部分（共两部分）(points Of Humour, Part 1 (of 2)) 000002

3. 幽默要点，第一部分（共两部分）(points Of Humour, Part 1 (of 2)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽默要点，第一部分（共两部分）(Points of Humour, Part 1 (of 2))

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hju:mər] .
HUMOUR .
幽默 .

幽默。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pleɪts] ,
A Series of Plates ,
一个 系列 的 盘子 ,

一系列盘子,

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .
FROM DESIGNS BY GEORGE CRUIKSHANK .
从 设计 经过 乔治 克鲁克香克 .

出自乔治·克鲁克香克的设计。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] .
TEN ENGRAVINGS ON COPPER .
十 雕刻 在 铜 .

铜上刻有十幅图案。

[twelv] [wʊd] [kʌts] .
TWELVE WOOD CUTS .
十二 木头 削减 .

十二幅木刻版画。

" [let] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] :
" Let me play the fool :
" 让 我 玩 这 傻子 :

让我装傻充愣吧:

[wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['læftər] [let] [oʊld] ['rɪŋklz] [kʌm] ;
With mirth and laughter let old wrinkles come ;
和 欢笑 和 笑声 让 老的 皱纹 来 ;

让皱纹带着欢笑而来;

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['lɪvər] ['ræðər] [hi:t] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
And let my liver rather heat with wine ,
和 让 我的 肝 相当 热 和 葡萄酒 ,

让我的肝脏用美酒温暖起来吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [grəunz] .

Than	**my**	**heart**	**cool**	**with**	**mortifying**	**groans**	**.**
比	我的	心	凉爽的	和	令人羞愧	呻吟	.

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [blʌd] [ɪz][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] ,

Why	**should**	**a**	**man**	**,**	**whose**	**blood**	**is**	**warm**	**within**	**,**
为什么	应该	一个	男人	,	谁	血	是	温暖的	之内	,

一个体内血液温暖的男人，为何要.....

[sɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] , [kʌt] [ɪn]['æləbæstər] ?

Sit	**like**	**his**	**grandsire**	**,**	**cut**	**in**	**alabaster**	**?**
坐	喜欢	他的	祖父	,	切	在	雪花石膏	?

像他祖父那样坐着，像用雪花石膏雕刻的一样?

[sliːp] [wen] [hiː; hi] [weiks] ?

Sleep	**when**	**he**	**wakes**	**?**
睡觉	什么时候	他	醒来	?

他醒来时你还在睡吗?

[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs]

and	**creep**	**into**	**the**	**jaundice**
和	潜行者	进入	这	黄疸

并逐渐发展成黄疸

[baɪ] ['biːɪŋ] ['piːvɪʃ] ?

By	**being**	**peevish**	**?**
经过	存在	易怒的	?

生气?

" ['ʃeɪk,spɪər] .

"	**Shakspeare**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[praɪs] 8s .

Price	**8s**	**.**
价格	8s	.

价格 8 先令。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['rəubinz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

PUBLISHED	**BY**	**J**	**.**	**ROBINS**	**AND**	**CO**	**.**
已发布	经过	J	.	知更鸟	和	一氧化碳	.

由 J. ROBINS AND CO. 出版

['aɪvi] [leɪn] ,

IVY	**LANE**	**,**
常春藤	车道	,

常春藤巷

['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

PATERNOSTER	**ROW**	**.**
回旋曲	排	.

帕特诺斯特街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hjuːmər] ;
HUMOUR ;
幽默 ;

幽默;

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ][ðə; ðiː]
BY THE
经过 这

通过

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
DESIGNS OF GEORGE CRUIKSHANK .
设计 的 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克的设计作品。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][siː] . ['bɔldwɪn] , ['njʊget] [striːt] . - .
PUBLISHED BY C . BALDWYN , NEWGATE STREET . 1823 .
已发布 经过 C . 鲍德温 , 纽盖特 街道 . - .

由 C. BALDWYN 出版，地址：纽盖特街，1823 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [es] . ['mɔːris] , ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .
Printed by D . S . Maurice , Fenchurch Street .
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 街道 .

由 DS Maurice 印刷，地址：芬乔奇街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]
It **will** **be** **readily** **perceived** **that** **the** **literary** **part** **of** **this** **work** **is** **of** **humble**
它 将要 是 容易 感知 那 这 文学 部分 的 这 工作 是 的 谦逊的
[prɪ'tenʃənz] .
pretensions .
虚荣心 .

不难看出，这部作品的文学部分并没有什么特别之处。

[wʌn]['ɑːbdʒekt][ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] —
One **object** **alone** **has** **been** **aimed** **at** **and** **it** **is** **hoped** **with** **success** **—**
一 目的 独自的 有 到过 旨在 在 和 它 是 希望 和 成功 —
[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ɔːr][tuː; tə][ɪn'vent] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn]
to **select** **or** **to** **invent** **those** **incidents** **which** **might** **be** **interesting** **or** **amusing** **in**
到 选择 或者 到 发明 那些 事件 哪个 可能 是 有趣的 或者 有趣 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

本次活动只有一个目标，并且希望能够成功——那就是选择或编造那些本身就很有趣或令人愉悦的事件。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['tælənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ə'dɔːnz]
while **they** **afforded** **scope** **for** **the** **peculiar** **talents** **of** **the** **artist** **who** **adorns**
尽管 他们 提供 范围 为了 这 奇特 天赋 的 这 艺术家 WHO 装饰
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
them **with** **his** **designs** .
他们 和 他的 设计 .

同时，它们也为艺术家发挥其独特的才能提供了空间，艺术家可以用自己的设计来装饰它们。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
The **selection** **was** **more** **difficult** **than** **may** **at** **first** **sight** **be** **supposed** **.**
这 选择 曾是 更多的 难的 比 可能 在 第一的 视线 是 据称 .

遴选过程比乍看之下要困难得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɔːsəti] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
It **is** **true** **,** **there** **is** **no** **paucity** **of** **subjects** **of** **wit** **and** **humour** **,**
它 是 真的 , 那里 是 不 匮乏 的 主题 的 有 和 幽默 ,

的确，不乏诙谐幽默的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,
but **he** **who** **will** **take** **the** **trouble** **to** **examine** **them** **,**
但 他 WHO 将要 拿 这 麻烦 到 检查 他们 ,

但凡肯费心去研究它们的人，

[wɪl] [faɪnd] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
will **find** **how** **few** **are** **adapted** **for** **pictorial** **representation** **.**
将要 寻找 如何 很少 是 改编 为了 画报 表示 .

将会发现，只有极少数作品适合用图像来表达。

[noʊ]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [ɪm'bɑːdi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wɪt] ,
No **artist** **can** **embody** **a** **point** **of** **wit** **,**
不 艺术家 能 体现 一个 观点 的 有 ,

没有哪个艺术家能够体现某种幽默感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['læfəbl] ['stɔ:riz] [wʊd] ['vænɪʃ] [æt; ət]
and 和 **the** 这 **humour** 幽默 **of** 的 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **laughable** 可笑 **stories** 故事 **would** 会 **vanish** 消失 **at** 在
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'zaɪnər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
the 这 **touch** 触碰 **of** 的 **the** 这 **pencil** 铅笔 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **ingenious** 巧妙 **designer** 设计师 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

而许多最滑稽可笑的故事中的幽默感，在世界上最有才华的设计师的笔下就会消失殆尽。

[ðoʊz] ['lu:dɪkrəs] ['sʌbdʒekts]['oʊnli] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]
Those 那些 **ludicrous** 荒谬 **subjects** 主题 **only** 仅有的 **which** 哪个 **are** 是 **rich** 富有的 **in** 在 **the** 这 **humour** 幽默 **of** 的 **situation** 情况 **are** 是
['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] ['græfɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
calculated 计算 **for** 为了 **graphic** 形象的 **illustration** 插图 **.** .

只有那些荒诞滑稽、充满幽默感的题材才适合用图画来表现。

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
To 到 **prove** 证明 **the** 这 **following** 下列的 **anecdotes** 轶事 **are** 是 **not** 不是 **deficient** 不足 **in** 在 **this** 这 **respect** 尊重 **,** ,

为了证明以下轶事在这方面并无不足，

[noʊ] ['ʌðər] [ə'pi:l] [ɪz] ['nesəseri] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪts] [ðəm'selvz] .
no 不 **other** 其他 **appeal** 上诉 **is** 是 **necessary** 必要的 **than** 比 **to** 到 **the** 这 **plates** 盘子 **themselves** 他们自己 **.** .

除了诉诸盘子本身之外，无需诉诸其他任何理由。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mər] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Look 看 **at** 在 **the** 这 **breadth** 宽度 **of** 的 **the** 这 **humour** 幽默 **,** , **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **the** 这 **situation** 情况 **,** , **the** 这
[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
selection 选择 **of** 的 **the** 这 **figures** 数据 **,** ,

看看幽默的广度、情境的重点、人物的选择，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
the 这 **action** 行动 **,** , **and** 和 **its** 它是 **accompaniments** 伴奏 **,** ,

行动及其伴随物

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [læf] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs]) [ðæt] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]
and 和 **deny** 否定 **(** (**without** 没有 **a** 一个 **laugh** 笑 **on** 在 **the** 这 **face** 脸 **)**) **that** 那 **this** 这 **portion** 部分 **of** 的 **the** 这 **work** 工作
['ænsər] [ðə; ði][end][ɪn] [vju:] .
answers 答案 **the** 这 **end** 结尾 **in** 在 **view** 看法 **.** .

并且（面不改色地）否认这部分作品达到了预期的最终目标。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɔ:r][kəm'paɪlər] , [ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [kleɪmz] ['lɪt(ə)l]
In 在 **all** 全部 **this** 这 **the** 这 **writer** 作家 **or** 或者 **compiler** 编译器 **,** , **or** 或者 **whatever** 任何 **he** 他 **may** 可能 **be** 是 **called** 称为 **,** , **claims** 索赔 **little** 小的

在这一切之中，作者或编纂者，或者无论他被称作什么，都鲜少声称自己在做什么。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[[**Pg** 页 **iv** 四 **]**]

[第 iv 页]

['merɪt] .
merit 优点 **.** .

优点。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ɪz]['kɑːmɪk] , [ðæt] [ðə; ði]['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] ,

That	the	whole	effect	is	comic	,	that	the	persons	are	ludicrous	,
那	这	所有的	影响	是	漫画	,	那	这	人	是	荒谬	,

整个效果很滑稽，人物很可笑。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['læfəbl] [gruːps] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [tend]

and	engaged	in	laughable	groups	and	surrounded	with	objects	which	tend
和	已订婚的	在	可笑	团体	和	包围	和	对象	哪个	趋向

[tuː; tə] ['brɔːdn] [ðə; ði][grɪn] ,

to	broaden	the	grin	,
到	扩大	这	咧嘴笑	,

他们身处一群滑稽可笑的人群中，周围环绕着各种让人笑容更加灿烂的物品。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kruːɪkˌʃæŋk] ;

all	this	,	and	a	thousand	times	more	,	belongs	to	Mr	.	Cruikshank	;
全部	这	,	和	一个	千	时代	更多的	,	属于	到	先生	.	克鲁克香克	;

这一切，以及更多，都属于克鲁克香克先生；

— [ðə; ði] ['raɪtər] ['oʊnli][kleɪmz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] .

—	the	writer	only	claims	the	merit	of	having	suggested	to	him	the	materials	.
—	这	作家	仅有的	索赔	这	优点	的	拥有	建议	到	他	这	材料	.

—作者只声称自己是向他推荐了这些素材的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [pɔɪnts] , [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Some	of	the	ten	points	,	now	submitted	to	the	public	,
一些	的	这	十	积分	,	现在	提交	到	这	民众	,

现已向公众提交的十点内容中，部分内容如下：

[ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðə; ði]['dʒɑːli]

arise	out	of	a	reprint	of	that	admirable	piece	of	humour	,	the	Jolly
出现	出去	的	一个	重印	的	那	令人钦佩的	片	的	幽默	,	这	乔利

['begərz] [ʌv; əv] [bɜːrn] ;

Beggars	of	Burns	;
乞丐	的	烧伤	;

源自伯恩斯那篇精彩幽默作品《快乐的乞丐》的重印版；

— [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

—	A	part	of	his	works	almost	unknown	to	the	public	,
—	一个	部分	的	他的	作品	几乎	未知	到	这	民众	,

——他的一部分作品几乎不为人知，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skruːpjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [baɪ'ɑːgrəfər] [ænd; ənd]['edɪtər] ,

in	consequence	of	the	scrupulousness	of	the	poet's	biographer	and	editor	,
在	结果	的	这	一丝不苟	的	这	诗人的	传记作家	和	编辑	,

[huː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

who	withheld	them	from	the	world	.
WHO	隐瞒	他们	从	这	世界	.

由于诗人传记作者和编辑的严谨细致，他们将这些作品不让世人知晓。

[lest] [wiː; wi] [haʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['k ʌri] [æprɪ'hend] ,

Lest	we	however	should	incur	the	charge	,	which	Dr	.	Currie	apprehended	,
免得	我们	然而	应该	招致	这	收费	,	哪个	博士	.	柯里	被捕	,

然而，为了避免我们承担柯里博士所担心的那种费用，

[wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə]['priːfɪks][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['lɪtəreri]

we	beg	leave	to	prefix	the	observations	on	this	subject	by	the	first	literary
我们	求	离开	到	前缀	这	观察	在	这	主题	经过	这	第一的	文学

['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

character	in	the	kingdom	,
特点	在	这	王国	,

我们谨以此王国中第一个文学人物的名字作为对这一主题的论述的开篇。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

Sir	Walter	Scott	,	as	they	appeared	in	the	Quarterly	Review	.
先生	沃尔特	斯科特	,	作为	他们	出现	在	这	季刊	审查	.

沃尔特·斯科特爵士，如他们在季刊评论中所发表的那样。

" [jet] [ə'plɔːd] , [æz; əz][wiː; wi][duː][moʊst] ['haɪli] [ə'plɔːd] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

"	Yet	applauding	,	as	we	do	most	highly	applaud	,	the	leading	principles	of
"	然而	鼓掌	,	作为	我们	做	最多	高度	鼓掌	,	这	领导	原则	的

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɜːriz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Dr	.	Currie's	selection	,
博士	.	柯里的	选择	,

"然而，我们仍然要对柯里博士当选的领导原则表示由衷的赞赏，正如我们最赞赏的那样，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['delɪkət]

we	are	aware	that	they	sometimes	led	him	into	fastidious	and	over	-	delicate
我们	是	意识到的	那	他们	有时	引领	他	进入	挑剔	和	超过	-	精美的

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrdz] [moʊst] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

rejection	of	the	bard's	most	spirited	and	happy	effusions	.
拒绝	的	这	吟游诗人的	最多	精神抖擞	和	快乐的	渗出液	.

我们知道，他们有时会导致他对诗人最热情洋溢、最快乐的诗句做出吹毛求疵、过于敏感的拒绝。

[ə; eɪ] [θɪn] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['glɑːsgəu][ɪn] - , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] -

A	thin	octavo	,	published	at	Glasgow	in	1801	,	under	the	title	of	'
一个	薄的	八开本	,	已发布	在	格拉斯哥	在	-	,	在下面	这	标题	的	-

['poʊəmz][ə'skraɪbd][tuː; tə]['rɑːbərt] [bɜːrn] ,

Poems	ascribed	to	Robert	Burns	,
诗歌	归因于	到	罗伯特	烧伤	,

这是一本薄八开本诗集，于 1801 年在格拉斯哥出版，标题为《归于罗伯特·伯恩斯的诗集》。

[ðə; ði] ['ɛəʃiə] [bɑːrd] , - ['fəːniʃiz] ['væljuəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

the	Ayrshire	bard	,	'	furnishes	valuable	proofs	of	this	assertion	;	it	contains	,
这	艾尔郡	诗人	,	-	提供	有价值的	证明	的	这	断言	;	它	包含	,

艾尔郡的吟游诗人为这一论断提供了宝贵的证据；其中包含：

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] ['poʊətri] .

among	a	good	deal	of	rubbish	,	some	of	his	most	brilliant	poetry	.
之中	一个	好的	交易	的	垃圾	,	一些	的	他的	最多	杰出的	诗	.

在一大堆垃圾中，却藏着他的一些最精彩的诗篇。

[ə; eɪ][kæn'tɑːtə] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['begərz] , [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃn]

A	cantata	,	in	particular	,	called	The	Jolly	Beggars	,	for	humorous	description
一个	康塔塔	,	在	特别的	,	称为	这	乔利	乞丐	,	为了	幽默	描述

[ænd; ənd][naɪs][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

and	nice	discrimination	of	character	,
和	好的	歧视	的	特点	,

尤其是一首名为《快乐的乞丐》的清唱剧，因其幽默的描写和对人物的精彩刻画而备受赞誉。

[ɪz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][noʊ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

is	inferior	to	no	poem	of	the	same	length	in	the	whole	range	of	English
是	下	到	不	诗	的	这	相同的	长度	在	这	所有的	范围	的	英语

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

在所有同等长度的英语诗歌中，没有一首诗比它逊色。

[ðə; ði] [siːn] , [ɪn'diːd] , [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] ,

The	scene	,	indeed	,	is	laid	in	the	very	lowest	department	of	low	life	,
这	场景	,	的确	,	是	铺设	在	这	非常	最低	部门	的	低的	生活	,

场景的确设定在社会最底层。

[ðə; ði] ['æktər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['strəuliŋ]['veɪgrənts] , [met][tuː; tə] [kə'raʊz] ,

the	actors	being	a	set	of	strolling	vagrants	,	met	to	carouse	,
这	演员	存在	一个	放	的	漫步	流浪汉	,	遇见	到	旋转木马	,

演员们是一群四处游荡的流浪汉，聚在一起寻欢作乐。

[ænd; ənd]['bɑːrtər][ðer; ðər][rægz][ænd; ənd] ['plʌndər] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [eɪl] - [haʊs] .

and	barter	their	rags	and	plunder	for	liquor	in	a	hedge	ale	-	house	.
和	物物交换	他们的	破布	和	掠夺	为了	酒	在	一个	对冲	麦芽酒	-	房子	.

他们用破烂的衣衫和掠夺来的财物在路边酒馆换取酒水。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] , [ðə; ði]

Yet	even	in	describing	the	movements	of	such	a	group	,	the
然而	甚至	在	描述	这	移动	的	这样的	一个	团体	,	这

然而，即便是在描述这样一个群体的运动时，

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['neɪtɪv] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['nevər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][slaɪd]['ɪntuː]['eni] [θɪŋ]

native	taste	of	the	poet	has	never	suffered	his	pen	to	slide	into	any	thing
本国的	品尝	的	这	诗人	有	绝不	遭受	他的	笔	到	滑动	进入	任何	事物

[kɔːrs] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] .

coarse	or	disgusting	.
粗	或者	令人作呕	.

诗人天性高雅，从不允许自己的笔触滑向粗俗或令人作呕的事物。

[ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [gliː] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['frɑːlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələsli]

The	extravagant	glee	and	outrageous	frolic	of	the	beggars	are	ridiculously
这	靡	高兴	和	令人愤慨	嬉戏	的	这	乞丐	是	荒谬地

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪmd] [lɪmz] ,

contrasted	with	their	maimed	limbs	,
对比	和	他们的	残废	四肢	,

乞丐们极尽欢愉、肆意嬉闹的模样与他们残缺的肢体形成了滑稽的对比。

[rægz] , [ænd; ənd] ['krʌtʃɪz] — [ðə; ði]['sɔːrdɪd][ænd; ənd]['skwɑːlɪd]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

rags	,	and	crutches	—	the	sordid	and	squalid	circumstances	of	their
破布	,	和	拐杖	—	这	肮脏的	和	肮脏的	情况	的	他们的

[ə'pɪrəns] [ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

appearance	are	judiciously	thrown	into	the	shade	.
外貌	是	谨慎地	抛掷	进入	这	阴影	.

破烂的衣衫和拐杖——他们外表的肮脏和卑鄙的境况被巧妙地掩盖了起来。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [les] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɪgjərz] ,

Nor	is	the	art	of	the	poet	less	conspicuous	in	the	individual	figures	,
也不	是	这	艺术	的	这	诗人	较少的	显眼的	在	这	个人	数据	,

诗人的艺术在人物塑造中也同样显著。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] .

than	in	the	general	mass	.
比	在	这	一般的	大量的	.

比一般人群要多。

[ðə; ði] ['festɪv] ['veɪgrənts][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]

The	festive	vagrants	are	distinguished	from	each	other	by	personal	appearance
这	节日	流浪汉	是	杰出的	从	每个	其他	经过	个人的	外貌

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	character	,
和	特点	,

这些节日期间的流浪者们，因外貌和性格而彼此区分开来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [fɔːr'tuːɪtəs] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][laɪf] .

as	much	as	any	fortuitous	assembly	in	the	higher	orders	of	life	.
作为	很多	作为	任何	偶然	集会	在	这	更高	订单	的	生活	.

就像生活中更高层次的任何偶然相遇一样。

[ðə; ði] [gruːp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɪz][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] ,

The	group	,	it	must	be	observed	,	is	of	Scottish	character	,
这	团体	,	它	必须	是	观察到	,	是	的	苏格兰	特点	,

必须指出的是，这个团体具有苏格兰特色。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['breðrən] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [və'raɪətiz]

and	doubtless	our	northern	brethren	are	more	familiar	with	its	varieties
和	毫无疑问	我们的	北方	弟兄们	是	更多的	熟悉的	和	它是	品种

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ;

than	we	are	;
比	我们	是	;

毫无疑问，我们的北方兄弟比我们更熟悉它的各种品种；

[jet] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌðərn] .

yet	the	distinctions	are	too	well	marked	to	escape	even	the	southern	.
然而	这	区别	是	也	出色地	标记	到	逃脱	甚至	这	南部	.

然而，这些区别太过明显，即使是南方人也无法忽视。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [meɪmd] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] ,

The	most	prominent	persons	are	a	maimed	soldier	and	his	female	companion	,
这	最多	著名的	人	是	一个	残废	士兵	和	他的	女性	伴侣	,

其中最引人注目的是一位受伤的士兵和他的女伴。

[ə; eɪ] ['hæknid] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ə; eɪ]['stroʊlər] , [leɪt] [ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]

a	hackneyed	follower	of	the	camp	,	a	stroller	,	late	the	consort	of	an
一个	老套的	追随者	的	这	营	,	一个	婴儿车	,	晚的	这	配偶	的	一个

['haɪlənd] ['kɛtɝɝ] ,

highland	ketterer	,
高地	凯特勒	,

一个老套的营地追随者，一个闲逛者，前高地侍者的伴侣，

[ɔːr] ['stɜːrdi] ['begər] — - [bʌt; bət] ['wɪri] [fɑː] - [ðə; ði]['waɪfuː] - ['wudi] ! - — ['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

or	sturdy	beggar	—	'	but	weary	fa	'	the	waefu	'	woodie	!	'	—	Being	now	at	liberty	,
或者	结实的	乞丐	—	-	但	厌倦	法	-	这	瓦埃富	-	伍迪	!	-	—	存在	现在	在	自由	,

或者强壮的乞丐——“但是厌倦了” waefu' woodie！——现在获得自由，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - ['pɪgmi] ['skreɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl]

she	becomes	an	object	of	rivalry	between	a	'	pigmy	scraper	with	his	fiddle
她	变成	一个	目的	的	对抗	之间	一个	-	侏儒	刮刀	和	他的	小提琴

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['strəulɪŋ]['tɪŋkər] .

'	and	a	strolling	tinker	.
-	和	一个	漫步	修补匠	.

她成了“拉小提琴的矮个子刮刀匠”和“四处游荡的修补匠”争夺的对象。

[ðə; ði]['lætər] , [ə; eɪ] ['despərət] ['bændɪt] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , ['terifaiz] [ðə; ði]

The	latter	,	a	desperate	bandit	,	like	most	of	his	profession	,	terrifies	the
这	后者	,	一个	绝望的	土匪	,	喜欢	最多	的	他的	职业	,	令人恐惧	这

[mju'zɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

musician	out	of	the	field	,
音乐家	出去	的	这	场地	,

后者是个亡命之徒，像他同行中的大多数人一样，把音乐家吓得不敢出门。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	is	preferred	by	the	damsel	of	course	.
和	是	首选	经过	这	闺女	的	课程	.

当然，这更受少女的喜爱。

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['bæləd] - ['sɪŋər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['dɒksɪ] , [ɪz][læst] [ˌɪntrə'du:st] [ə'pɑ:n]

A	wandering	ballad	-	singer	,	with	a	brace	of	doxies	,	is	last	introduced	upon
一个	漫游	民谣	-	歌手	,	和	一个	支撑	的	腊肠犬	,	是	最后的	介绍	之上

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

最后登场的是一位四处流浪的民谣歌手，带着两只腊肠犬。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɛndɪkənts] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Each	of	these	mendicants	sings	a	song	in	character	,	and	such	a	collection	of
每个	的	这些	乞丐	唱歌	一个	歌曲	在	特点	,	和	这样的	一个	收藏	的

['hju:mərəs] ['lɪrɪks] ,

humorous	lyrics	,
幽默	歌词	,

这些乞丐各自用自己的角色唱着歌，歌词诙谐幽默，

[kə'nektɪd] [baɪ]['vɪvɪd] [poʊ'etɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪz][nɑ:t][pər'hæps][tu:; tə][bi:; bi] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði]

connected	by	vivid	poetical	description	,	is	not	perhaps	to	be	paralleled	in	the
连接	经过	生动	诗意的	描述	,	是	不是	也许	到	是	平行	在	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	language	.
英语	语言	.

这部作品以生动的诗意描写连接起来，这在英语中或许是找不到与之媲美的。

[ðə; ði] ['dɪti] [tʃɔ:nt] [baɪ][ðə; ði]['bæləd] ['sɪŋər] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][fɑ:r][su:'pɪriər][tu:; tə]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	ditty	chaunted	by	the	Ballad	Singer	is	certainly	far	superior	to	any	thing	in	the
这	小调	闹鬼	经过	这	民谣	歌手	是	当然	远的	优越的	到	任何	事物	在	这

['bɛgərz] ['ɑ:prə] ,

Beggar's	Opera	,
乞丐的	歌剧	,

歌谣歌手吟唱的那首小调，肯定比《乞丐歌剧》里的任何一首歌都好得多。

[wer] [ə'loʊn][wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪts]['pærəlel] .

where	alone	we	could	expect	to	find	its	parallel	.
在哪里	独自的	我们	可以	预计	到	寻找	它是	平行线	.

只有在我们能够找到与之对应的地方。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [kən'si:v] ['eni] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['k ʌri] [dɪd]

"	We	are	at	a	loss	to	conceive	any	good	reason	why	Dr	.	Currie	did
"	我们	是	在	一个	损失	到	构想	任何	好的	原因	为什么	博士	.	柯里	做过

[nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['hju:mərəs]

not	introduce	this	singular	and	humorous
不是	介绍	这	单数	和	幽默

“我们实在想不出柯里博士为何没有引入这个独特而幽默的……”

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[kæn'tɑ:tə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

cantata	into	his	collection	.
康塔塔	进入	他的	收藏	.

将康塔塔收录到他的收藏中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði] [mju:z] [hæz; həz] ['trɛspəst] ['slaɪtli]

It	is	true	,	that	in	one	or	two	passages	the	muse	has	trespassed	slightly
它	是	真的	,	那	在	一	或者	二	段落	这	沉思	有	擅闯	轻微地

[ə'pɑ:n] [dɪ'kɔ:rəm] ,

upon	decorum	,
之上	礼仪	,

的确，在一两处段落中，缪斯女神略微越过了礼仪的界限。

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [sɔːŋ] ,
where , in the language of Scottish song ,
在哪里 , 在 这 语言 的 苏格兰 歌曲 ,

用苏格兰歌曲的语言来说，

" [haɪ] ['kɪltɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
" High kilted was she ,
" 高的 苏格兰短裙 曾是 她 ,

她穿着高领短裙，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geid] [ðə; ði] [liː] . "
" As she gaed owre the lea . "
" 作为 她 盖德 owre 这 叶 . "

“当她走过草地时。”

" ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" Something , however , is to be allowed to the nature of the subject ,
" 某物 , 然而 , 是 到 是 允许 到 这 自然 的 这 主题 ,

然而，有些事情还是应该让其自然发展。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :
and something to the education of the poet :
和 某物 到 这 教育 的 这 诗人 :

以及对诗人教育的某些方面：

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [swɪft] [ænd; ənd]['draɪdən] ,
and if from veneration to the names of Swift and Dryden ,
和 如果 从 崇敬 到 这 姓名 的 迅速 和 德莱顿 ,

如果说是对斯威夫特和德莱顿名字的崇敬，

[wiː; wi] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['groʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
we tolerate the grossness of the one , and the indelicacy of the other ,
我们 容忍 这 恶心 的 这 一 , 和 这 不得体 的 这 其他 ,

我们容忍前者的粗俗，也容忍后者的不雅。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [bɜːrn] ,
the respect due to that of Burns ,
这 尊重 到期的 到 那 的 烧伤 ,

应有的对伯恩斯的尊重，

[meɪ] ['ʃʊrli] [kleɪm] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [stroʊks] [ʌv; əv] [brɔːd] ['hjuːmər] .
may surely claim indulgence for a few light strokes of broad humour .
可能 一定 宣称 放纵 为了 一个 很少 光 笔画 的 广阔 幽默 .

当然，可以请求允许加入一些轻松幽默的桥段。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv]['sɪmələr]['spɪrɪt][ænd; ənd]
" Knowing that this , and hoping that other compositions of similar spirit and
" 会心 那 这 , 和 希望 那 其他 作品 的 相似的 精神 和
['tenər] ,
tenor ,
男高音 ,

“知道这一点，并希望其他具有类似精神和基调的作品，

[maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
might yet be recovered , we were induced to think that some of them ,
可能 然而 是 恢复 , 我们 是 诱导 到 思考 那 一些 的 他们 ,

或许还有一些可以被找回，我们被引导认为其中一些，

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ]['mɪstər] .

at	least	,	had	found	a	place	in	the	collection	given	to	the	public	by	Mr	.
在	至少	,	有	成立	一个	地方	在	这	收藏	给定	到	这	民众	经过	先生	.

[kroʊmɪk] .

Cromek	.
克罗梅克	.

至少，它在克罗梅克先生捐赠给公众的藏品中找到了一席之地。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [rɪskt] [ðə; ði] ['senʃər] , [nɔːr] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] ,

But	he	has	neither	risqued	the	censure	,	nor	gained	the	applause	,
但	他	有	两者都不	冒险	这	谴责	,	也不	获得	这	掌声	,

但他既没有冒着被谴责的风险，也没有赢得掌声。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

which	might	have	belonged	to	such	an	undertaking	.
哪个	可能	有	属于	到	这样的	一个	承诺	.

这可能属于此类项目。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

[pɔɪnt] [aɪ] .

POINT	I	.
观点	我	.

第一点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

THE	POINT	OF	HONOUR	.
这	观点	的	荣誉	.

荣誉之点。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - ,

When	the	American	army	was	at	Valley	Forge	in	the	winter	of	1777	,
什么时候	这	美国人	军队	曾是	在	谷	锻造	在	这	冬天	的	-	,

1777年冬天，当美军驻扎在福吉谷时，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][və'dʒinjən] [laɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

a	captain	of	the	Virginian	Line	refused	a	challenge	sent	him	by	a
一个	队长	的	这	弗吉尼亚人	线	拒绝	一个	挑战	发送	他	经过	一个

['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

brother	officer	,
兄弟	官	,

弗吉尼亚军团的一名上尉拒绝了另一位军官向他发出的挑战。

[ə'ledʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

alleging	that	his	life	was	devoted	to	the	service	of	his	country	,
指控	那	他的	生活	曾是	奉献	到	这	服务	的	他的	国家	,

声称他一生都奉献给了国家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

and	that	he	did	not	think	it	a	point	of	duty	to	risk	it	to	gratify
和	那	他	做过	不是	思考	它	一个	观点	的	责任	到	风险	它	到	满足

[ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

the	caprice	of	any	man	.
这	任性	的	任何	男人	.

他认为，为了满足任何人的任性而冒风险，并非他的职责所在。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] ['klɪrli] [dɪ'spleɪd]

This point of duty gave occasion to a point of humour which clearly displayed

这 观点 的 责任 给予 场合 到 一个 观点 的 幽默 哪个 清楚地 显示

[ðə; ði] ['brɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['kærəktər] ,

the brilliant points of the officer's character ,

这 杰出的 积分 的 这 警官们 特点 ,

这一执勤环节引发了一场幽默的对话，充分展现了这位军官性格中闪光的一面。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [wiːk] [wʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɔɪntɪd]

and exposed the weak ones of his brothers in the service in a very pointed

和 裸露 这 虚弱的 一个 的 他的 兄弟 在 这 服务 在 一个 非常 尖

['mænər] .

manner .

方式 .

并以非常尖锐的方式揭露了他在军队中兄弟们的弱点。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .

His antagonist gave him the character of a coward through the whole army .

他的 反派 给予 他 这 特点 的 一个 懦夫 通过 这 所有的 军队 .

他的对手在全军中都给他塑造了一个懦夫的形象。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['merɪtɪd] [ðə; ði][ə'spɜːrʒ(ə)n] ,

Conscious of not having merited the aspersion ,

有意识的 的 不是 拥有 值得 这 诽谤 ,

意识到自己不应受到这样的诽谤，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz]

and discovering the injury he should sustain in the minds of those

和 发现 这 受伤 他 应该 维持 在 这 思想 的 那些

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

unacquainted with him ,

不熟悉的 和 他 ,

并发现那些不了解他的人心中，他应该受到怎样的伤害。

[hiː; hi] [rɪ'per] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] .

he repaired one evening to a general meeting of the officers of that line .

他 已修复 一 晚上 到 一个 一般的 会议 的 这 警官 的 那 线 .

一天晚上，他前往参加该部队军官的全体会议。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː]

On his entrance , he was avoided by the company , and the officer who

在 他的 入口 , 他 曾是 避免 经过 这 公司 , 和 这 官 WHO

[hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,

had challenged him ,

有 挑战 他 ,

他一进门，就被公司上下和之前盘问他的那位军官避而远之。

['ɪnsələntli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ˌɑːr 'iː] -

insolently ordered him to leave the room ; a request which was loudly re -

傲慢地 订购 他 到 离开 这 房间 ; 一个 要求 哪个 曾是 高声 关于 -

['ekəud] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] .

echoed from all parts .

回声 从 全部 部分 .

他傲慢地命令他离开房间；这一命令从四面八方传来响亮的回声。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;

He refused , and asserted that he came there to vindicate his fame ;

他 拒绝 , 和 断言 那 他 来了 那里 到 表白 他的 名声 ;

他拒绝了，并声称他来这里是为了维护自己的名声；

[ænd; ənd]['æftər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]
and 和 | **after** 后 | **mentioning** 提及 | **the** 这 | **reasons** 原因 | **which** 哪个 | **induced** 诱导 | **him** 他 | **not** 不是 | **to** 到 | **accept** 接受 | **the** 这
['tʃælɪndʒ] ,
challenge 挑战 **,** ,

在列举了他拒绝接受挑战的原因之后，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] [grə'neɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fjuːz]
he 他 | **applied** 应用 | **a** 一个 | **large** 大的 | **hand** 手 | **grenade** 手榴弹 | **to** 到 | **the** 这 | **candle** 蜡烛 | **,** , | **and** 和 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **fuse** 保险丝
[hæd; həd] [kɔːt]
had 有 | **caught** 捕捉

他把一枚大手榴弹绑在蜡烛上，引信点燃后，他引爆了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** 页 **8** 8 **]**]

[第 8 页]

['faɪər] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] ,
fire 火 **,** , | **threw** 扔 | **it** 它 | **on** 在 | **the** 这 | **floor** 地面 , | **saying** 说 , | **"** " | **Here** 这里 , | **gentlemen** 先生们 ,

火，他把它扔到地上，说："先生们，请看这里。"

[ðɪs] [wɪl] ['kwɪkli] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [der] [breɪv] ['deɪndʒər][moʊst] .
this 这 | **will** 将要 | **quickly** 迅速地 | **determine** 决定 | **which** 哪个 | **of** 的 | **us** 我们 | **all** 全部 | **dare** 敢 | **brave** 勇敢的 | **danger** 危险 | **most** 最多 **.** .

这将迅速决定我们当中谁最敢于冒险。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [stɛərd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['stuːpɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" " | **At** 在 | **first** 第一的 | **they** 他们 | **stared** 凝视 | **upon** 之上 | **him** 他 | **for** 为了 | **a** 一个 | **moment** 片刻 | **in** 在 | **stupid** 愚蠢的 | **astonishment** 惊讶 **,** ,

"起初，他们呆呆地盯着他看了一会儿，惊愕不已。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [suːn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [grə'neɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst]
but 但 | **their** 他们的 | **eyes** 眼睛 | **soon** 很快 | **fell** 跌倒 | **upon** 之上 | **the** 这 | **fuse** 保险丝 | **of** 的 | **the** 这 | **grenade** 手榴弹 , | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **fast** 快速地
['bɜːrnɪŋ] [daʊn] .
burning 燃烧 | **down** 向下 **.** .

但很快，他们的目光就落在了手榴弹的引信上，引信正在迅速燃烧。

[ə'weɪ] ['skæmpəd] ['kɜːrn(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] , ['ensən] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ]
Away 离开 | **scampered** 四处逃窜 | **Colonel** 上校 , | **General** 一般的 , | **Ensign** 军旗 , | **and** 和 | **Captain** 队长 , | **and** 和 | **all** 全部 | **made** 制成 | **a** 一个 | **rush** 匆忙
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at 在 | **the** 这 | **door** 门 **.** .

上校、将军、少尉和上尉四散奔逃，全都冲向门口。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌmoʊst] .
" " | **Devil** 魔鬼 | **take** 拿 | **the** 这 | **hindmost** 后方 **.** .

"魔鬼会带走最后剩下的人。"

" [sʌm; səm] [fel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪd] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ;

"	Some	fell	,	and	others	made	way	over	the	bodies	of	their	comrades	;
"	一些	跌倒	,	和	其他的	制成	方式	超过	这	身体	的	他们的	同志们	;

[sʌm; səm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ,

some	succeeded	in	getting	out	,
一些	成功了	在	获得	出去	,

“有些人倒下了，有些人踩着战友的尸体艰难前行；有些人成功逃脱了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hiːp] [ʌv; əv] [fleʃ] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət]

but	for	an	instant	there	was	a	general	heap	of	flesh	sprawling	at
但	为了	一个	立即的	那里	曾是	一个	一般的	堆	的	肉	蔓延	在

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

the	entrance	of	the	apartment	.
这	入口	的	这	公寓	.

但就在那一刻，公寓门口出现了一大堆横七竖八的血肉。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]['dʒɔslɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,

Here	was	a	colonel	jostling	with	a	subaltern	,
这里	曾是	一个	上校	推搡	和	一个	下级军官	,

只见一位上校正与一位下级军官推搡在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fæt] ['dʒenrəlz] ['presɪŋ] [liːn] [lef'tenənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ]

and	there	fat	generals	pressing	lean	lieutenants	into	the	boards	,	and	blustering
和	那里	胖的	将军们	紧迫	倾斜	中尉	进入	这	板	,	和	虚张声势

['meɪdʒɚz] ,

majors	,
专业	,

那里有肥胖的将军们把瘦弱的副官们推到棋盘上，还有虚张声势的少校们。

[ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ['ensən] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər]['eksɪt] ;

and	squeaking	ensigns	wrestling	for	exit	;
和	吱吱作响	旗帜	摔角	为了	出口	;

吱吱叫着的旗手们争先恐后地想要离开；

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv]

the	size	of	one	and	the	feebleness	of	the	other	making	their	chance	of
这	尺寸	的	一	和	这	虚弱	的	这	其他	制作	他们的	机会	的

[dɪ'pɑːrtʃər] ['prɪti] ['iːkwəl] ,

departure	pretty	equal	,
离开	漂亮的	平等的	,

一个体型较大，另一个体型较弱，使得它们离开的几率几乎相同。

[ʌn'tɪl] [taɪm] , [wɪtʃ] [dʌz] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət][læst] ,

until	time	,	which	does	all	things	at	last	,
直到	时间	,	哪个	做	全部	事物	在	最后的	,

直到时间，它最终完成一切。

[klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][left][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [grə'neɪd] [wɪð; wɪθ]

cleared	the	room	and	left	the	noble	captain	standing	over	the	grenade	with
已清除	这	房间	和	左边	这	高贵	队长	常设	超过	这	手榴弹	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

his	arms	folded	,
他的	武器	折叠	,

他清空了房间，留下这位高贵的上尉双臂交叉，站在手榴弹旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	his	countenance	expressing	every	kind	of	scorn	and	contempt	for	the
和	他的	面容	表达	每一个	种类	的	轻蔑	和	鄙视	为了	这

[treɪn][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [red] [koʊts] ,

train	of	scrambling	red	coats	,
火车	的	争抢	红色的	外套	,

他脸上满是对那群慌乱逃窜的红衣士兵的蔑视和鄙夷。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['bʌsld] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

as	they	toiled	and	bustled	and	bored	their	way	out	of	the	door	.
作为	他们	辛勤劳作	和	熙熙攘攘	和	无聊的	他们的	方式	出去	的	这	门	.

他们费力地、忙碌地、艰难地挤出了门外。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

After	the	explosion	had	taken	place	,	some	of	them	ventured	to	return	,
后	这	爆炸	有	已采取	地方	,	一些	的	他们	冒险	到	返回	,

爆炸发生后，他们中的一些人冒险返回。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:mræd] ,

to	take	a	peep	at	the	mangled	remains	of	their	comrade	,
到	拿	一个	窥视	在	这	残缺不全	遗迹	的	他们的	同志	,

去看看他们战友残缺不全的遗骸，

[hu:m] [haʊ'evər] [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] . — [wen]

whom	however	to	their	great	surprise	they	found	alive	and	uninjured	.	—	When
谁	然而	到	他们的	伟大的	惊喜	他们	成立	活	和	未受伤	.	—	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ,

they	were	all	gone	,
他们	是	全部	已消失	,

然而，令他们大为惊讶的是，他们发现这些人竟然都活着，而且毫发无损。——当他们全部离开后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv]

the	captain	threw	himself	flat	on	the	floor	as	the	only	possible	means	of
这	队长	扔	他自己	平坦的	在	这	地面	作为	这	仅有的	可能的	方法	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

船长扑倒在地，这是他唯一的逃生方式。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [keɪm] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'per] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	fortunately	came	off	with	a	whole	skin	,	and	a	repaired	reputation	.
和	幸运的是	来了	离开	和	一个	所有的	皮肤	,	和	一个	已修复	名声	.

幸运的是，他毫发无损地脱身，名誉也得以恢复。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[pɔɪnt] [i:] .

POINT	II	.
观点	二	.

第二点。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kɔ:rtʃɪp] .

THE	SHORT	COURTSHIP	.
这	短的	求爱	.

短暂的恋爱。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'taɪərd] [stri:ts] [ʌv; əv]

As	a	gentleman	was	passing	along	one	of	the	more	retired	streets	of
作为	一个	绅士	曾是	通过	沿着	一	的	这	更多的	退休	街道	的

['lʌndən] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

London	late	in	the	evening	,
伦敦	晚的	在	这	晚上	,

一天傍晚，一位绅士走过伦敦一条比较僻静的街道。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

he	stumbled	over	the	body	of	an	old	man	,
他	踉跄	超过	这	身体	的	一个	老的	男人	,

他绊倒在一具老人的尸体上。

[huːm] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ɪˌniːbri'eɪʃn] ,

whom	on	examination	he	found	in	a	state	of	excessive	inebriation	,
谁	在	考试	他	成立	在	一个	状态	的	过多的	醉	,

经检查，发现此人处于极度醉酒状态。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['tʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

and	who	had	in	consequence	tumbled	down	and	rolled	into	the	kennel	.
和	WHO	有	在	结果	翻滚	向下	和	滚动	进入	这	狗窝	.

结果，它摔倒在地，滚进了狗窝里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [ja:dz] ['fɑːrðər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['veri]

He	had	not	gone	many	yards	farther	when	he	found	an	old	woman	very
他	有	不是	已消失	许多	码	更远	什么时候	他	成立	一个	老的	女士	非常

['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

nearly	in	the	same	circumstances	.
几乎	在	这	相同的	情况	.

他没走多远，就发现一位老妇人也处境几乎相同。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] ['mɪstər] . [el] . [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] [oʊld]['kʌp(ə)l] , [huː] ,

It	immediately	struck	Mr	.	L	.	that	this	was	some	poor	old	couple	,	who	,
它	立即地	击	先生	.	L	.	那	这	曾是	一些	贫穷的	老的	夫妻	,	WHO	,

L先生立刻意识到这是一对可怜的老夫妇，

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [tuː] ['friːli] [ɪn][sʌm; səm]

overcome	with	the	fatigues	of	the	day	,	had	indulged	too	freely	in	some
克服	和	这	疲劳	的	这	天	,	有	沉溺其中	也	自由	在	一些

[rɪ'stɔːrətɪv] ['bevərɪdʒ] ,

restorative	beverage	,
修复	饮料	,

由于白天的疲惫，他喝了太多提神的饮料。

['weðər] ['hɑːdʒɪz] - [ɔːr] - [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] .

whether	Hodges	'	or	Deady's	the	historian	does	not	say	.
无论	霍奇斯	-	或者	-	这	历史学家	做	不是	说	.

历史学家没有说明是霍奇斯的还是迪迪的。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃærətəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Full	of	this	idea	,	and	animated	by	his	own	charitable	disposition	,
满的	的	这	主意	,	和	动画	经过	他的	自己的	慈善	处置	,

他满怀这种想法，并且出于他自身的慈善天性，

['mɪstər] . [el] . [suːn] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kʌp(ə)l]['ɪntuː]

Mr	.	L	.	soon	made	arrangements	for	the	reception	of	the	poor	couple	into
先生	.	L	.	很快	制成	安排	为了	这	接待	的	这	贫穷的	夫妻	进入

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

a	neighbouring	public	house	,
一个	邻接	民众	房子	,

L先生很快安排这对贫困夫妇住进了附近的一家酒馆。

[wer] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sensləs] [per] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

where	the	landlord	promised	that	the	senseless	pair	should	be	undressed	and
在哪里	这	房东	承诺	那	这	无意义的	一对	应该	是	脱光衣服	和

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .

placed	in	a	warm	and	comfortable	bed	.
放置	在	一个	温暖的	和	舒服的	床	.

房东承诺会脱掉这对神志不清的男女的衣服，把他们安置在温暖舒适的床上。

[tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt] .

To	bed	they	were	put	.
到	床	他们	是	放	.

他们被安排上床睡觉。

['mɪstər] . [el] . [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['snɔːrɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsərt] ,

Mr	.	L	.	left	them	lying	side	by	side	,	snoring	in	concert	,
先生	.	L	.	左边	他们	说谎	边	经过	边	,	打鼾	在	音乐会	,

L先生离开时，他们并排躺着，鼾声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] [naɪt] [ðæn; ðən] [pər'hæps] [wʊd]

and	likely	to	pass	together	a	more	harmonious	night	than	perhaps	would
和	可能	到	经过	一起	一个	更多的	和谐	夜晚	比	也许	会

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [fʊl]

have	been	the	case	had	they	possessed	the	full
有	到过	这	案件	有	他们	拥有	这	满的

而且，如果他们拥有全部的……，他们很可能会度过一个更加和谐的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

enjoyment	of	their	senses	.
享受	的	他们的	感官	.

享受感官上的愉悦。

[el] . ['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

L	.	journeyed	homewards	filled	with	the	satisfaction	arising	from	the	performance
L	.	旅程	回家	已填	和	这	满意	产生	从	这	表现

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [diːd] ,

of	a	kind	deed	,
的	一个	种类	契据	,

L.踏上归途，心中充满行善带来的满足感。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]

and	never	reflected	that	there	was	a	possibility	of	his	having	joined	a
和	绝不	反映	那	那里	曾是	一个	可能性	的	他的	拥有	加入	一个

[per] [huːm] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [wʌn] .

pair	whom	the	laws	of	God	had	not	made	one	.
一对	谁	这	法律	的	上帝	有	不是	制成	一	.

他从未想过，自己有可能与一对上帝律法未曾安排在一起的人走到了一起。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz]

The	fact	was	,	that	the	old	man	and	the	old	woman	were	perfect	strangers
这	事实	曾是	,	那	这	老的	男人	和	这	老的	女士	是	完美的	陌生人

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

事实上，这位老人和老妇人彼此完全陌生。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

and	their	being	found	in	a	similar	situation	was	purely	accidental	.
和	他们的	存在	成立	在	一个	相似的	情况	曾是	纯粹	偶然	.

他们被发现处于相似境地纯属偶然。

[ɪn] ['lʌndən] , [haʊ'evər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , ['meni] [pʊr] [foʊks] [get] [drʌŋk] [æt; ət] [naɪt]

In	London	,	however	extraordinary	it	may	appear	,	many	poor	folks	get	drunk	at	night
在	伦敦	,	然而	非凡的	它	可能	出现	,	许多	贫穷的	各位	得到	醉	在	夜晚

,

,

,

在伦敦，尽管这看起来可能很不可思议，但很多穷人晚上都会喝醉。

[ɪ'speʃəli] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [les] ['wʌndərf(ə)l] ,
especially **Saturday** **night** **,** **and** **what** **is** **not** **less** **wonderful** **,**
尤其 周六 夜晚 , 和 什么 是 不是 较少的 精彩的 ,

尤其是周六晚上，还有什么比这更美好的呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ['ɔ:f(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['bæləns] — [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]
they **are** **in** **this** **state** **often** **unable** **to** **preserve** **their** **balance** **—** **the** **laws** **of**
他们 是 在 这 状态 经常 无法 到 保存 他们的 平衡 — 这 法律 的
['grævəti][ɪg'zɜ:rt][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,
gravity **exert** **their** **influence** **,**
重力 发挥 他们的 影响 ,

在这种状态下，它们往往无法保持平衡——重力定律发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][roʊlz]['ɪntu:][ðə; ði]['ken(ə)l] .
and **the** **patient** **rolls** **into** **the** **kennel** **.**
和 这 病人 卷 进入 这 狗窝 .

病人滚进了犬舍。

['saʊndli] — ['saʊndli] [dɪd] [ðɪs] [leɪt] [ju'naɪtɪd] [per] [sli:p] [ænd; ənd] [snɔ:r] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Soundly **—** **soundly** **did** **this** **late** **united** **pair** **sleep** **and** **snore** **till** **morning** **,**
稳固地 — 稳固地 做过 这 晚的 团结的 一对 睡觉 和 鼾 直到 早晨 ,

这对晚归的夫妻睡得香甜，鼾声如雷，直到天亮。

— [wen] [ðə; ði] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]['si:krət] . — [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
— **when** **the** **light** **broke** **in** **upon** **them** **and** **disclosed** **the** **secret** **.** **—** **Imagine** **the**
— 什么时候 这 光 打破 在 之上 他们 和 披露 这 秘密 . — 想象 这
[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wen] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd]
consternation **of** **the** **old** **lady** **when** **the** **fumes** **of** **intoxication** **were** **dissipated**
惊愕 的 这 老的 女士 什么时候 这 烟雾 的 中毒 是 消散
,
,
,

——当光线刺破黑暗，揭开秘密时。——想象一下，当醉酒的烟雾散去时，那位老妇人该有多么惊愕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['snɔ:rɪŋ] ['pɑ:rtnər] — [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:r]
and **she** **opened** **her** **eyes** **upon** **her** **snoring** **partner** **—** **where** **she** **was** **or**
和 她 打开 她 眼睛 之上 她 打鼾 伙伴 — 在哪里 她 曾是 或者
[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] .
how **she** **had** **been** **put** **there** **she** **knew** **not** **.**
如何 她 有 到过 放 那里 她 知道 不是 .

她睁开眼，看到她的伴侣正在打鼾——她不知道自己身在何处，也不知道自己是如何被放到那里的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
It **was** **clear** **she** **was** **in** **bed** **with** **a** **man** **,**
它 曾是 清除 她 曾是 在 床 和 一个 男人 ,

很明显，她当时正和一个男人躺在床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ,
and **that** **was** **an** **event** **which** **had** **never** **happened** **to** **her** **before** **,**
和 那 曾是 一个 事件 哪个 有 绝不 发生 到 她 前 ,

而这件事，她以前从未经历过。

— [soʊ][ʃi:; ʃi][set][ʌp][ə; eɪ] [skri:m] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
— **so** **she** **set** **up** **a** **scream** **,** **and** **roused** **the** **old** **gentleman** **,**
— 所以 她 放 向上 一个 尖叫 , 和 唤醒 这 老的 绅士 ,

于是她发出了一声尖叫，惊醒了那位老先生。

[hu:z] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi:z] .
whose **astonishment** **was** **not** **a** **jot** **less** **than** **the** **lady's** **.**
谁 惊讶 曾是 不是 一个 点 较少的 比 这 女士的 .

他的惊讶程度丝毫不亚于那位女士。

[ʃiː; ʃi][sæt][əˈpɑːn][end][ɪn][bed] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	sat	upon	end	in	bed	staring	at	him	,
她	卫星	之上	结尾	在	床	凝视	在	他	,

她坐在床上，直挺挺地盯着他。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪmˈself]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

he	moved	himself	into	a	similar	situation	and	riveted	his	eyes	upon	her	,
他	已搬	他自己	进入	一个	相似的	情况	和	铆接	他的	眼睛	之上	她	,

他让自己置身于类似的情境中，并将目光紧紧地锁定在她身上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['ɪnstənts] [bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['wʌndərmənt] ;

and	so	they	remained	for	a	few	instants	both	full	of	perfect	wonderment	;
和	所以	他们	剩余	为了	一个	很少	瞬间	两个都	满的	的	完美的	惊奇	;

于是，他们两人愣在那里，脸上都充满了惊奇和赞叹；

— [æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

—	at	last	it	struck	the	poor	lady	that	this	was	some	monster	of	a	man
—	在	最后的	它	击	这	贫穷的	女士	那	这	曾是	一些	怪物	的	一个	男人

[huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ;

who	had	succeeded	in	some	horrible	design	upon	her	honour	;
WHO	有	成功了	在	一些	可怕	设计	之上	她	荣誉	;

—最后，这位可怜的女士才恍然大悟，原来这是个心狠手辣的男人，他成功地对她的名誉实施了某种可怕的阴谋；

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri] ,

the	idea	in	a	moment	gave	her	the	look	and	manner	of	a	fury	,
这	主意	在	一个	片刻	给予	她	这	看	和	方式	的	一个	愤怒	,

那一刻，这个念头让她瞬间变得怒不可遏。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rɔːrd] [əˈlaʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits]

she	flung	out	of	bed	and	roared	aloud	to	the	admiration	of	all	the	inmates
她	扔	出去	的	床	和	咆哮	大声	到	这	钦佩	的	全部	这	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

她猛地从床上跳起来，大声咆哮，引得屋里所有住户都惊叹不已。

[huː] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [skriːm] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

who	attracted	by	her	first	scream	were	already	peeping	in	at	the	door	of
WHO	吸引	经过	她	第一的	尖叫	是	已经	偷窥	在	在	这	门	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

被她的第一声尖叫吸引过来的人，早已开始从房间门口往里窥视了。

— " [meɪk] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [ðaʊ] [retʃ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] — " ['vɪlən] [ðæt][juː; jʊ]

—	"	make	me	an	honest	woman	,	thou	wretch	,	"	she	cried	—	"	villain	that	you
—	"	制作	我	一个	诚实的	女士	,	你	可怜虫	,	"	她	哭	—	"	恶棍	那	你

[ɑːr; ər] , — [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən]

are	,	—	make	an	honest	woman
是	,	—	制作	一个	诚实的	女士

“你这恶棍，让我成为一个诚实的女人吧！”她喊道，“你这恶棍，——让我成为一个诚实的女人吧！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiː] ; " — [daʊn] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] -

of	me	,	or	I'll	be	the	death	of	thee	;	"	—	down	she	sat	upon	the	bed	-
的	我	，或者	患病的	是	这	死亡	的	你	；	"	一	向下	她	卫星	之上	这	床	-	

[stɑːks] ,

stocks	,
股票	,

“要么听我的，要么我就杀了你；”——她坐在床架上，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'lɑːrdɪd][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	as	she	attempted	to	dress	herself	she	interlarded	her	occupation	with
和	作为	她	尝试过	到	裙子	她自己	她	交错	她	职业	和

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l][sɪ'duːsər] ,

calling	for	vengeance	upon	her	horrible	seducer	,
呼叫	为了	复仇	之上	她	可怕	诱惑者	,

她一边穿衣服，一边喊着要报复那个可恶的诱惑者。

[huː] [sæt] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

who	sat	trembling	at	the	other	side	of	the	bed	,
WHO	卫星	发抖	在	这	其他	边	的	这	床	,

坐在床另一边，瑟瑟发抖的人

['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪz; ɪz] [legz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['tætərd] ['brɪtʃɪz]

vainly	attempting	in	his	fright	to	insinuate	his	legs	into	his	old	tattered	breeches
徒劳地	尝试	在	他的	惊吓	到	暗示	他的	腿	进入	他的	老的	破烂	马裤

.

.
.

惊恐之下，他徒劳地试图将双腿塞进破旧的马裤里。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət][læst] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

The	landlord	at	last	interfered	with	the	authority	of	his	station	,
这	房东	在	最后的	干扰	和	这	权威	的	他的	车站	,

房东最终越过了他所在部门的权威。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [briːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	on	inquiry	found	that	no	breach	had	been	made	which	could	not
和	在	询问	成立	那	不	违反	有	到过	制成	哪个	可以	不是

[biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'per] .

be	easily	repaired	.
是	容易地	已修复	.

经调查发现，并未发生任何无法轻易弥补的违约行为。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fer]

The	old	gentleman	was	asked	if	he	had	any	objection	to	take	his	fair
这	老的	绅士	曾是	问	如果	他	有	任何	异议	到	拿	他的	公平的

['bedfeloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helpmeɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

bedfellow	for	a	helpmate	during	the	remainder	of	his	life	;
同床共枕	为了	一个	帮手	期间	这	余	的	他的	生活	;

有人问这位老先生，他是否介意在余生中与他美丽的床伴结为伴侣；

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	stammered	out	his	acquiescence	as	well	as	he	could	,
他	结结巴巴	出去	他的	默认	作为	出色地	作为	他	可以	,

他结结巴巴地尽可能地表示同意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'reɪdʒd]['vɜːrdʒɪn] [kən'sentid] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜːr; hər]['æŋgər][ɑːn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	the	enraged	virgin	consented	to	smooth	down	her	anger	on	satisfaction
和	这	愤怒	处女	同意	到	光滑的	向下	她	愤怒	在	满意

['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] ['ɑːnər] .

being	made	to	her	injured	honour	.
存在	制成	到	她	受伤	荣誉	.

愤怒的少女同意在她受辱的名誉得到满足后平息怒火。

[ðə; ði]['bɑ:rgən][wʌz; wəz] [su:n] [strʌk] , [ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɜ:r; wər]['bʌndəld] [ɔ:f][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	bargain	was	soon	struck	,	the	happy	pair	were	bundled	off	to	church	,
这	便宜货	曾是	很快	击	,	这	快乐的	一对	是	捆绑式	离开	到	教会	,

交易很快达成，这对幸福的夫妇被送往教堂。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,

amidst	the	laughing	shouts	of	the	mob	,
在……之中	这	笑	喊叫	的	这	暴民	,

在人群的哄笑声中，

[wer] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:] [prɪ'sɪpɪtətli] [fɔ:rmd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

where	a	parson	waited	to	make	good	the	match	too	precipitately	formed	by	our
在哪里	一个	牧师	等待	到	制作	好的	这	匹配	也	突然地	形成	经过	我们的

['tʃærətəbl] [frend] .

charitable	friend	.
慈善	朋友	.

一位牧师在那里等候，准备弥补我们这位慈善朋友仓促促成的婚事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

POINT	III	.
观点	三、	.

第三点。

[jes] [ɔ:r] [noʊ] ?

YES	OR	NO	?
是的	或者	不	?

是还是不是?

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Frederick	the	Great	,	King	of	Prussia	,	was	so	remarkably	fond	of	children	,
弗雷德里克	这	伟大的	,	国王	的	普鲁士	,	曾是	所以	非常	喜爱	的	孩子们	,

普鲁士国王腓特烈大帝非常喜爱孩子，

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['rɔɪəl] [tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] [wen'evər]

that	he	suffered	the	sons	of	the	Prince	Royal	to	enter	his	apartment	whenever
那	他	遭受	这	儿子们	的	这	王子	皇家	到	进入	他的	公寓	每当

[ðeɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər] .

they	thought	proper	.
他们	想法	恰当的	.

他允许王子的儿子们在他们认为合适的时候进入他的公寓。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] ,

One	day	,	while	he	was	writing	in	his	closet	,
一	天	,	尽管	他	曾是	写作	在	他的	壁橱	,

有一天，当他在衣橱里写作时，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɪnsəz][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['ʃʌtlkɑ:k] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

the	eldest	of	these	princes	was	playing	at	shuttlecock	near	him	.
这	长子	的	这些	王子们	曾是	玩耍	在	羽毛球	靠近	他	.

这些王子中最年长的那位正在他附近打羽毛球。

[ðə; ði] ['ʃʌtlkɑ:k] ['hæpənd] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ,

The	shuttlecock	happened	to	fall	upon	the	table	at	which	the	King	sat	,
这	羽毛球	发生	到	落下	之上	这	桌子	在	哪个	这	国王	卫星	,

羽毛球碰巧掉在了国王坐的桌子上。

[huː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] .

who	threw	it	at	the	young	prince	and	continued	to	write	.
WHO	扔	它	在	这	年轻的	王子	和	持续	到	写	.

他把信扔向小王子，然后继续写信。

[ðə; ði] [ˈʃʌtlkɑːk] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,

The	shuttlecock	falling	on	the	table	a	second	time	,	the	King	threw	it	back	,
这	羽毛球	坠落	在	这	桌子	一个	第二	时间	,	这	国王	扔	它	后退	,

羽毛球第二次落在桌子上，国王又把它扔了回去。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [noʊ][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃʊd; ʃəd]

looking	sternly	at	the	child	,	who	promised	that	no	accident	of	the	kind	should
寻找	严厉地	在	这	孩子	,	WHO	承诺	那	不	事故	的	这	种类	应该

[ˈhæpən] [əˈgen] ;

happen	again	;
发生	再次	;

他严厉地看着孩子，孩子保证以后绝不会再发生此类事故；

[ðə; ði] [ˈʃʌtlkɑːk] [haʊˈevər] [fel] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ]

the	shuttlecock	however	fell	a	third	time	and	even	upon	the	paper	on	which
这	羽毛球	然而	跌倒	一个	第三	时间	和	甚至	之上	这	纸	在	哪个

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .

the	king	was	writing	.
这	国王	曾是	写作	.

然而，羽毛球第三次落地，甚至落在了国王正在书写的纸上。

[ˈfredrɪk] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃʌtlkɑːk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] :

Frederick	then	took	the	shuttlecock	and	put	it	in	his	pocket	:
弗雷德里克	然后	采取	这	羽毛球	和	放	它	在	他的	口袋	:

弗雷德里克随后拿起羽毛球，把它放进口袋里：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [ˈhʌmbli] [æskt] [ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪm; ɪm]

the	little	prince	humbly	asked	pardon	and	begged	the	King	to	return	him
这	小的	王子	谦卑地	问	赦免	和	乞求	这	国王	到	返回	他

[hɪz; ɪz] [ˈʃʌtlkɑːk] .

his	shuttlecock	.
他的	羽毛球	.

小王子谦卑地请求国王原谅，并恳求国王归还他的羽毛球。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] : [ðə; ði] [prɪns] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] , [bʌt; bət][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n]

His	Majesty	refused	:	the	prince	redoubled	his	entreaties	,	but	no	attention
他的	威严	拒绝	:	这	王子	加倍	他的	恳求	,	但	不	注意力

[wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

was	paid	to	them	;
曾是	有薪酬的	到	他们	;

陛下拒绝了：王子加倍恳求，但陛下置之不理；

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] , [ədˈvænst] [ˈboʊldli] [tɔːrdz]

the	young	prince	at	length	being	tired	of	begging	,	advanced	boldly	towards
这	年轻的	王子	在	长度	存在	疲劳的	的	乞讨	,	先进的	大胆地	向

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

年轻的王子终于厌倦了乞求，大胆地走向国王。

[pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hed]

put	his	two	hands	on	his	side	,	and	tossing	back	his	little	head
放	他的	二	双手	在	他的	边	,	和	抛掷	后退	他的	小的	头

他双手叉腰，仰起小脑袋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɔːtinəs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] , " [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [gɪv] [ˌem 'iː]
with great haughtiness , said in a threatening tone , " Will your Majesty give me
和 伟大的 傲气 , 说 在 一个 威胁 语气 , " 将要 你的 威严 给 我
[maɪ] ['ʃʌtlkɑːk] ,
my shuttlecock ,
我的 羽毛球 ,

他傲慢地用威胁的语气说道："陛下，请把我的羽毛球还给我。"

[jes] [ɔːr][noʊ] ?
Yes or No ?
是的 或者 不 ?

是还是不是?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] [aʊt][ʌv; əv]
" The King burst into a fit of laughter , and taking the shuttlecock out of
" 这 国王 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 和 采取 这 羽毛球 出去 的
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

国王突然大笑起来，从口袋里掏出羽毛球，

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,
returned it to the prince saying , " you are a brave boy ,
返回 它 到 这 王子 说 , " 你 是 一个 勇敢的 男生 ,

他把信还给王子，说："你真是个勇敢的孩子。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [sai'liːʃiə; -ʒiə; si-][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
you will never suffer Silesia to be taken from you .
你 将要 绝不 遭受 西里西亚 到 是 已采取 从 你 .

你绝不会眼睁睁地看着西里西亚从你手中夺走。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'viː] .
POINT IV .
观点 第四 .

第四点。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑːbəri] .
EXCHANGE NO ROBBERY .
交换 不 抢劫 .

兑换，不抢劫。

[nɪr] ['tɔːntən; 'tɑːn-] , [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [lɪvd] [ə; eɪ]['stɜːrdi] ['feloʊ] , [baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] ['mɪlər] ,
Near Taunton , in Somersetshire , lived a sturdy fellow , by trade a miller ,
靠近 汤顿 , 在 萨默塞特郡 , 居住地 一个 结实的 同伴 , 经过 贸易 一个 磨坊主 ,

在萨默塞特郡汤顿附近，住着一位身材魁梧的磨坊主。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
who possessed a handsome and buxom young woman for his wife .
WHO 拥有 一个 英俊的 和 丰满 年轻的 女士 为了 他的 妻子 .

他娶了一位容貌姣好、身材丰满的年轻女子为妻。

[ðə; ði] [sed] [deɪm] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒu:niər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spaʊs] ,

The	said	dame	was	many	years	the	junior	of	her	spouse	,
这	说	贵妇人	曾是	许多	年	这	初级	的	她	配偶	,

这位女士比她的丈夫年轻很多岁。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [kən'teɪnd] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l]

and	thought	that	the	neighbouring	village	contained	not	a	few	more	agreeable
和	想法	那	这	邻接	村庄	包含	不是	一个	很少	更多的	同意

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他心想，邻村里应该还有不少其他不错的旅伴。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [hu:m] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][laɪf] .

than	the	one	whom	Heaven	had	given	her	for	life	.
比	这	一	谁	天堂	有	给定	她	为了	生活	.

胜过上天赐予她一生的那个人。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd][sʌm; səm] [səs'piʃənz] ,

Of	this	circumstance	the	miller	had	some	suspicions	,
的	这	环境	这	磨坊主	有	一些	怀疑	,

磨坊主对这种情况有些怀疑。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət][rest][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	determined	to	set	them	at	rest	one	way	or	the	other	.
和	决定	到	放	他们	在	休息	一	方式	或者	这	其他	.

并决心无论如何都要让他们安息。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][set] [ɔ:f][tu:; tə] [bai] [kɔ:rn] ,

Accordingly	,	one	day	he	pretended	to	set	off	to	buy	corn	,
因此	,	一	天	他	假装	到	放	离开	到	买	玉米	,

于是，有一天他假装出门去买玉米，

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

and	told	his	wife	that	he	should	not	be	at	home	that	night	.
和	讲述	他的	妻子	那	他	应该	不是	是	在	家	那	夜晚	.

他告诉妻子，他当晚不应该待在家里。

[ðə; ði] ['mɪlər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ə'fɔ:d] [sʌm; səm]

The	miller	departed	,	and	when	the	shades	of	evening	afforded	some
这	磨坊主	已离开	,	和	什么时候	这	色调	的	晚上	提供	一些

[kən'si:lmənt] , [ɪn][glaidid] ,

concealment	,	in	glided	,
隐蔽	,	在	滑翔	,

磨坊主离开了，当暮色渐浓，遮蔽了些许光亮时，他滑了进来。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .

to	supply	his	place	at	bed	and	board	,	a	neighbouring	country	squire	.
到	供应	他的	地方	在	床	和	木板	,	一个	邻接	国家	乡绅	.

为了给他提供食宿，他请了一位邻近的乡绅。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑ:k] [strʌk] [wʌn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [per] [wɜ:r; wər]

As	the	village	clock	struck	one	that	night	,	and	as	the	loving	pair	were
作为	这	村庄	钟	击	一	那	夜晚	,	和	作为	这	爱	一对	是

[ræpt] [ɪn] [sli:p] ,

wrapped	in	sleep	,
包装	在	睡觉	,

当晚村里的钟敲响一点钟时，这对恩爱的夫妻正沉浸在睡梦中。

[ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

a	loud	knocking	was	heard	at	the	door	.
一个	大声	敲门	曾是	听到	在	这	门	.

门外传来一阵响亮的敲门声。

[ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌp(ə)l] [wɪ'ðɪn]

The	miller	had	unexpectedly	returned	home	,	and	the	unfortunate	couple	within
这	磨坊主	有	不料	返回	家	,	和	这	不幸	夫妻	之内

[wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

were	reduced	to	despair	.
是	减少	到	绝望	.

磨坊主意外地回到了家，屋里那对不幸的夫妇陷入了绝望之中。

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

The	wit	of	the	female	was	however	equal	to	the	emergency	;
这	有	的	这	女性	曾是	然而	平等的	到	这	紧急情况	;

然而，这位女性的机智足以应对紧急情况；

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['ʌndər][hɜːr; hər][oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	gentleman's	clothes	were	pushed	under	her	own	,	and	his
这	绅士的	衣服	是	推动	在下面	她	自己的	,	和	他的

['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

person	was	conducted	into	the	kitchen	,
人	曾是	实施	进入	这	厨房	,

那位先生的衣服被塞到她的衣服下面，然后他被带进了厨房。

[baɪ][ðə; ði][freɪl] [fer] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

by	the	frail	fair	one	,	and	there	enclosed	in	a	singular	place	of	security	.
经过	这	脆弱	公平的	一	,	和	那里	内	在	一个	单数	地方	的	安全	.

被那位柔弱美丽的女子，安置在一个独特的安全场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [tɔːl] [haʊs] [klɑːk] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] "

The	tall	house	clock	,	which	always	forms	a	part	of	the	furniture	of	the	"
这	高的	房子	钟	,	哪个	总是	表格	一个	部分	的	这	家具	的	这	"

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

高大的家用钟，总是客厅家具的一部分，

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] , " [ʌv; əv][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪlɚz] [ræŋk] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aʊt]

kitchen	,	and	all	,	"	of	men	of	our	miller's	rank	,	was	at	that	time	out
厨房	,	和	全部	,	"	的	男人	的	我们的	米勒的	秩	,	曾是	在	那	时间	出去

[ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

of	order	,
的	命令	,

厨房，以及我们磨坊主阶层的所有东西，当时都处于失控状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrks][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə]

and	the	works	had	,	on	the	very	morning	in	question	,	been	conveyed	to
和	这	作品	有	,	在	这	非常	早晨	在	问题	,	到过	传递	到

['tɔːntən; 'tɑːn-] ,

Taunton	,
汤顿	,

而就在事发当天上午，这些作品已被运往汤顿。

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'per] .

to	undergo	a	thorough	repair	.
到	经历	一个	彻底	维修	.

进行彻底维修。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ðə; ði] ['dæmzl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [ɪn] [noʊ] ['seɪfər] [pleɪs]

It	immediately	struck	the	damsel	that	her	lover	could	abide	in	no	safer	place
它	立即地	击	这	闺女	那	她	情人	可以	遵守	在	不	更安全	地方

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

少女立刻意识到，她的爱人待在这里是最安全的地方。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

until	her	husband	was	asleep	,	and	she	could	return	and	let	him	out	.
直到	她	丈夫	曾是	睡着了	,	和	她	可以	返回	和	让	他	出去	.

直到她丈夫睡着了，她才能回去放他出去。

[naʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli]

Now	the	country	squire	was	a	tall	and	a	stout	man	,	with	a	jolly
现在	这	国家	乡绅	曾是	一个	高的	和	一个	肥硕	男人	,	和	一个	快乐的

['ruːbɪkənd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

rubicund	physiognomy	.
红润的	面相学	.

这位乡绅身材高大魁梧，面色红润，神采奕奕。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'kloʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːk] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

He	consequently	enclosed	himself	in	the	clock	-	case	with	some	difficulty	,
他	最后	内	他自己	在	这	钟	-	案件	和	一些	困难	,

于是，他费了些周折才把自己关进钟壳里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	the	good	woman	locked	the	door	of	it	,
和	什么时候	这	好的	女士	已锁定	这	门	的	它	,

当那位善良的妇人锁上门后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nɪp] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːntʃ] ,

as	the	only	way	of	keeping	it	shut	,	it	gave	him	a	nip	in	the	paunch	,
作为	这	仅有的	方式	的	保持	它	关闭	,	它	给予	他	一个	掐	在	这	大肚子	,

为了不让它闭嘴，他挨了一记腹部抽打。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'stɔːtid] [ə; eɪ] [kraɪ] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	would	have	extorted	a	cry	under	any	other	circumstances	.
哪个	会	有	勒索	一个	哭	在下面	任何	其他	情况	.

在其他任何情况下，这都会引发一声哭喊。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['taɪtnəs] [bɪ'loʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

As	it	was	,	the	tightness	below	threw	all	the	blood	into	his	countenance	,
作为	它	曾是	,	这	紧绷	以下	扔	全部	这	血	进入	他的	面容	,

结果，下身的紧绷感让血液都涌到了他的脸上。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [haɪt] , ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [wʊd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

which	,	for	such	was	his	height	,	overtopped	the	wood	work	of	the	case	,
哪个	,	为了	这样的	曾是	他的	高度	,	被淹没	这	木头	工作	的	这	案件	,

由于他个子很高，所以比箱子的木制部分还要高。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [klɑːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['aʊər]

and	appeared	exactly	at	the	spot	where	the	clock	usually	shewed	the	hour
和	出现	确切地	在	这	点	在哪里	这	钟	通常	展示	这	小时

.

:

.

它正好出现在时钟通常显示时间的位置。

[soʊ] [ðæt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪn] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	that	,	had	a	light	been	held	up	to	it	,
所以	那	,	有	一个	光	到过	握住	向上	到	它	,

所以，如果有人用光照射它，

[ðɪs] [pɔːr'tentəs] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [muːn]
this portentous face would have borne the appearance of a dark red moon
这 不祥的 脸 会 有 出生 这 外貌 的 一个 黑暗的 红色的 月亮
['skaʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɔːrmi] [naɪt] .
scowling out of fog and vapours upon a stormy night .
皱眉 出去 的 多雾路段 和 蒸汽 之上 一个 暴风雨 夜晚 .

这张不祥的面孔，就像暴风雨之夜，一轮暗红色的月亮从迷雾中怒目而视。

[ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [deɪm] [kə'menst] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
This despatched , the dame commenced her own part with confidence .
这 已派送 , 这 贵妇人 开始 她 自己的 部分 和 信心 .

任务完成后，这位女士自信地开始了她自己的表演。

[ʃiː; ʃi] [geɪpt] [ænd; ənd] [jɔːnd] ,
She gaped and yawned ,
她 张开的 和 打哈欠 ,

她目瞪口呆，打了个哈欠。

[ænd; ənd]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][swɔːrn][hɪz; ɪz][waɪf]
and only admitted the miller till he had cursed and sworn his wife
和 仅有的 承认 这 磨坊主 直到 他 有 被诅咒的 和 宣誓 他的 妻子
['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,
into a conviction ,
进入 一个 定罪 ,

直到磨坊主咒骂并唆使妻子认罪后，才允许他进入。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,
that he was her lawful husband ,
那 他 曾是 她 合法的 丈夫 ,

他是她合法的丈夫，

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'siːvər] [huː] [hæd; həd] [mimikt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and no deceiver who had mimicked his voice and manner for his own
和 不 骗子 WHO 有 模仿 他的 嗓音 和 方式 为了 他的 自己的
['wɪkɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
wicked purposes .
邪恶 目的 .

也没有哪个骗子为了自己邪恶的目的模仿他的声音和举止。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Much to the dismay of the parties already in possession of the house ,
很多 到 这 沮丧 的 这 各方 已经 在 拥有 的 这 房子 ,

令房屋的现有住户大为沮丧的是，

[ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['streɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnɪŋ] ,
the miller insisted upon striking a light , which at length obtaining ,
这 磨坊主 坚持 之上 引人注目 一个 光 , 哪个 在 长度 获得 ,

磨坊主坚持要点亮灯火，最终灯火通明了。

[hiː; hi][droʊv][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] ,
he drove his wife before him up to the bed - room ,
他 驾驶 他的 妻子 前 他 向上 到 这 床 - 房间 ,

他开车送妻子先上了卧室。

[ænd; ənd] [ðen] ['slaili][ænd; ənd]['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]
and then slily and under pretence of something else , examined the apartment
和 然后 狡猾地 和 在下面 虚伪 的 某物 别的 , 检查 这 公寓
;
;
;

然后偷偷地，假装做其他事，查看了公寓；

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['graʊndləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	concluded	with	a	thorough	conviction	of	the	groundlessness	of	his
和	结束	和	一个	彻底	定罪	的	这	无根性	的	他的

[səs'pɪʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

最终，他彻底确信自己的怀疑毫无根据。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ðɪ][waɪf] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] ,

The	wife	,	overjoyed	at	getting	the	candle	out	of	the	kitchen	without	discovery	,
这	妻子	,	欣喜若狂	在	获得	这	蜡烛	出去	的	这	厨房	没有	发现	,

妻子欣喜若狂地把蜡烛从厨房里搬了出来，而没有被发现。

[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪlər] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [tu:] ,

was	in	high	good	humour	,	so	that	the	miller	became	in	excellent	spirits	too	,
曾是	在	高的	好的	幽默	,	所以	那	这	磨坊主	成为	在	出色的	烈酒	也	,

他心情极佳，磨坊主也因此兴致大振。

[bəuθ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

both	on	account	of	his	agreeable	reception	and	the	dispersion	of	his	fears	,
两个都	在	帐户	的	他的	同意	接待	和	这	分散	的	他的	恐惧	,

这既是因为他受到了热情接待，也是因为他的恐惧消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kɪs] ,

and	as	a	proof	of	his	state	of	mind	gave	his	wife	a	hearty	kiss	,
和	作为	一个	证明	的	他的	状态	的	头脑	给予	他的	妻子	一个	爽朗	吻	,

为了证明自己的心情，他热情地亲吻了妻子。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['koʊzi][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər]

and	swore	that	they	would	go	down	and	have	a	cozy	bit	of	supper
和	发誓	那	他们	会	去	向下	和	有	一个	舒适	少量	的	晚餐

[tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went][tu:; tə][bed] .

together	before	they	went	to	bed	.
一起	前	他们	去	到	床	.

他们发誓要下楼一起享用一顿温馨的晚餐，然后再去睡觉。

[ɪn][veɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ðə; ðɪ][slaɪs][ʌv; əv]['beɪkən][mʌst; məst][bi:; bi]

In	vain	the	poor	woman	resisted	,	the	slice	of	bacon	must	be
在	徒劳	这	贫穷的	女士	抵抗	,	这	片	的	熏肉	必须	是

[brɔɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [egz] [poʊtʃt] .

broiled	and	the	eggs	poached	.
烤制	和	这	鸡蛋	偷猎	.

可怜的女人徒劳地反抗着，培根片必须烤着吃，鸡蛋必须煮成水煮蛋。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

With	trembling	hand	she	bore	the	light	into	the	kitchen	,
和	发抖	手	她	钻孔	这	光	进入	这	厨房	,

她颤抖着手将灯带进了厨房，

[ænd; ənd] [də:st] [nɑ:t][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [keɪs] [wer] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,

and	durst	not	cast	a	glance	upon	the	clock	case	where	the	prisoner	,
和	杜斯特	不是	投掷	一个	瞥一眼	之上	这	钟	案件	在哪里	这	囚犯	,

而且不敢看一眼关押犯人的钟表箱，

[fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ,

full	of	horror	at	the	return	of	the	candle	,
满的	的	恐怖	在	这	返回	的	这	蜡烛	,

蜡烛的回归令他感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ,

and	reduced	to	a	state	of	insufferable	impatience	by	his	miserable	plight	,
和	减少	到	一个	状态	的	令人难以忍受的	不耐烦	经过	他的	悲惨的	困境	,

他因自己的悲惨境遇而变得极度不耐烦。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [loʊ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

uttered	a	deep	low	groan	of	despair	as	they	entered	the	apartment	.
说出	一个	深的	低的	呻吟	的	绝望	作为	他们	进入	这	公寓	.

他们走进公寓时，发出了一声绝望的低沉呻吟。

['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Fortunately	it	was	not	loud	enough	to	attract	the	miller's	attention	,
幸运的是	它	曾是	不是	大声	足够的	到	吸引	这	米勒的	注意力	,

幸好声音不够大，没有引起磨坊主的注意。

[bʌt; bət] [θrɪld] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [spaʊs] .

but	thrilled	through	the	heart	of	his	unfortunate	spouse	.
但	激动不已	通过	这	心	的	他的	不幸	配偶	.

但他却为他不幸的妻子感到无比激动。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [su:n] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['kʌlɪneri] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

The	happy	pair	soon	began	their	culinary	operations	,
这	快乐的	一对	很快	开始	他们的	烹饪	运营	,

这对幸福的夫妇很快就开始了他们的餐饮事业。

[ðə; ði] [meɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['æpɪtaɪt] ,

the	male	with	a	light	heart	and	a	hungry	appetite	,
这	男性	和	一个	光	心	和	一个	饥饿的	食欲	,

性格开朗、食欲旺盛的男性

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz]

the	female	sick	and	trembling	at	the	disclosure	which	she	feared	was
这	女性	生病的	和	发抖	在	这	披露	哪个	她	害怕	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

得知真相后，女子感到恶心颤抖，她害怕真相终将揭晓。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .

All	she	could	do	,	she	did	.
全部	她	可以	做	,	她	做过	.

她能做的，她都做了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,

She	tried	to	keep	up	a	conversation	,	she	shaded	the	light	,
她	尝试	到	保持	向上	一个	对话	,	她	阴影	这	光	,

她试图继续交谈，她遮住了灯光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spred] ['ræʃər] ['æftər] ['ræʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɪlər] ,

and	she	spread	rasher	after	rasher	before	the	all	-	devouring	miller	,
和	她	传播	培根	后	培根	前	这	全部	-	吞噬	磨坊主	,

她把一片又一片的培根铺在了吞噬一切的磨坊主面前，

[hu:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

who	seemed	as	if	intent	to	display	his	prowess	before	his	rival	,
WHO	似乎	作为	如果	意图	到	展示	他的	能力	前	他的	竞争对手	,

他似乎一心想在对手面前展现自己的实力，

[huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ruːfəli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]
who **was** **most** **ruefully** **and** **intently** **gazing** **upon** **him** **from** **his** **window**
WHO 曾是 最多 懊悔地 和 专注地 凝视 之上 他 从 他的 窗户
[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
of **observation** **.**
的 观察 .

他从观察窗里满怀遗憾和专注地注视着他。

[baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz]['ɑːrtf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] ['mɪlər] [sæt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
By **the** **lady's** **artful** **management** **,** **the** **miller** **sat** **with** **only** **a** **side** **view** **of** **the**
经过 这 女士的 巧 管理 , 这 磨坊主 卫星 和 仅有的 一个 边 看法 的 这
[klɑːk] ,
clock **,**
钟 ,

通过这位女士的巧妙安排，磨坊主只能看到钟的侧面。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['simpəθaizɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and **allowed** **a** **few** **sympathizing** **glances** **to** **be** **interchanged** **between** **the**
和 允许 一个 很少 同情的 眼神 到 是 互换 之间 这
[ʌn'hæpi] ['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
unhappy **squire** **and** **his** **love** **,**
不开心 乡绅 和 他的 爱 ,

于是，这位不幸的乡绅和他的爱人之间交换了几道充满同情的眼神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [miːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd] .
as **she** **spread** **the** **tempting** **meal** **before** **her** **liege** **lord** **.**
作为 她 传播 这 诱人的 一顿饭 前 她 列日 主 .

她将诱人的饭菜摆放在她的君主面前。

['daʊtləs] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Doubtless **they** **both** **thought** **the** **miller's** **appetite** **was** **enormous** **,** **and** **in** **the**
毫无疑问 他们 两个都 想法 这 米勒的 食欲 曾是 巨大的 , 和 在 这
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
calculation **of** **either** **of** **them** **,**
计算 的 任何一个 的 他们 ,

毫无疑问，他们都认为磨坊主的食量惊人，而且在他们两人的估计中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [iːt] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he **had** **already** **eat** **a** **side** **of** **bacon** **,** **when** **he** **declared** **he** **had** **done** **.**
他 有 已经 吃 一个 边 的 熏肉 , 什么时候 他 声明 他 有 完毕 .

他吃完一块培根后，就宣布他吃完了。

[naʊ] [fɔːr; fər]
Now **for**
现在 为了

现在是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[gʊd] [lʌk] !
good **luck** **!**
好的 运气 !

祝你好运！

['ɪnwərdli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [deɪm] , ['fɔːrtʃən] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] ,
inwardly **exclaimed** **the** **dame** **,** **fortune** **befriend** **me** **,**
内心 惊呼 这 贵妇人 , 财富 交朋友 我 ,

那位女士内心惊叹道："愿好运眷顾我！"

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pʊr] [dɪ'plɔ:rəbl]
and **let** **me** **get** **him** **up** **stairs** **without** **casting** **a** **look** **upon** **that** **poor** **deplorable**
和 让 我 得到 他 向上 楼梯 没有 铸件 一个 看 之上 那 贫穷的 可悲的
[feɪs] ;
face **;**
脸 ;

让我把他送上楼，而不去看他那张可怜兮兮的脸；

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə'su:mɪŋ] [ɔ:l] [hju:z] ,
which **by** **the** **bye** **had** **lately** **been** **assuming** **all** **hues** **,**
哪个 经过 这 再见 有 最近 到过 假设 全部 色调 ,

顺便一提，它最近呈现出各种各样的颜色。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blu:] [red] [tu:; tə] ['dedli]
and **within** **the** **last** **two** **minutes** **had** **turned** **from** **a** **blue** **red** **to** **deadly**
和 之内 这 最后的 二 分钟 有 转向 从 一个 蓝色的 红色的 到 致命
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

而就在最后两分钟内，他的肤色从青红色变成了惨白。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [red] [blæk] ;
and **back** **again** **to** **red** **black** **;**
和 后退 再次 到 红色的 黑色的 ;

然后又变回红黑；

[ænd; ənd] [slaɪt] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]
and **slight** **twitches** **and** **convulsive** **motions** **were** **observed** **in** **the** **muscles** **of**
和 轻微 抽搐 和 痉挛 运动 是 观察到 在 这 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

他的面部肌肉出现了轻微的抽搐和痉挛动作。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ] [sʌm; səm] ['bɑ:di]
as **if** **the** **poor** **unfortunate** **owner** **of** **them** **was** **tormented** **by** **some** **body**
作为 如果 这 贫穷的 不幸 所有者 的 他们 曾是 饱受折磨 经过 一些 身体
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

仿佛这些物品的可怜主人正受到下方某个人的折磨。

[hu:] ['ɔ:ltərnətli] [prɪkt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] .
who **alternately** **pricked** **and** **pinched** **him** **.**
WHO 交替 刺痛 和 捏 他 .

他们轮流用针扎他、掐他。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl] [fer] [wʌn] ,
Oh **,** **what** **a** **weight** **was** **taken** **off** **the** **heart** **of** **the** **frail** **fair** **one** **,**
哦 , 什么 一个 重量 曾是 已采取 离开 这 心 的 这 脆弱 公平的 一 ,

哦，这位体弱多病的美丽女子心中的重担终于卸下了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɜ:rvəntli] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fər] [ʌp] [vaʊz] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ɪn] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **how** **fervently** **did** **she** **offer** **up** **vows** **of** **chastity** **in** **the** **gratitude** **of** **the**
和 如何 热切地 做过 她 提供 向上 誓言 的 贞洁 在 这 感激 的 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

在感恩的那一刻，她多么虔诚地发誓守贞！

[wen] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['hævɪŋ] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] , [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][bed]
when **the** **miller** **,** **having** **eat** **and** **drank** **his** **fill** **,** **made** **a** **motion** **for** **the** **bed**
什么时候 这 磨坊主 , 拥有 吃 和 喝 他的 充满 , 制成 一个 运动 为了 这 床
[ruːm] .
room **.**
房间 .

磨坊主吃饱喝足后，便示意要回卧室去。

['glædli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
Gladly **was** **she** **attending** **him** **,** **when** **,** **as** **ill** **luck** **would** **have** **it** **,**
乐意 曾是 她 参加 他 , 什么时候 , 作为 患病的 运气 会 有 它 ,

她欣然为他服务，然而，不幸的是，

[ə; eɪ] [laʊd] [sniːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
a **loud** **sneeze** **was** **heard** **in** **the** **room** **,**
一个 大声 喷嚏 曾是 听到 在 这 房间 ,

房间里传来一声响亮的喷嚏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] [laʊd] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər]
which **was** **followed** **by** **an** **equally** **loud** **scream** **from** **the** **lady** **of** **the** **miller**
哪个 曾是 随后 经过 一个 同样地 大声 尖叫 从 这 女士 的 这 磨坊主
,
,
,

随后，磨坊主的太太也发出了一声同样响亮的尖叫。

[huː] [naʊ] [geɪv] [ɔːl] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
who **now** **gave** **all** **up** **for** **lost** **.**
WHO 现在 给予 全部 向上 为了 丢失的 .

现在，他已经彻底放弃了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi]
It **seemed** **that** **the** **dust** **of** **the** **clock** **-** **case** **had** **been** **disturbed** **by** **the** **body**
它 似乎 那 这 灰尘 的 这 钟 - 案件 有 到过 不安 经过 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,
of **the** **squire** **,**
的 这 乡绅 ,

似乎是乡绅的尸体搅动了钟壳上的灰尘。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪs'lɔdʒd] , [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]
and **part** **of** **it** **being** **dislodged** **,** **had** **sought** **refuge** **in** **the** **intricacies** **of**
和 部分 的 它 存在 脱落 , 有 寻求 避难所 在 这 错综复杂 的
[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
his **nostrils** **.**
他的 鼻孔 .

一部分脱落的细胞躲进了他鼻孔的缝隙里。

[hens] [ðə; ði] [wɪns] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] , [wɪtʃ] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [ə'bɑːmɪnəbli]
Hence **the** **wincings** **and** **writhings** **,** **which** **,** **over** **and** **above** **being** **abominably**
因此 这 畏缩 和 扭动 , 哪个 , 超过 和 多于 存在 极其可憎
[nɪpt] ,
nipped **,**
轻咬 ,

因此，除了被极其痛苦地夹伤之外，还出现了痛苦的抽搐和扭动。

[prə'duːst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sniːz]
produced **the** **awful** **changes** **recorded** **above** **,** **and** **at** **length** **ended** **in** **a** **sneeze**
生产 这 可怕 变化 记录 多于 , 和 在 长度 结束 在 一个 喷嚏
,
,
,

产生了上述可怕的变化，最终以一声喷嚏结束。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] .

which	he	could	no	longer	restrain	.
哪个	他	可以	不	更长	抑制	.

他再也无法抑制这种情绪了。

[ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɪʃuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ,

This	event	had	not	the	expected	issue	,	for	the	dame	in	her	fright	threw	down	the	candlestick	,
这	事件	有	不是	这	预期的	问题	,	为了	这	贵妇人	在	她	惊吓	扔	向下	这	烛台	,

这件事并没有像预想的那样发展，因为那位女士惊恐万分，把烛台摔在了地上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .

which	she	held	in	her	hand	,	and	extinguished	the	light	.
哪个	她	握住	在	她	手	,	和	熄灭	这	光	.

她把它拿在手里，然后熄灭了灯。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɪlər] , [naʊ] ['draʊzi] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

The	good	miller	,	now	drowsy	and	stupid	,
这	好的	磨坊主	,	现在	昏昏欲睡	和	愚蠢的	,

那位善良的磨坊主，如今昏昏欲睡，头脑也变得迟钝了。

[tʃɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sniːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ; [ænd; ənd] ,

chid	her	for	being	alarmed	at	the	sneezing	of	a	cat	;	and	,
孩子	她	为了	存在	惊慌	在	这	打喷嚏	的	一个	猫	;	和	,

责备她对猫打喷嚏感到惊慌；并且，

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embərz] ,

not	waiting	for	the	poking	out	of	a	light	from	the	dying	embers	,
不是	等待	为了	这	戳	出去	的	一个	光	从	这	垂死	余烬	,

不等垂死余烬中透出一丝光亮，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪm'self][ɔːf][tuː; tə][bed] , [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

pushed	his	wife	and	himself	off	to	bed	,	bestowing	upon	her	,	by	the	way	,
推动	他的	妻子	和	他自己	离开	到	床	,	授予	之上	她	,	经过	这	方式	,

他把妻子推到床上，自己也上床睡觉，顺便说一句，他还给了她.....

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'dɪrɪŋ] [kə'resɪs] , [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [waɪvz] ;

many	of	those	endearing	caresses	,	which	husbands	in	a	good	humour	lavish	upon	their	wives	;
许多	的	那些	可爱的	爱抚	,	哪个	丈夫们	在	一个	好的	幽默	奢华的	之上	他们的	妻子们	;

许多丈夫心情好的时候，都会对妻子施以那些甜蜜的爱抚；

[wɪtʃ] [kə'resɪs] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs]

which	caresses	were	certainly	as	indifferent	to	her	,	as	they	were	doubtless
哪个	爱抚	是	当然	作为	冷漠	到	她	,	作为	他们	是	毫无疑问

这些爱抚对她来说无疑是冷漠的，毫无疑问，它们对她也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] .

disagreeable	to	her	friend	in	the	clock	.
令人不快的	到	她	朋友	在	这	钟	.

她对钟表里的朋友感到不快。

[rɪ'liːs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [suːn] [æt; ət][hænd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['sæŋgwɪnli] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər]

Release	was	not	so	soon	at	hand	as	the	parties	sanguinely	expected	,	for
发布	曾是	不是	所以	很快	在	手	作为	这	各方	乐观地	预期的	,	为了

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [slept] ,

though	the	miller	slept	,
尽管	这	磨坊主	睡着了	,

释放并没有像双方乐观预期的那样迅速到来，因为尽管磨坊主睡着了，

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [deɪm] ,

he	took	as	secure	a	hold	of	his	faithful	dame	,
他	采取	作为	安全的	一个	抓住	的	他的	忠实	贵妇人	,

他紧紧地抓住了他忠贞的妻子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

as	if	he	had	really	been	aware	of	the	gaol	-	delivery	she	intended	to
作为	如果	他	有	真的	到过	意识到的	的	这	监狱	-	送货	她	故意的	到

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

仿佛他真的早就知道她打算把她送进监狱似的。

[tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['riːsɔːrs] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

To	her	last	resource	,	therefore	,	she	was	compelled	to	fly	,	for	the
到	她	最后的	资源	,	所以	,	她	曾是	被迫	到	飞	,	为了	这

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

morning	was	fast	coming	on	.
早晨	曾是	快速地	未来	在	.

因此，她别无选择，只能飞走，因为天亮的日子很快就要到了。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][laʊd] [kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	miller's	sleep	was	broken	by	the	loud	cries	of	his	wife	,
这	米勒的	睡觉	曾是	破碎的	经过	这	大声	哭泣	的	他的	妻子	,

磨坊主的睡眠被妻子的大声哭喊声吵醒了。

[huː] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

who	declared	she	was	so	ill	,	she	was	sure	she	should	die	.
WHO	声明	她	曾是	所以	患病的	,	她	曾是	当然	她	应该	死	.

她声称自己病得很重，觉得自己应该死了。

[ʃiː; ʃi] [jeld] [ænd; ənd] [skriːmd] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] [dɪ'sper] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

She	yelled	and	screamed	till	the	poor	man	in	despair	knew	not	what	to	do	,
她	大喊	和	尖叫	直到	这	贫穷的	男人	在	绝望	知道	不是	什么	到	做	,

她又喊又叫，直到那个绝望的可怜男人不知所措。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ][aʊt] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ?

and	could	only	cry	out	What	can	I	get	you	,	What	can	I	get	you	?
和	可以	仅有的	哭	出去	什么	能	我	得到	你	,	什么	能	我	得到	你	?

我只能喊："我能给你买什么？我能给你买什么？"

[naʊ] [ðə; ði]['waɪli] [deɪm] [wel] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt]

Now	the	wily	dame	well	knew	that	that	would	be	the	best	for	her	complaint
现在	这	狡猾的	贵妇人	出色地	知道	那	那	会	是	这	最好的	为了	她	抱怨

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

which	was	not	in	the	house	,
哪个	曾是	不是	在	这	房子	,

这位狡猾的妇人很清楚，对她来说，最好的办法就是把她不在家的投诉处理掉。

[soʊ][ʃiː; ʃi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid]['brændi] , ['brændi] ,

so	she	vociferated	Brandy	,	brandy	,
所以	她	大声喊叫	白兰地	,	白兰地	,

于是她大声喊着：白兰地，白兰地，

[oʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['brændi] .
Oh **for** **some** **brandy** **.**
哦 为了 一些 白兰地 .

真想来点白兰地。

[ðə; ði] [pʊr] ['hʌzbənd] ['skræmbld] [ʌp][sʌm; səm] [kloʊðz] ,
The **poor** **husband** **scrambled** **up** **some** **clothes** **,**
这 贫穷的 丈夫 打乱 向上 一些 衣服 ,

可怜的丈夫手忙脚乱地找了些衣服穿上。

[ænd; ənd][set][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['brændi] ,
and **set** **off** **for** **the** **nearest** **public** **house** **for** **some** **brandy** **,**
和 放 离开 为了 这 最近的 民众 房子 为了 一些 白兰地 ,

然后动身前往最近的酒馆，想喝点白兰地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
which **was** **nearly** **a** **mile** **from** **his** **abode** **.**
哪个 曾是 几乎 一个 英里 从 他的 住所 .

距离他的住所将近一英里。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ʌp][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [əd'ministəd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][tuː; tə]
Arriving **there** **,** **he** **knocked** **up** **the** **landlord** **,** **who** **administered** **the** **medicine** **to**
抵达 那里 , 他 敲门 向上 这 房东 , WHO 管理 这 药品 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

到达目的地后，他让房东怀孕，房东给他服药。

[tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [dɪ'strest] ['hʌzbənd] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt]
To **pay** **for** **which** **,** **the** **distressed** **husband** **put** **his** **hand** **in** **his** **breeches** **'** **pocket**
到 支付 为了 哪个 , 这 苦恼 丈夫 放 他的 手 在 他的 马裤 - 口袋
,
,
,

为了支付这笔费用，这位焦急的丈夫把手伸进了裤子口袋里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [sər'praɪz] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk][noʊts] ,
and **much** **to** **his** **own** **surprise** **,** **pulled** **out** **a** **large** **bundle** **of** **bank** **notes** **,**
和 很多 到 他的 自己的 惊喜 , 拉 出去 一个 大的 捆 的 银行 笔记 ,

令他自己都感到惊讶的是，他竟然掏出了一大捆钞票。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][kraɪd][aʊt] , [lɔːrd] !
at **which** **he** **stared** **in** **amazement** **;** **when** **the** **landlord** **cried** **out** **,** **Lord** **!**
在 哪个 他 凝视 在 惊愕 ; 什么时候 这 房东 哭 出去 , 主 !

他惊愕地盯着看；这时房东喊道："主啊！"

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['mɪstər] . - ['brɪtʃɪz] [ɑːn] .
you **have** **got** **Mr** **.** **Farrer's** **breeches** **on** **.**
你 有 得到 先生 . - 马裤 在 .

你穿的是法勒先生的马裤。

['bʌkˌskinz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Buckskins **,** **it** **seems** **,** **well** **known** **in** **the** **neighbourhood** **.**
鹿皮 , 它 似乎 , 出色地 已知 在 这 邻里 .

看来，Buckskins 在附近一带很有名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

" [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][laɪk][ə; eɪ]

"	The	Devil	I	have	,	"	returned	the	miller	,	in	a	tone	which	came	up	like	a
"	这	魔鬼	我	有	,	"	返回	这	磨坊主	,	在	一个	语气	哪个	来了	向上	喜欢	一个

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

“我倒霉透了，”磨坊主回答道，语气中带着呻吟。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neðər] [mæn] .

as	he	gazed	upon	his	nether	man	.
作为	他	凝视	之上	他的	下	男人	.

他凝视着自己的下体。

['kwɪkli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [hi:; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [noʊts] ,

Quickly	comprehending	the	secret	of	the	exchange	,	he	pocketed	the	notes	,
迅速地	理解	这	秘密	的	这	交换	,	他	口袋	这	笔记	,

他很快领会了其中的秘密，便把钞票揣进了口袋。

[dræŋk][ʌp][ðə; ði]['brændi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['mɔrəlaiziŋ][hɪz; ɪz]

drank	up	the	brandy	for	his	own	consolation	,	and	went	home	,	moralizing	his
喝	向上	这	白兰地	为了	他的	自己的	安慰	,	和	去	家	,	道德说教	他的

['pensɪv] [pæθ] ,

pensive	path	,
沉思的	小路	,

他喝光了白兰地以求慰藉，然后回家了，一路沉思冥想，反思人生。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]['kʌlprɪt] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['bi:tɪŋ] [ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd][ɪn]

and	gave	the	hypocritical	culprit	the	soundest	beating	she	ever	had	in
和	给予	这	虚伪	罪魁祸首	这	最响亮的	殴打	她	曾经	有	在

[hɜ:r; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她给了那个虚伪的罪犯一顿她这辈子挨过的最狠的揍。

[ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soʊl] !

She	,	poor	soul	!
她	,	贫穷的	灵魂	!

她，可怜的人儿!

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃærətəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd][aʊt][ʌv; əv]

who	had	been	charitably	employed	in	the	meanwhile	,	in	letting	the	bird	out	of
WHO	有	到过	慈善地	受雇	在	这	同时	,	在	出租	这	鸟	出去	的

[hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

his	cage	,
他的	笼	,

与此同时，有人受雇于慈善机构，将这只鸟从笼子里放了出来。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

was	not	prepared	for	this	reception	;	nor	did	she	understand	it	until	the	next
曾是	不是	准备	为了	这	接待	;	也不	做过	她	理解	它	直到	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她对这样的接待毫无准备；直到第二天早上她才明白是怎么回事。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][kraɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] [mə'lɪgnənt] ['hʌzbənd] ,

when	the	breeches	were	cried	round	the	town	by	her	malignant	husband	,
什么时候	这	马裤	是	哭	圆形的	这	镇	经过	她	恶性	丈夫	,

当她那恶毒的丈夫在全城大声叫卖她的丑事时，

[huː] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
who **also** **with** **no** **pleasant** **expression** **of** **countenance** **,**
WHO 还 和 不 令人愉快的 表达 的 面容 ,

他脸上也没有一丝愉悦的表情，

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['rɪtʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
made **a** **point** **of** **turning** **over** **his** **newly** **-** **acquired** **riches** **in** **her** **presence** **.**
制成 一个 观点 的 转弯 超过 他的 新 - 获得 财富 在 她 在场 .

他特意当着她的面把新获得的财富全部交给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[pɔɪnt] [viː] .
POINT **V** **.**
观点 V .

第五点

[ðə; ði] ['dʒɑːli] ['begərz] ;
THE **JOLLY** **BEGGARS** **;**
这 快乐的 乞丐 ;

快乐乞丐；

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[lʌv] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ə; eɪ] [kæn'tɑːtə] .
LOVE **AND** **LIBERTY** **,** **A** **CANTATA** **.**
爱 和 自由 , 一个 康塔塔 .

爱与自由，一部清唱剧。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bɜːrn] .
BY **ROBERT** **BURNS** **.**
经过 罗伯特 烧伤 .

作者：罗伯特·伯恩斯

[ˌresitə'tiːvəj] .
RECITATIVO **.**
宣叙调 .

RECITATIVO.

[wen] [l'ɪɑːt] [liːvz] [bɪ'stroʊ] [ðə; ði][jəːd] ,
When **lyart** **leaves** **bestrow** **the** **yird** **,**
什么时候 lyart 树叶 贝斯特罗 这 yird ,

当lyart离开bestrow yird时，

[ɔːr] ['weɪvərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɔːki] - [bɜːrd] [[wʌn]] ,
Or **wavering** **like** **the** **Bauckie** **-** **bird** **[** **1** **]** **,**
或者 摇摆不定 喜欢 这 巴基 - 鸟 [1] ,

或者像鲍基鸟[1]一样摇摆不定，

[bɪ'dɪm] [kɔːld] ['bɔriæs] - [blæst] ;
Bedim **cauld** **Boreas** **'** **blast** **;**
贝迪姆 冷 北风 - 爆炸 ;

贝迪姆冷了北风的冲击；

[wen] - [draɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bɪtər] [skaɪt] ,
When **hailstanes** **drive** **wi** **'** **bitter** **skyte** **,**
什么时候 - 驾驶 wi - 苦的 斯凯特 ,

当冰雹驱赶苦涩的天空时，

[ænd; ənd] ['ɪnfənt] [frɔsts] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [baɪt] ,
And **infant** **frosts** **begin** **to** **bite** **,**
和 婴儿 霜冻 开始 到 咬 ,

初霜已至，寒意袭人。

[ɪn] ['hɔ:ri] ['krænrjk] [drest] ;
In **hoary** **cranreuch** **drest** **;**
在 苍老 克兰鲁赫 睡衣 ;

在灰白的头颅中;

['eɪ] [naɪt] [æt; ət] [i:n] [ə; eɪ] ['meri] [kɔ:r]
Ae **night** **at** **e'en** **a** **merry** **core**
艾 夜晚 在 e'en 一个 欢乐 核

一夜在欢乐的核心

[oʊ] - ['rændi:] , ['gæŋgrəl] ['bɑ:dɪz] ,
O **'** **randie** **,** **gangrel** **bodies** **,**
哦 - 兰迪 , 坏疽 身体 ,

奥兰迪，黑帮尸体，

[ɪn] ['poʊzi] - - [[ˌtu:'tu:]] [held] [ðə; ði] [splɔ:] [[θri:]] ,
In **Posie** **-** **Nansie's** **[** **2** **]** **held** **the** **splore** **[** **3** **]** **,**
在 波西 - - [2] 握住 这 菌落 [3] ,

在Posie-Nansie的[2]中举行了splore[3],

[tu:; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] ['ɔ:rə; 'ɑ:rə] ['dʌdiz] [[fɔ:r]] :
To **drink** **their** **orra** **duddies** **[** **4** **]** **:**
到 喝 他们的 奥拉 笨蛋 [4] :

喝他们的 orra duddies[4]:

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [kwɔfɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
Wi **'** **quaffing** **,** **and** **laughing** **,**
威 - 畅饮 , 和 笑 ,

我们一边畅饮，一边大笑，

[ðeɪ] [ræntid] [æn; ən] - [ðeɪ] [sæŋ] ;
They **ranted** **an** **'** **they** **sang** **;**
他们 咆哮 一个 - 他们 唱 ;

他们咆哮，他们歌唱;

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['dʒʌmpɪŋ] , [æn; ən] - ['θʌmpɪŋ] ,
Wi **'** **jumping** **,** **an** **'** **thumping** **,**
威 - 跳 , 一个 - 怦 ,

蹦蹦跳跳，砰砰作响

[ðə; ði] ['vɪrə] ['gɜ:rdl] [ræŋ] .
The **vera** **girdle** **rang** **.**
这 维拉 腰带 响铃 .

维拉腰带响了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[fɜ:rst] , [naɪst] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɪn] [ɔ:ld] [red] [rægz] ,
First **,** **neist** **the** **fire** **,** **in** **auld** **red** **rags** **,**
第一的 , 近东主义者 这 火 , 在 老 红色的 破布 ,

首先，在火中，穿着破旧的红色衣服，

[eɪn] [sæt] , [wil] -
Ane **sat** **,** **weel** **brac'd**
一个 卫星 , 威尔 -

安妮坐着，紧紧地撑着

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['miːli] [bægz] ,
wi **'** **mealy** **bags** **,**
wi - 粉状 包 ,

用粉袋

[ænd; ənd] ['næpsæk] [ə; eɪ] - [ɪn]['ɔːrdər] ;
And **knapsack** **a** **'** **in** **order** **;**
和 背包 一个 - 在 命令 ;

并且背包 a' 按顺序;

[hɪz; ɪz]['dɑːksi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
His **doxy** **lay** **within** **his** **arm** **,**
他的 多西环素 躺 之内 他的 手臂 ,

他的情妇躺在他臂弯里,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌskwəbiː] [æn; ən] - ['blæŋkits] [wɔːrm] ,
Wi **'** **usquebae** **an** **'** **blankets** **warm** **,**
威 - usquebae 一个 - 毯子 温暖的 ,

Wi' usquebae 和温暖的毯子,

[ʃiː; ʃi] - [ɑːn][hɜːr; hər] :
She **blinket** **on** **her** **sodger** **:**
她 - 在 她 草料 :

她眨了眨眼，穿着短靴:

[æn; ən] - [eɪ] [hiː; hi] ['giːz] [ðə; ði] - [dræb]
An **'** **ay** **he** **gies** **the** **tozie** **drab**
一个 - 哎 他 gies 这 - 单调

哎，他把那块灰褐色的东西给弄脏了。

[ðə; ði]['taiðə] - [kɪs] ,
The **tither** **skelpan** **kiss** **,**
这 什一税 - 吻 ,

什一税骷髅吻,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['griːdi] [gæb]
While **she** **held** **up** **her** **greedy** **gab**
尽管 她 握住 向上 她 贪婪的 瞎扯

她一边说着贪婪的话语，一边保持着这种态度。

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːməs] [[faɪv]] [dɪʃ] :
Just **like** **an** **aumous** **[** **5** **]** **dish** **:**
只是 喜欢 一个 雄 [5] 盘子 :

就像一道美味佳肴[5]:

[ɪlk] [smæk] [stɪl] , [dɪd] [kræk] [stɪl] ,
Ilk **smack** **still** **,** **did** **crack** **still** **,**
牛奶 啪 仍然 , 做过 裂缝 仍然 ,

伊尔克仍然在打嗝，仍然在裂开,

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] - [[sɪks]] [wɪp] ;
Just **like** **a** **cadger's** **[** **6** **]** **whip** **;**
只是 喜欢 一个 - [6] 鞭 ;

就像乞丐的鞭子[6];

[ðen] ['stægərɪŋ] , [æn; ən] - ['swægərɪŋ] ,
Then **staggering** **,** **an** **'** **swaggering** **,**
然后 令人震惊 , 一个 - 趾高气扬 ,

然后踉跄跄，趾高气扬,

[hiː; hi] - [ðɪs] ['dɪti] [ʌp] —
He **roar'd** **this** **ditty** **up** **—**
他 - 这 小调 向上 —

他高声唱起了这首小调——

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[tuːn] — ['soʊldʒɝz][dʒɔɪ] .
Tune **—** **Soldier's** **Joy** .
调 一 士兵的 喜悦 .

曲调——士兵的喜悦。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][mɑːrz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['wɔrz] ,
I **am** **a** **son** **of** **Mars** **,** **who** **have** **been** **in** **many** **wars** **,**
我 是 一个 儿子 的 火星 , WHO 有 到过 在 许多 战争 ,

我是战神玛尔斯的儿子，曾经历过许多战争。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ][kʌts][ænd; ənd]['skɑːrz] [wer'evər] [aɪ] [kʌm] ;
And **shew** **my** **cuts** **and** **scars** **wherever** **I** **come** **;**
和 展示 我的 削减 和 疤痕 无论 我 来 ;

无论我走到哪里，都要展示我的伤痕和疤痕；

[ðɪs] [hɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ,
This **here** **was** **for** **a** **wench** **,** **and** **that** **other** **in** **a** **trench** **,**
这 这里 曾是 为了 一个 妖妇 , 和 那 其他 在 一个 沟 ,

这里这个是给女仆的，另一个在战壕里。

[wen] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
When **welcoming** **the** **French** **at** **the** **sound** **of** **the** **drum** **.**
什么时候 欢迎 这 法语 在 这 声音 的 这 鼓 .

伴着鼓声迎接法国人。

['læl][diː] [dɔdəl] , & [siː] .
Lal **de** **daudle** **,** **&** **c** **.**
拉尔 德 道德尔 , & c .

Lal de daudle 等。

[iː] .
II .
二 .

二、

[maɪ] ['prɛntɪsˌʃɪp] [aɪ][pæst] , [wer] [maɪ] ['liːdər] - [hɪz; ɪz][læst] ,
My **prenticeship** **I** **past** **,** **where** **my** **leader** **breath'd** **his** **last** **,**
我的 学徒期 我 过去的 , 在哪里 我的 领导者 - 他的 最后的 ,

我学徒生涯结束的时候，我的导师也在那里去世了。

[wen] [ðə; ði] ['blʌdi] [daɪ][wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['eɪbrəm] ;
When **the** **bloody** **die** **was** **cast** **on** **the** **heights** **of** **Abram** **;**
什么时候 这 血腥 死 曾是 投掷 在 这 高度 的 亚伯兰 ;

当血淋淋的骰子掷在亚伯兰的高地上时；

[aɪ] [sɜːrvd] [aʊt][maɪ] [treɪd] , [wen] [ðə; ði]['gælənt] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] ,
I **served** **out** **my** **trade** **,** **when** **the** **gallant** **game** **was** **play'd** **,**
我 服务 出去 我的 贸易 , 什么时候 这 英勇 游戏 曾是 玩过 ,

我完成了我的使命，在那场英勇的比赛中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moro] [loʊ] [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
And **the** **Moro** **low** **was** **laid** **at** **the** **sound** **of** **the** **drum** **.**
和 这 摩洛人 低的 曾是 铺设 在 这 声音 的 这 鼓 .

鼓声响起，摩洛低地倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ] ['læstli] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] - ,
I lastly was with Curtis , among the floating batt'ries ,
我 最后 曾是 和 柯蒂斯 , 之中 这 漂浮的 - ,

最后，我和柯蒂斯一起待在那些漂浮的电池堆里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] ['wɪtnəs] , [æn; ən] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪm] ;
And there I left for witness , an arm and a limb ;
和 那里 我 左边 为了 证人 , 一个 手臂 和 一个 肢 ;

我留下一条胳膊和一条腿作为见证；

[jet] [let] [maɪ] ['kʌntri] [niːd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['eliət] [tuː; tə] [hed] [ˌem 'iː] ,
Yet let my country need me , with Elliot to head me ,
然而 让 我的 国家 需要 我 , 和 埃利奥特 到 头 我 ,

但愿我的国家需要我，让埃利奥特领导我。

[aɪl] ['klætər] [ɑːn] [maɪ] [stʌmps] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] .
I'll clatter on my stumps at the sound of a drum .
患病的 哒 在 我的 树桩 在 这 声音 的 一个 鼓 .

听到鼓声，我的残肢就会发出咔哒咔哒的响声。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊ] - [aɪ] [mʌst; məst] [beg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leg] ,
And now tho ' I must beg , with a wooden arm and leg ,
和 现在 虽然 - 我 必须 求 , 和 一个 木制的 手臂 和 腿 ,

而现在，尽管我只能乞求，尽管我胳膊和腿都是木头做的，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] - [ræg] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] — — ,
And many a tatter'd rag hanging over my — — ,
和 许多 一个 - 抹布 绞刑 超过 我的 — — ,

许多破烂的布片挂在我的——上，

[aɪm] [æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɑːlɪt] , [maɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['kælit] [['sɛvən]] ,
I'm as happy with my wallet , my bottle and my callet [7] ,
我是 作为 快乐的 和 我的 钱包 , 我的 瓶子 和 我的 卡莱特 [7] ,

我对我钱包、酒瓶和我的卡莱特[7]都很满意，

[æz; əz] [wen] [aɪ] [ʌsd] [ɪn] ['skɑːrlət] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [drʌm] .
As when I us'd in scarlet to follow a drum .
作为 什么时候 我 我们 在 猩红 到 跟随 一个 鼓 .

就像我穿着猩红色的衣服去追随鼓声一样。

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌt] [ðoʊ] - [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] ['lɑːks] , [aɪ] [mʌst; məst] [stænd] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ʃɑːks] ,
What tho ' with hoary locks , I must stand the winter shocks ,
什么 虽然 - 和 苍老 锁 , 我 必须 站立 这 冬天 冲击 ,

即便满头白发，我也必须忍受冬日的严寒。

[biˈniːθ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ,
Beneath the woods and rocks oftentimes for a home ,
下面 这 树林 和 岩石 经常 为了 一个 家 ,

树林和岩石下常常是房屋的所在地，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʌðər] [bæg][aɪ] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌðər] [ˈbɑːt(ə)l] [tel] ,
When the tother bag I sell , and the tother bottle tell ,
什么时候 这 其他 包 我 卖 , 和 这 其他 瓶子 告诉 ,

当我卖掉另一个包，以及另一个瓶子时，

[aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hel] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
I could meet a troop of hell at the sound of a drum .
我 可以 见面 一个 部队 的 地狱 在 这 声音 的 一个 鼓 .

我听到鼓声就能遇到一群地狱恶魔。

[ˌresitəˈtiːvəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[hiː; hi] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkiːbɑːrz] [[eɪt]] -
He ended ; and the kebars [8] sheuk
他 结束 ; 和 这 kebars [8] -

他结束了；还有 kebars[8] sheuk

[əˈbuːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [rɔːr] ;
Aboon the chorus roar ;
丰饶 这 合唱 吼 ;

在合唱队的咆哮声中；

[waɪl] [fraɪt] [ˈrætn] [ˈbækwərd] [luːk] ,
While frighted rattons backward leuk ,
尽管 害怕 老鼠 落后 白细胞 ,

受惊的老鼠向后退去，

[æn; ən] - [siːk] [ðə; ði][ˈbenməust] [bɔːr] [[naɪn]] ;
An ' seek the benmost bore [9] ;
一个 - 寻找 这 最底层 钻孔 [9] ;

寻找最深的钻孔[9]；

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈændruː] [aɪ] - [ðə; ði][njuːk] ,
A Merry Andrew i ' the neuk ,
一个 欢乐 安德鲁 我 - 这 neuk ,

快乐的安德鲁在纽克，

[hiː; hi] - [aʊt] , [ˈɑːnkɔːr] !
He skirl'd out , encore !
他 - 出去 , 安可 !

他嘶吼着退场了，安可！

[bʌt; bət][ʌp][əˈroʊz][ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)l] [tʃʌk] ,
But up arose the martial chuck ,
但 向上 出现 这 武术 查克 ,

但随后，武力斗争兴起，

[æn; ən] - [leɪd][ðə; ði][laʊd] [ˈʌprɔːr] .
An ' laid the loud uproar .
一个 - 铺设 这 大声 骚动 .

顿时引发了一阵喧闹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[tuːn] — ['lædi] .
Tune — Sodger Laddie .
调 — 草料 拉迪 .

曲调——Sodger Laddie。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] , [ðoʊ] - [aɪ]['kænɑːt] [tel] [wen] ,
I once was a maid , tho ' I cannot tell when ,
我 一次 曾是 一个 女佣 , 虽然 - 我 不能 告诉 什么时候 ,

我曾经当过女佣，虽然我已经记不清具体是什么时候了。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn]['prɑːpər] [jʌŋ] [men] :
And still my delight is in proper young men :
和 仍然 我的 喜 是 在 恰当的 年轻的 男人 :

我仍然喜欢品行端正的年轻男子:

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [drə'guːnz] [wʌz; wəz][maɪ] ['dædi] ,
Some one of a troop of dragoons was my daddie ,
一些 一 的 一个 部队 的 龙骑兵 曾是 我的 爸爸 ,

我爸爸是某个龙骑兵团的成员。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædi] .
No wonder I'm fond of a sodger laddie .
不 想知道 我是 喜爱 的 一个 草料 小伙子 .

难怪我喜欢草皮小伙。

[sɪŋ] , ['læl][diː]['læl] , & [siː] .
Sing , Lal de lal , & c .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , & c .

唱歌，拉尔·德·拉尔，等等。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [lʌvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [bleɪd] ,
The first of my loves was a swaggering blade ,
这 第一的 的 我的 爱 曾是 一个 趾高气扬 刀刃 ,

我的第一个挚爱是一把傲慢的利刃，

[tuː; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [drʌm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;
To rattle the thundering drum was his trade ;
到 嘎嘎作响 这 雷鸣 鼓 曾是 他的 贸易 ;

敲响隆隆的战鼓是他的职业;

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][soʊ] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][soʊ] ['rʌdi] ,
His leg was so tight and his cheek was so ruddy ,
他的 腿 曾是 所以 紧的 和 他的 脸颊 曾是 所以 红润 ,

他的腿很紧，脸颊很红。

[træns'pɔːtid] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lædi] .
Transported was I with my sodger laddie .
运输 曾是 我 和 我的 草料 小伙子 .

我和我的草料小伙子一起被运送了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːdli][oʊld] ['tʃæplɪn] [left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,
But **the** **godly** **old** **chaplain** **left** **him** **in** **the** **lurch** **,**
但 这 敬虔的 老的 牧师 左边 他 在 这 困境 ,

但那位虔诚的老牧师却抛弃了他。

[ðə; ði] [sɔːrd] [aɪ] [fərˈsʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
The **sword** **I** **forsook** **for** **the** **sake** **of** **the** **church** **;**
这 剑 我 放弃 为了 这 清酒 的 这 教会 ;

我为教会的缘故舍弃了宝剑;

[hiː; hi] [vɛntɚd] [ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['rɪskt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
He **ventur'd** **the** **soul** **,** **and** **I** **risked** **the** **body** **,**
他 冒险 这 灵魂 , 和 我 冒险 这 身体 ,

他冒险牺牲了灵魂，我冒险牺牲了肉体。

- [twʌz] [ðen] [aɪ][prɑːvd] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['lædi] .
' **Twas** **then** **I** **prov'd** **false** **to** **my** **sodger** **laddie** **.**
- 那是 然后 我 已提供 错误的 到 我的 草料 小伙子 .

那时我背叛了我的草根小子。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[fʊl] [suːn] [aɪ] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][sɔːt] ,
Full **soon** **I** **grew** **sick** **of** **my** **sanctified** **sot** **,**
满的 很快 我 生长 生病的 的 我的 圣化 酒 ,

不久之后，我对这神圣的酒瘾感到厌倦了。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][gɑːt] ;
The **regiment** **at** **large** **for** **a** **husband** **I** **got** **;**
这 团 在 大的 为了 一个 丈夫 我 得到 ;

我嫁给了整个军团;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [spɒn'tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ,
From **the** **gilded** **spontoon** **to** **the** **fife** **I** **was** **ready** **,**
从 这 镀金 海绵 到 这 法夫郡 我 曾是 准备好 ,

从镀金的短矛到军笛，我都准备好了。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lædi] .
I **asked** **no** **more** **but** **a** **sodger** **laddie** **.**
我 问 不 更多的 但 一个 草料 小伙子 .

我只要求一个草皮小伙子。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][ɪn] [dɪˈsper] ,
But **the** **peace** **it** **reduc'd** **me** **to** **beg** **in** **despair** **,**
但 这 和平 它 - 我 到 求 在 绝望 ,

但这份和平却让我绝望地乞求。

[tɪl] [aɪ][met][maɪ][oʊld] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌnɪŋˌhæm] [fer] ;
Till **I** **met** **my** **old** **boy** **at** **a** **Cunningham** **fair** **;**
直到 我 遇见 我的 老的 男生 在 一个 坎宁安 公平的 ;

直到我在坎宁安集市上遇到了我的老伙计;

[hɪz; ɪz][rægz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ðeɪ] - [soʊ] ['gɔːdi] ,
His rags regimental they flutter'd so gaudy ,
他的 破布 团级 他们 - 所以 艳丽的 ,

他那破烂的军服在风中飘扬，显得格外艳丽。

[maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] - [æt; ət][maɪ] ['lædi] .
My heart it rejoic'd at my sodger laddie .
我的 心 它 - 在 我的 草料 小伙子 .

我的心因我的草料小子而欢欣鼓舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,
And now I have lived — I know not how long ,
和 现在 我 有 居住地 — 我 知道 不是 如何 长的 ,

而如今我已经活了——我不知道活了多久，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] :
And still I can join in a cup and a song :
和 仍然 我 能 加入 在 一个 杯子 和 一个 歌曲 :

我依然可以和大家一起举杯歌唱：

[bʌt; bət] [waɪlst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ðɪ] [glæs] ['stedi] ,
But whilst with both hands I can hold the glass steady ,
但 而 和 两个都 双手 我 能 抓住 这 玻璃 稳定的 ,

但是，当我双手都能稳稳地握住玻璃杯时，

[hɪəz] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ] ['lædi] .
Here's to thee , my hero , my sodger laddie .
这里是 到 你 , 我的 英雄 , 我的 草料 小伙子 .

敬你一杯，我的英雄，我的铁血小子。

[sɪŋ] , ['læl][diː][dɑːl] , & [siː] .
Sing , Lal de dal , & c .
唱歌 , 拉尔 德 达尔 , & c .

Sing, Lal de dal 等。

[ˌresitə'tiːvəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[pʊr] ['meri] ['ændruː] [ɪn][ðə; ðɪ][njuːk]
Poor Merry Andrew in the neuk
贫穷的 欢乐 安德鲁 在 这 neuk

可怜的梅里·安德鲁在纽克

[sæt] ['gʌzəlɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['tɪŋklər] ['hɪzi] ;
Sat guzzling wi ' a tinkler hizzie ;
星期六 狂饮 wi - 一个 叮当 希兹 ;

坐着痛饮，带着小酒鬼；

[ðeɪ] - [nɑː] [wɑː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] [tuːk] ,
They mind't na wha the chorus teuk ,
他们 - 纳 世界卫生大会 这 合唱 teuk ,

他们不在乎副歌部分，

[bɪ'twiːn] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌes eɪ 'iː] ['bɪzi] .
Between themsels they were sae busy .
之间 - 他们 是 sae 忙碌的 .

他们俩都很忙。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [drɪŋk][ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] ['dɪzi] ,
At length wi ' drink and courting dizzy ,
在 长度 wi - 喝 和 求爱 晕眩的 ,

最终，在饮酒和求爱中，我感到头晕目眩。

[hiː; hi] - [ʌp][æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ;
He stoiter'd up an ' made a face ;
他 - 向上 一个 - 制成 一个 脸 ;

他站起身，做了个鬼脸;

[ðen] [tɜːrnd][æn; ən] - [leɪd][ə; eɪ] [smæk] [ɑːn] [grɪzi] ,
Then turn'd an ' laid a smack on Grizzy ,
然后 转弯 一个 - 铺设 一个 啪 在 灰熊 ,

然后转身给了格里兹一巴掌，

[saɪn] - [hɪz; ɪz][paɪps][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [greɪv] ['grɪməs] .
Syne tun'd his pipes wi ' grave grimace .
同步 - 他的 管道 wi - 严重 鬼脸 .

Syne面露严肃之色，调转了风笛。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[tuːn] — [ɔːld] [sɜːr]['saɪmən] .
Tune — Auld Sir Simon .
调 — 奥尔德 先生 西蒙 .

曲调——老西蒙爵士。

[sɜːr] ['wɪzdəmz] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] ['hiːz] [fuː] ,
Sir Wisdom's a fool when he's fou ,
先生 智慧的 一个 傻子 什么时候 他是 福 ,

智慧爵士喝醉后会变成傻瓜。

[sɜːr] [neɪv] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ;
Sir Knave is a fool in a session ;
先生 恶棍 是 一个 傻子 在 一个 会议 ;

在会议上，杰克爵士是个傻瓜;

['hiːz] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prentɪs] , [aɪ] [troʊ] ,
He's there but a prentice , I trow ,
他是 那里 但 一个 学徒 , 我 扔 ,

他在那里，但只是个学徒，我这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第一部分（共两部分）(Points of Humour, Part 1 (of 2))

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
But **I** **am** **a** **fool** **by** **profession** **.**
但 我 是 一个 傻子 经过 职业 .

但我生来就是个傻瓜。

[maɪ] ['græni] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [buːk] ,
My **Grannie** **she** **bought** **me** **a** **beuk** **,**
我的 奶奶 她 买 我 一个 贝克 ,

我奶奶给我买了一只贝克犬，

[æn; ən] - [aɪ][held][əˈwɑː, -ˈwɔː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;
An **'** **I** **held** **awa** **to** **the** **school** **;**
一个 - 我 握住 awa 到 这 学校 ;

我坚持留在学校；

[aɪ] [fɪr] [aɪ][maɪ]['tælənt]['mɪsˌtɛʊk] ,
I **fear** **I** **my** **talent** **misteuk** **,**
我 害怕 我 我的 天赋 密斯图克 ,

我担心我的才能被误解了，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [hæ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
But **what** **will** **ye** **hae** **of** **a** **fool** **.**
但 什么 将要 是的 哈 的 一个 傻子 .

但你们又能从傻瓜身上得到什么呢?

[fɔːr; fər][drɪŋk][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [maɪ] [nek] ;
For **drink** **I** **would** **venture** **my** **neck** **;**
为了 喝 我 会 风险投资 我的 脖子 ;

为了喝上一口水，我甘愿冒险；

[ə; eɪ] - [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ][krɑːft] ;
A **hizzie's** **the** **half** **of** **my** **craft** **;**
一个 - 这 一半 的 我的 工艺 ;

抽烟是我的技艺的一半；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][jiː; ji] ['ʌðər] [ɪk'spekt]
But **what** **could** **ye** **other** **expect**
但 什么 可以 是的 其他 预计

但你们还能指望什么呢?

[ʌv; əv] [eɪn] [ðæts] [əˈvaʊɪdli] [dæft] .
Of **ane** **that's** **avowedly** **daft** **.**
的 一个 那就是 公开地 愚蠢 .

这显然是愚蠢的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[aɪ] [eins] [wʌz; wəz] - [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][stɜːrk] ,
I **ance** **was** **ty'd** **up** **like** **a** **stirk** **,**
我 安斯 曾是 - 向上 喜欢 一个 斯蒂克 ,

我被绑得像根棍子一样，

[fɔːr; fər] ['sɪvəli] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [kwɔfɪŋ] ;

For	civilly	swearing	and	quaffing	;
为了	文明地	咒骂	和	畅饮	;

用于文明的咒骂和饮酒;

[aɪ] [eins] [wʌz; wəz] [əbʌsd] [aɪ] - [ðə; ði][kɜːrk] ,

I	ance	was	abus'd	i	'	the	Kirk	,
我	安斯	曾是	受虐待	我	-	这	柯克	,

我在柯克岛遭受了虐待,

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læs] [aɪ] - [maɪ]['dæfɪn] .

For	towzing	a	lass	i	'	my	daffin	.
为了	拖曳	一个	小姐	我	-	我的	达芬	.

为了拖着我的水仙花。

[pʊr] ['ændruː] [ðæt] ['tʌmblz] [fɔːr; fər][spɔːrt] ,

Poor	Andrew	that	tumbles	for	sport	,
贫穷的	安德鲁	那	翻滚	为了	运动	,

可怜的安德鲁，为了娱乐而摔倒。

[let] ['neɪˌbɑːdi] [neɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][dʒɪr] ;

Let	naebody	name	wi	'	a	jeer	;
让	无人	姓名	wi	-	一个	嘲笑	;

任何人都不应嘲笑;

[ðeəz; ðəz] [ɛvn] , [aɪm] - , [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːrt] ,

There's	ev'n	,	I'm	tauld	,	i	'	the	court	,
有	甚至	,	我是	-	,	我	-	这	法庭	,

甚至，我老了，在法庭上,

[ə; eɪ] ['tʌmblər] - [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

A	Tumbler	ca'd	the	Premier	.
一个	不倒翁	-	这	总理	.

一辆Tumbler ca'd the Premier。

[jiː; ji][jɑːn] ['revərənd] [læd]

Observ'd	ye	yon	reverend	lad
观察到	是的	远	牧师	小伙子

瞧瞧那位尊敬的年轻人

['mæk]['feɪsɪz][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði][mɑːb] ;

Mak	faces	to	tickle	the	mob	;
马克	面孔	到	痒痒	这	暴民	;

用表情逗乐人群;

[hiː; hi] [reɪlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['maʊntɪbæŋk] [skwɑːd] ,

He	rails	at	our	mountebank	squad	,
他	铁轨	在	我们的	骗子	队	,

他猛烈抨击了我们这群江湖骗子,

[its] ['raɪvlˌʃɪp] [dʒʌst][aɪ] - [ðə; ði][dʒɑːb] .

It's	rivalship	just	i	'	the	job	.
它是	竞争	只是	我	-	这	工作	.

这只是工作上的竞争。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [aɪl] [tel] ,

And	now	my	conclusion	I'll	tell	,
和	现在	我的	结论	患病的	告诉	,

现在我将给出我的结论:

[fɔːr; fər] [feɪθ] [aɪm] [kən'faundidli] [draɪ] ,

For	faith	I'm	confoundedly	dry	,
为了	信仰	我是	要命	干燥	,

对于信仰，我感到困惑而干涸。

[ðə; ði] [tʃi:l] [ðæts] [ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][ˌhɪm'sɛl] ,
The chiel that's a fool for himsel ,
这 奇尔 那就是 一个 傻子 为了 他自己 ,

那个自以为是的家伙，

[gaɪd] [lɔ:rd] , ['hi:z][fɑ:r]['dæftər][ðæn; ðən][aɪ] .
Guid Lord , he's far dafter than I .
指南 主 , 他是 远的 达夫特 比 我 .

我的天啊，他比我笨多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[pɔɪnt] ['vaɪ, 'vi:] .
POINT VI .
观点 六年级 .

第六点

[ˌresitə'ti:vəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[ðen] [naɪst] - [ə; eɪ] - ['kɑ:lin] [-] ,
Then neist outspak a raucle carlin [10] ,
然后 近东主义者 - 一个 - 卡林 [-] ,

然后 neist outspak a raucle carlin[10]，

[wɑ:] [kent] ['fu:] - [wil] [tu:; tə] [kli:k] [ðə; ði]['stɜ:rlɪn] - ;
Wha kent fu ' weel to cleek the sterlin ' ;
世界卫生大会 肯特 福 - 威尔 到 克里克 这 斯特林 - ;

Wha kent fu' weel to cleek the sterlin';

[fɔ:r; fər] ['mɔni] [ə; eɪ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hʊkt] ,
For mony a pursie she had hooked ,
为了 金钱 一个 - 她 有 钩子 ,

她用钱买了一个钱包。

[æn; ən] - [hæd; həd][ɪn] ['mɔni] [ə; eɪ] [wel] [bɪn] - :
An ' had in mony a well been douked :
一个 - 有 在 金钱 一个 出色地 到过 - :

安在钱井里被灌醉了：

[hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['lædi] ,
Her Love had been a Highland laddie ,
她 爱 有 到过 一个 高地 小伙子 ,

她爱的人是个高地小伙子，

[bʌt; bət] ['wɪri] [fɑ:] - [ðə; ði]['waɪfu:] - ['wudi] [-] !
But weary fa ' the waefu ' woodie [11] !
但 厌倦 法 - 这 瓦埃富 - 伍迪 [-] !

但是厌倦了waefu' woodie[11]!

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [saɪz] [ænd; ənd]['sɒbz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,
Wi ' sighs and sobs she thus began ,
威 - 叹息 和 啜泣 她 因此 开始 ,

她叹息着，抽泣着，就这样开始了。

[tu:; tə][weɪl][hɜ:r; hər] [brɔ:] [dʒɑ:n] ['hailəndmən] .
To wail her braw John Highlandman .
到 哀号 她 布拉 约翰 高地人 .

向她那强壮的约翰·海兰德曼哀嚎。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[tuːn] — [oʊ][æn; ən][jiː; ji][wɜːr; wər] [ded] , ['guːdˌmæn] .
Tune — O an ye were dead , Gudeman .
调 — 哦 一个 是的 是 死的 , 古德曼 .

曲调——哦，愿你们死去，古德曼。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
A highland lad my love was born ,
一个 高地 小伙子 我的 爱 曾是 出生 ,

我的爱人出生于一个高地小伙子，

[ðə; ði] ['lɑːlənd] [lɔːz] [hiː; hi][held][ɪn][skɔːrn] ;
The Lalland laws he held in scorn ;
这 拉兰德 法律 他 握住 在 轻蔑 ;

他鄙视拉兰德的法律；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [feɪθfuː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][klæn] ,
But he still was faithfu ' to his clan ,
但 他 仍然 曾是 费思福 - 到 他的 氏族 ,

但他仍然忠于自己的家族。

[maɪ]['gælənt] , [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] !
My gallant , braw John Highlandman !
我的 英勇 , 布拉 约翰 高地人 !

我英勇无畏的约翰·海兰德曼！

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[sɪŋ] [heɪ][maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] !
Sing hey my braw John Highlandman !
唱歌 嘿 我的 布拉 约翰 高地人 !

唱吧，我的勇士约翰·海兰德曼！

[sɪŋ] [hoʊ][maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] !
Sing ho my braw John Highlandman !
唱歌 何 我的 布拉 约翰 高地人 !

唱吧，我英勇的约翰·海兰德曼！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [læd] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][læn] -
There's not a lad in a ' the lan '
有 不是 一个 小伙子 在 一个 - 这 兰 -

这片土地上没有一个男孩

[wʌz; wəz] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːn] ['hailəndmən] !
Was match for my John Highlandman !
曾是 匹配 为了 我的 约翰 高地人 !

和我的约翰·海兰德曼一样厉害！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[iː] .

II	.
二	、

二、

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['filibe^] [æn; ən] - ['tɑːrtn] [plæd] ,

With	**his**	**philibeg**	**an**	**'**	**tartan**	**plaid**	**,**
和	他的	菲利贝格	一个	-	格子呢	格子图案	,

他穿着菲利贝格和格子呢衬衫，

[æn; ən] - [gaɪd] ['kleɪmɔːr] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

An	**'**	**guid**	**claymore**	**down**	**by**	**his**	**side**	**,**
一个	-	指南	克莱莫尔	向下	经过	他的	边	,

他身旁放着一把锋利的阔剑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] [hiː; hi][dɪd][trɪ'pæn] ,

The	**ladies**	**'**	**hearts**	**he**	**did**	**trepan**	**,**
这	女士们	-	心	他	做过	环锯	,

他用环锯术打开了女士们的心扉。

[maɪ]['gælənt] , [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .

My	**gallant**	**,**	**braw**	**John**	**Highlandman**	**.**
我的	英勇	,	布拉	约翰	高地人	.

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] , [heɪ] , & [siː] .

Sing	**,**	**hey**	**,**	**&**	**c**	**.**
唱歌	,	嘿	,	&	c	.

唱歌，嘿，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi][reɪndʒd][ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [twiːd] [tuː; tə]['speɪ] ,

We	**ranged**	**a**	**'**	**from**	**Tweed**	**to**	**Spey**	**,**
我们	范围	一个	-	从	粗花呢	到	斯佩	,

我们的活动范围从特威德河到斯佩河，

[æn; ən] - [lɪvd] [laɪk][lɔːds][æn; ən] - ['leɪdiz] [geɪ] ;

An	**'**	**liv'd**	**like**	**lords**	**an**	**'**	**ladies**	**gay**	**;**
一个	-	生活	喜欢	领主们	一个	-	女士们	同性恋	;

过着像贵族和淑女一样快乐的生活；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːlənd] [feɪs] [hiː; hi] [fɪrd] [nʌn] ,

For	**a**	**lalland**	**face**	**he**	**feared**	**none**	**,**
为了	一个	拉兰德	脸	他	害怕	没有任何	,

他长着一张傻乎乎的脸，却无所畏惧。

[maɪ]['gælənt] , [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .

My	**gallant**	**,**	**braw**	**John**	**Highlandman**	**.**
我的	英勇	,	布拉	约翰	高地人	.

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] , [heɪ] , & [siː] .

Sing	**,**	**hey**	**,**	**&**	**c**	**.**
唱歌	,	嘿	,	&	c	.

唱歌，嘿，等等。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðeɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
They banish'd him beyond the sea ,
他们 放逐 他 超过 这 海 ,

他们把他流放到了海外，

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [bʌd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] ,
But ere the bud was on the tree ,
但 埃雷 这 芽 曾是 在 这 树 ,

但是，在花蕾长出树梢之前，

[ə'daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ræn] ,
Adown my cheeks the pearls ran ,
向下 我的 脸颊 这 珍珠 跑 ,

珍珠顺着我的脸颊滑落，

[ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .
Embracing my John Highlandman .
拥抱 我的 约翰 高地人 .

拥抱我的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] , [heɪ] , & [siː] .
Sing , hey , & c .
唱歌 , 嘿 , & c .

唱歌，嘿，等等。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] [ɑːk; ɑːx] ! [ðeɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,
But och ! they catch'd him at the last ,
但 哦 ! 他们 被抓住了 他 在 这 最后的 ,

但是哎呀！他们最后还是抓住了他。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fæst] ;
And bound him in a dungeon fast ;
和 边界 他 在 一个 地牢 快速地 ;

将他牢牢地捆绑在地牢里；

[maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,
My curse upon them every one ,
我的 诅咒 之上 他们 每一个 一 ,

我诅咒他们每一个人，

[ðeɪv] [maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .
They've hang'd my braw John Highlandman .
他们有 绞刑 我的 布拉 约翰 高地人 .

他们把我的勇士约翰·海兰德曼吊死了。

[sɪŋ] , [heɪ] , & [siː] .
Sing , hey , & c .
唱歌 , 嘿 , & c .

唱歌，嘿，等等。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [mɔːrn] ,
And now a widow I must mourn ,
和 现在 一个 寡妇 我 必须 哀悼 ,

如今我只能为一位寡妇哀悼了。

[dɪ'pɑːrtɪd] [dʒɔɪz] [ðæt] [nɛə] [rɪ'tɜːrn] ;
Departed joys that ne'er return ;
已离开 喜悦 那 从未 返回 ;

逝去的快乐，永不再来；

[noʊ] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kæn; kən] ,
No comfort but a hearty can ,
不 舒适 但 一个 爽朗 能 ,

除了满满一罐热腾腾的罐头，别无慰藉。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][dʒɑːn] ['hailəndmən] .
When I think on John Highlandman .
什么时候 我 思考 在 约翰 高地人 .

当我想到约翰·海兰德曼时。

[sɪŋ] , [heɪ] , & [siː] .
Sing , hey , & c .
唱歌 , 嘿 , & c .

唱歌，嘿，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌresitə'tiːvəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[ə; eɪ] ['pɪgmi] ['skreɪpər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,
A pigmy scraper wi ' his fiddle ,
一个 侏儒 刮刀 wi - 他的 小提琴 ,

一个矮小的刮刀和他的小提琴，

[wɑː] [ʌsd] [tuː; tə] ['trɪsts] [ænd; ənd] ['fɛrz] [tuː; tə] ['drɪdəl] .
Wha us'd to trystes and fairs to driddle .
世界卫生大会 我们 到 幽会 和 集市 到 钻 .

我们过去常常在幽会和集市上玩文字游戏。

[hɜːr; hər] - [lɪm] [æn; ən] - - ['mɪd(ə)l] ,
Her strappen limb an ' gausy middle ,
她 - 肢 一个 - - 中间 ,

她健壮的四肢和飘渺的腰肢，

([hiː; hi] [nɑː] ['haɪər] ,)
(He reach'd na higher ,)
(他 已达到 纳 更高 ,)

（他达到了更高的高度，）

[hæd; həd] - [hɪz; ɪz] - [laɪk][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,
Had hol'd his heartie like a riddle ,
有 - 他的 - 喜欢 一个 谜语 ,

他把心爱的人当作谜语一样珍藏着，

[æn; ən] - - [ɑːn]['faɪər] .
An ' blawn't on fire .
一个 - - 在 火 .

着火了。

['dʌbljuː] - [hænd][ɑːn] [heɪntʃ] , [æn; ən] - ['ʌpwərd] - ,
W ' hand on hainch , an ' upward e'e ,
W - 手 在 海因奇 , 一个 - 向上 - ,

W' 手放在 hainch 上，向上 e'e，

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz]['gæmət] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
He **croon'd** **his** **gamut** **,** **one** **,** **two** **,** **three** **,**
他 - 他的 范围 , 一 , 二 , 三 ,

他哼唱着他的音域，一、二、三，

[ðen] [ɪn][æn; ən][ˌɑːriˈoʊˌsoʊ; ˌæriˈoʊˌsoʊ] [kiː] ,
Then **in** **an** **arioso** **key** **,**
然后 在 一个 咏叹调 钥匙 ,

然后，以咏叹调的形式，

[ðə; ði] [wiː] [əˈpɑːloʊ]
The **wee** **Apollo**
这 哇 阿波罗

小阿波罗

[set] [ɔːf] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌæləˈgretoʊ; ˌɑːləˈgretoʊ] [gliː]
Set **off** **wi** **'** **allegretto** **glee**
放 离开 wi - 小快板 高兴

带着轻快的喜悦出发

[hɪz; ɪz]['gɪgəˌˈdʒɪgə]['soʊloʊ] .
His **giga** **solo** **.**
他的 千兆 独奏 .

他的独奏表演。

[er] .
AIR **.**
空气 .

空气。

[tuːn] — ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
Tune **—** **Whistle** **owre** **the** **lave** **o't** **.**
调 — 哨 owre 这 澡 - .

曲调——吹口哨。

[let] [ˌem ˈiː] [rik] [ʌp] [tuː; tə] [daɪt] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] ,
Let **me** **ryke** **up** **to** **dight** **that** **tear** **,**
让 我 ryke 向上 到 灯光 那 撕 ,

让我起身去擦干那滴眼泪，

[æn; ən] - [goʊ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [biː; bi][maɪ] [dɪr] ;
An **'** **go** **wi** **'** **me** **an** **'** **be** **my** **dear** **;**
一个 - 去 wi - 我 一个 - 是 我的 亲爱的 ;

跟我走吧，做我的爱人；

[æn; ən] - [ðen] [jʊr; jər] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [fɪr]
An **'** **then** **your** **every** **care** **and** **fear**
一个 - 然后 你的 每一个 关心 和 害怕

然后，你的所有忧虑和恐惧

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
May **whistle** **owre** **the** **lave** **o't** **.**
可能 哨 owre 这 澡 - .

可能会吹口哨。

['kɔːrəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['faɪdəlɚ, 'faɪdlɚ][tuː; tə][maɪ] [treɪd] ,
I **am** **a** **fidler** **to** **my** **trade** **,**
我 是 一个 小提琴手 到 我的 贸易 ,

我从事的是我的职业，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [pleɪd] ,

An	**'**	**a**	**'**	**the**	**tunes**	**that**	**e'er**	**I**	**play'd**	**,**
一个	-	一个	-	这	曲调	那	曾经	我	玩过	,

我曾经演奏过的所有曲子，

[ðə; ði] [swiːtəst] [stɪl] [tuː; tə] [waɪf] [ɔːr] [meɪd] ,

The	**sweetest**	**still**	**to**	**wife**	**or**	**maid**	**,**
这	最甜美的	仍然	到	妻子	或者	女佣	,

最甜蜜的依然是对妻子或女佣的，

[wʌz; wəz] , ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .

Was	**,**	**whistle**	**owre**	**the**	**lave**	**o't**	**.**
曾是	,	哨	owre	这	澡	-	.

是，吹着口哨，在屋顶上。

[æt; ət] [kɜːn] [æn; ən] - [wɛdɪnz] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

At	**kirns**	**an**	**'**	**weddins**	**we'se**	**be**	**there**	**,**
在	基恩斯	一个	-	婚礼	我们	是	那里	,

婚礼和庆典上我们都会到场，

[æn; ən] - [oʊ] [ˌes eɪ 'iː] - [wiː; wi] [wɪl] [fer] !

An	**'**	**O**	**sae**	**nicely's**	**we**	**will**	**fare**	**!**
一个	-	哦	sae	-	我们	将要	票价	!

安奥萨塞尼斯我们会很顺利!

[wiːl] [baʊz] [ə'baʊt] [tɪl] [deɪdi] [ker]

We'll	**bowse**	**about**	**till**	**Dadie**	**Care**
出色地	鲍斯	关于	直到	达迪	关心

我们将鞠躬直到达迪·凯尔

[sɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .

Sing	**whistle**	**owre**	**the**	**lave**	**o't**	**.**
唱歌	哨	owre	这	澡	-	.

在屋顶上唱歌吹口哨。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , & [siː] .

I	**am**	**,**	**&**	**c**	**.**
我	是	,	&	c	.

我是，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[ˌes eɪ 'iː] - [ðə; ði] ['beɪnz] [wiːl] ['paɪk] ,

Sae	**merrily's**	**the**	**banes**	**we'll**	**pyke**	**,**
sae	-	这	祸根	出色地	派克	,

Sae merrily's the banes we'll pyke,

[æn; ən] - [sʌn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [daɪk] ;

An	**'**	**sun**	**oursells**	**about**	**the**	**dyke**	**;**
一个	-	太阳	-	关于	这	堤防	;

太阳照耀着堤坝；

[æn; ən] - [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] [wen] [jiː; ji] [laɪk]

An	**'**	**at**	**our**	**leisure**	**when**	**ye**	**like**
一个	-	在	我们的	闲暇	什么时候	是的	喜欢

闲暇时，您喜欢的时候，我们都可以。

[wiːl] — ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .

We'll	**—**	**whistle**	**owre**	**the**	**lave**	**o't**	**.**
出色地	—	哨	owre	这	澡	-	.

我们会——吹口哨，直到它消失。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .
I am , & c .
我 是 , & c .

我是，等等。

[bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['hɛvən] [oʊ] - [tʃɑːrmz] ,
But bless me wi ' your heav'n o ' charms ,
但 保佑 我 wi - 你的 天堂 o - 魅力 ,

但请赐予我您天赐的魅力，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kɪtl] [-] [her] [ɑːn] [θɜːrmz] ,
And while I kittle [12] hair on thairms ,
和 尽管 我 基特尔 [-] 头发 在 泰尔姆斯 ,

当我轻抚[12]头发时，

['hʌŋgər] , [kɔːld] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɪk] ['hɑːrmz]
Hunger , cauld , an ' a ' sic harms
饥饿 , 冷 , 一个 - 一个 - 原文如此 危害

饥饿、寒冷和所有伤害

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
May whistle owre the lave o't .
可能 哨 owre 这 澡 - .

可能会吹口哨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .
I am , & c .
我 是 , & c .

我是，等等。

[ˌresitə'tiːvəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [kɛəd] [-] ,
Her charms had struck a sturdy Caird [13] ,
她 魅力 有 击 一个 结实的 凯尔德 [-] ,

她的魅力打动了坚强的凯尔德[13]，

[æz; əz] [wil] [æz; əz] [pʊr] - ;
As weel as poor Gutscraper ;
作为 威尔 作为 贫穷的 - ;

和可怜的Gutscraper一样；

[hiː; hi][tæks][ðə; ði] ['fɪdlər] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] ,
He taks the fiddler by the beard ,
他 任务 这 小提琴手 经过 这 胡须 ,

他揪住提琴手的胡子，

[æn; ən] - [drɔːz] [ə; eɪ] ['rʊsti] ['reɪpiər] —
An ' draws a roosty rapier —
一个 - 平局 一个 栖息的 细剑 —

安拔出一把锋利的细剑——

[hiː; hi] - [baɪ][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [wɜːrθ] ,
He swoor by a ' was swearing worth ,
他 - 经过 一个 - 曾是 咒骂 值得 ,

他发誓说，a' 的发誓是值得的，

[tuː; tə] [spiːt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] - ,
To speet him like a pliver ,
到 斯皮特 他 喜欢 一个 - ,

像个傻瓜一样把他吐出来，

[ən'les] [hi:; hi] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ]
Unless **he** **would** **from** **that** **time** **forth**
除非 他 会 从 那 时间 前进

除非他从那时起就.....

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['evər] :
Relinquish **her** **for** **ever** **:**
放弃 她 为了 曾经 :

永远放弃她:

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['gæstli] - , [pʊr] ['twidl] - [di:] ,
Wi **'** **ghastly** **e'e** **,** **poor** **tweedle** **-** **dee** **,**
威 - 阴森 - , 贫穷的 特威德尔 - 迪 ,

可怕的 e'e，可怜的 tweedle-dee，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hʌŋkərz] [-] [bendɪd] ,
Upon **his** **hunkers** **[** **14** **]** **bended** **,**
之上 他的 蹲伏者 [-] 弯曲 ,

他弯下腰[14]，

[æn; ən] - [fɔ:r; fər] [greɪs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - - [feɪs] ,
An **'** **pray'd** **for** **grace** **wi** **'** **ruefu** **'** **face** **,**
一个 - 祈祷 为了 优雅 wi - - - 脸 ,

面带悔恨地祈求恩典，

[æn; ən] - [soʊ][ðə; ði]['kwɑ:rəl] ['endɪd] ;
An **'** **so** **the** **quarrel** **ended** **;**
一个 - 所以 这 争吵 结束 ;

争吵就此结束；

[bʌt; bət][ðoʊ] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [dɪd] [gri:v] ,
But **tho** **'** **his** **little** **heart** **did** **grieve** **,**
但 虽然 - 他的 小的 心 做过 悲伤 ,

虽然他幼小的心灵也感到悲伤，

[wen] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [prest] [hɜ:r; hər] ,
When **round** **the** **tinker** **prest** **her** **,**
什么时候 圆形的 这 修补匠 牧师 她 ,

当修补匠围着她转时，

[hi:; hi] - [tu:; tə] ['snɜ:rtl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
He **feign'd** **to** **snirtle** **in** **his** **sleeve** **,**
他 - 到 斯尼特尔 在 他的 袖子 ,

他假装在袖子里哼哼唧唧，

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] [kɛəd] [ædrɛsd] [hɜ:r; hər]
When **thus** **the** **Caird** **address'd** **her**
什么时候 因此 这 凯尔德 已解决 她

凯尔德就这样对她说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[er] .
AIR **.**
空气 .

空气。

[tu:n] — [klaʊt] [ðə; ði] ['kɔ:drən] .
Tune **—** **Clout** **the** **Caudron** **.**
调 — 影响力 这 大锅 .

曲调——Clout the Caudron。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[maɪ] [boʊni] [læs] [aɪ] [wɜːrk] [ɪn] [bræs] ,
My **bonie** **lass** **I** **work** **in** **brass** **,**
我的 邦妮 小姐 我 工作 在 黄铜 ,

我的漂亮姑娘，我在铜器厂工作。

[ə; eɪ] ['tɪŋklər] [ɪz] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;
A **tinkler** **is** **my** **station** **;**
一个 叮当 是 我的 车站 ;

我的工作是修理小玩意儿;

[aɪv] - [raʊnd] [ɔːl] ['krɪstʃən] [graʊnd]
I've **travell'd** **round** **all** **Christian** **ground**
我已经 - 圆形的 全部 基督教 地面

我走遍了所有基督教的土地。

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;
In **this** **my** **occupation** **;**
在 这 我的 职业 ;

在我的职业生涯中;

[aɪv] [teɪn] [ðə; ði] [goʊld] , [aɪv] [bɪn] -
I've **ta'en** **the** **gold** **,** **I've** **been** **enroll'd**
我已经 塔恩 这 金子 , 我已经 到过 -

我已获得黄金，我已入学

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['skwɑːdrən] ;
In **many** **a** **noble** **squadron** **;**
在 许多 一个 高贵 中队 ;

在许多英勇的骑兵队中;

[bʌt; bət] [veɪn] [ðeɪ] - , [wen] [ɔːf] [aɪ] -
But **vain** **they** **search'd** **,** **when** **off** **I** **march'd**
但 徒劳 他们 - , 什么时候 离开 我 -

但他们徒劳地寻找，我已扬帆起航。

[tuː; tə] [goʊ] [æn; ən] - [klaʊt] [ðə; ði] ['kɔːdrən] .
To **go** **an** **'** **clout** **the** **caudron** **.**
到 去 一个 - 影响力 这 大锅 .

去敲打大锅。

[aɪv] [teɪn] [ðə; ði] [goʊld] , & [siː] .
I've **ta'en** **the** **gold** **,** **&** **c** **.**
我已经 塔恩 这 金子 , & c .

我已经拿走了黄金等等。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dɪ'spaɪz] [ðæt] [ʃrɪmp] , [ðæt] [ɪmp] ,
Despise **that** **shrimp** **,** **that** **wither'd** **imp** **,**
鄙视 那 虾 , 那 枯萎的 重要 ,

鄙视那只虾米，那个枯萎的小鬼，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [æn; ən] - ['kæprɪn] ;
With **a** **'** **his** **noise** **an** **'** **caprin** **;**
和 一个 - 他的 噪音 一个 - 山羊蛋白 ;

伴随着他的噪音和卡普林;

[æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ber]
An ' take a share with those that bear
一个 - 拿 一个 分享 和 那些 那 熊

与那些承担者分享

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [æn; ən] - [ðə; ði]['eɪprən] !
The budget an ' the apron !
这 预算 一个 - 这 围裙 !

预算和围裙!

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] [stəjp] , [maɪ] [feɪθ] [æn; ən] - - ,
An ' by that stowp , my faith an ' houpe ,
一个 - 经过 那 停 , 我的 信仰 一个 - - ,

在那堵墙边，我的信仰和希望，

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] [dɪr] - [-] !
An ' by that dear Kilbaigie [15] !
一个 - 经过 那 亲爱的 - [-] !

以亲爱的基尔拜吉[15]的名义!

[ɪf] [ɛə] [ji:; ji][wɑ:nt] , [ɔ:r] [mi:t] [wɪð; wɪθ][skænt] ,
If e'er ye want , or meet with scant ,
如果 曾经 是的 想 , 或者 见面 和 稀少 ,

如果你们需要，或者遇到困难，

[meɪ] [aɪ] [nɛə] [wi:t] [maɪ] ['kreɪgi] .
May I ne'er weet my craigie .
可能 我 从未 甜 我的 克雷吉 .

愿我永远不要让我的 craigie 湿透。

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] [stəjp] , & [si:] .
An ' by that stowp , & c .
一个 - 经过 那 停 , & c .

以及那堵墙等等。

[ˌresitə'ti:vəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[ðə; ði] [kɛəd] — [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'blʌʃɪŋ] [fer]
The Caird prevail'd — th ' unblushing fair
这 凯尔德 最终获胜 — th - 面不改色 公平的

凯尔德获胜了——这位毫不羞愧的美人

[ɪn][hɪz; ɪz] [im'breisiz] [sʌŋk] ;
In his embraces sunk ;
在 他的 拥抱 沉没 ;

沉入他的怀抱;

['pɑ:rtli][ˌdʌblju: 'aɪ] - [lʌv] ['sɑ:][sɛər] ,
Partly wi ' love o'ercome sa sair ,
部分 wi - 爱 克服 萨 赛尔 ,

部分是因为我爱你，

[æn; ən] - ['pɑ:rtli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] :
An ' partly she was drunk :
一个 - 部分 她 曾是 醉 :

她当时部分原因是喝醉了:

[sɜ:r][ˌvi:ə'li:noʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,
Sir Violino , with an air ,
先生 小提琴 , 和 一个 空气 ,

小提琴爵士，带着一种.....的语气

[ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [spʌŋk] ,
That show'd a man o ' spunk ,
那 已显示 一个 男人 o - 胆量 ,

那展现了他不屈不挠的勇气。

[wɪʃt] ['juːnɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] ,
Wish'd unison between the pair ,
希望 齐声 之间 这 一对 ,

希望两人能够心意相通。

[æn; ən] - [meɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [klʌŋk]
An ' made the bottle clunk
一个 - 制成 这 瓶子 砰的一声

然后，瓶子砰的一声掉了下来。

[tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] [ðæt] [naɪt] .
To their health that night .
到 他们的 健康 那 夜晚 .

当晚祝他们身体健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət] - ['kjuːpɪd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃæft] ,
But hurchin Cupid shot a shaft ,
但 - 丘比特 射击 一个 轴 ,

但丘比特射了一箭，

[ðæt] [pleɪd] [ə; eɪ] [deɪm] [ə; eɪ] ['ʃeivi] —
That play'd a dame a shavie —
那 玩过 一个 贵妇人 一个 沙维 —

那位女士扮演了一个剃须刀——

[ə; eɪ]['seɪlər] - [hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,
A sailor rak'd her fore and aft ,
一个 水手 - 她 前 和 后部 ,

一名水手用耙子耙了她的船头和船尾，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['keɪvi] .
Behind the chicken cavie .
在后面 这 鸡 豚鼠 .

在鸡豚鼠后面。

[hɜːr; hər][lɔːrd][ə; eɪ] [waɪt] [oʊ] - ['hoʊmɜ-z] [krɑːft] ,
Her lord a wight o ' Homer's craft ,
她 主 一个 怀特岛 o - 荷马 工艺 ,

她的主人是一位荷马笔下的人物，

[ðoʊ] - [lɪmpən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['speɪvi] ,
Tho ' limpan wi ' the spavie ,
虽然 - 林潘 wi - 这 斯帕维 ,

虽然 limpan wi' the spavie，

[hiː; hi] - [ʌp][æn; ən] - [læp][laɪk][dæft] ,
He hirpl'd up an ' lap like daft ,
他 - 向上 一个 - 膝 喜欢 愚蠢 ,

他像个傻子一样蹦蹦跳跳地站起来，

[æn; ən] - [-] [ðem; ðəm] ['deɪnti] ['deɪvi]
An shor'd [16] them Dainty Davie
一个 - [-] 他们 纤巧 戴维

一个短[16]她们娇小的戴维

- [ðæt] [naɪt] .
O'boot that night .
- 那 夜晚 .

当晚就出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ker] - [dɪˈfaɪɪŋ] [bleɪd] ,
He was a care - defying blade ,
他 曾是 一个 关心 - 反抗 刀刃 ,

他是一把无所畏惧的利刃，

[æz; əz]['evər] ['bækəs] ['lɪstɪd] !
As ever Bacchus listed !
作为 曾经 巴克斯 列出 !

巴克斯的名字一如既往地被列入名单!

[ðoʊ] - ['fɔːrtʃən] [sɛər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][leɪd] ,
Tho ' fortune sair upon him laid ,
虽然 - 财富 赛尔 之上 他 铺设 ,

即便命运降临在他身上，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi]['evər] [ˌaɪ 'tiː] :
His heart , she ever miss'd it :
他的 心 , 她 曾经 错过了 它 :

她一直都很想念他的心:

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət] — [tuː; tə][biː; bi][glæd] ,
He had no wish but — to be glad ,
他 有 不 希望 但 — 到 是 高兴的 ,

他唯一的愿望就是——快乐。

[nɔːr][wɑːnt][bʌt; bət] — [wen] [hiː; hi] [θəːstid] ;
Nor want but — when he thirsted ;
也不 想 但 — 什么时候 他 口渴 ;

也不想——只是当他口渴的时候;

[hiː; hi] [heitid] [nɔːt] [bʌt; bət] — [tuː; tə][biː; bi][sæd] ,
He hated nought but — to be sad ,
他 憎恨 零 但 — 到 是 伤心 ,

他最恨的就是悲伤。

[æn; ən] - [ðʌs] [ðə; ði][mjuːz] [səˈdʒestɪd]
An ' thus the Muse suggested
一个 - 因此 这 沉思 建议

于是缪斯女神如此建议

[hɪz; ɪz] [sæŋ] [ðæt] [naɪt] .
His sang that night .
他的 唱 那 夜晚 .

他当晚唱了歌。

[er] .
AIR .
空气 .

空气。

[tuːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] .
Tune — for a ' that , an ' a ' that .
调 — 为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 .

调音——为了那个，以及那个。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑːrd][ʌv; əv][noʊ][rɪ'gɑːrd]
I am a bard of no regard
我 是 一个 诗人 的 不 看待

我是一个无足轻重的吟游诗人

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒent(ə)l] - [foʊks] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Wi ' gentle - folks , an ' a ' that ;
威 - 温和的 - 各位 , 一个 - 一个 - 那 ;

与温和的人们，以及所有的一切；

[bʌt; bət]['hoʊmər] - [laɪk] , [ðə; ði] - [baɪk] [-] ,
But Homer - like , the glowran byke [17] ,
但 荷马 - 喜欢 , 这 - 自行车 [-] ,

但就像荷马笔下的格洛兰自行车[17]一样，

[freɪ] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [drɔː] [ðæt] .
Frae town to town I draw that .
弗雷 镇 到 镇 我 画 那 .

我从一个城镇到另一个城镇，我画的就是这样。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

[æn; ən] - [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
An ' twice as muckle's a ' that ,
一个 - 两次 作为 - 一个 - 那 ,

而且是那两倍的量，

[aɪv] [lɔːst] [bʌt; bət] [eɪn] , [aɪv] [twɑː] [bɪ'hɪn] - ,
I've lost but ane , I've twa behin ' ,
我已经 丢失的 但 一个 , 我已经 twa 背后 - ,

我只输了一场，我落后了两场。

[aɪv] [waɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
I've wife eneugh for a ' that .
我已经 妻子 足够 为了 一个 - 那 .

我已经足够满足这一切了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ]['nevər][dræŋk][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [tæŋk] ,
I never drank the Muses ' tank ,
我 绝不 喝 这 缪斯 - 坦克 ,

我从未喝过缪斯女神的水箱，

- [bɜːrn][æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Castalia's burn an ' a ' that ;
- 烧伤 一个 - 一个 - 那 ;

卡斯塔利亚的燃烧和那件事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [striːmz] , [æn; ən] - ['rɪtʃli] [riːmz]
But **there** **it** **streams** **,** **an** **'** **richly** **reams**
但 那里 它 溪流 , 一个 - 丰富 令

但那里水流潺潺，水量充沛。

[maɪ]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][aɪ]['sɜːrkə] - [ðæt] .
My **Helicon** **I** **ca** **'** **that** **.**
我的 赫利孔 我 ca - 那 .

我的 Helicon 我能做到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , & [siː] .
For **a** **'** **that** **,** **&** **c** **.**
为了 一个 - 那 , & c .

为此，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[greɪt] [lʌv] [aɪ] [ber] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [fer] ,
Great **love** **I** **bear** **to** **all** **the** **Fair** **,**
伟大的 爱 我 熊 到 全部 这 公平的 ,

我对所有美丽的人怀有深深的爱意，

[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Their **humble** **slave** **,** **an** **'** **a** **'** **that** **;**
他们的 谦逊的 奴隶 , 一个 - 一个 - 那 ;

他们卑微的奴隶，以及所有的一切;

[bʌt; bət]['lɔːrdli] [wɪl] , [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
But **lordly** **Will** **,** **I** **hold** **it** **still**
但 尊贵的 将要 , 我 抓住 它 仍然

但是尊贵的威尔，我仍然坚持。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn][tuː; tə] [θrɔː] [ðæt] .
A **mortal** **sin** **to** **thraw** **that** **.**
一个 凡人 罪 到 拔毛 那 .

扔掉那东西是不可饶恕的罪过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , & [siː] .
For **a** **'** **that** **,** **&** **c** **.**
为了 一个 - 那 , & c .

为此，等等。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] ['ræptʃəz] [swiːt] , [ðɪs] ['aʊər][wiː; wi] [miːt] ,
In **raptures** **sweet** **,** **this** **hour** **we** **meet** **,**
在 狂喜 甜的 , 这 小时 我们 见面 ,

在甜蜜的狂喜中，我们此刻相遇。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Wi **'** **mutual** **love** **an** **'** **a** **'** **that** **;**
威 - 相互的 爱 一个 - 一个 - 那 ;

彼此相爱等等;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [læŋ] [ðə; ði][flaɪ] [meɪ] [stæŋ] ,
But **for** **how** **lang** **the** **flie** **may** **stang** **,**
但 为了 如何 语言 这 飞 可能 斯唐 ,

但苍蝇可能会停留多久呢?

[let] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [lɔ:] [ðæt] .
Let Inclination law that .
让 倾角 法律 那 .

让倾向定律成立。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , & [si:] .
For a ' that , & c .
为了 一个 - 那 , & c .

为此，等等。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðer; ðər] [trɪks] [æn; ən] - [krɑ:ft] [hæ] [pʊt] [ˌem 'i:][dæft] ,
Their tricks an ' craft hae put me daft ,
他们的 技巧 一个 - 工艺 哈 放 我 愚蠢 ,

他们的诡计和伎俩让我神魂颠倒，

[ðeɪv] [teɪn] [ˌem 'i:][ɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
They've ta'en me in , an ' a ' that ;
他们有 塔恩 我 在 , 一个 - 一个 - 那 ;

他们把我带走了，诸如此类；

[bʌt; bət] [klɪr] [jʊr; jər] [deks] , [æn; ən] - [hɪəz] [ðə; ði][seks] !
But clear your decks , an ' here's the Sex !
但 清除 你的 甲板 , 一个 - 这里是 这 性别 !

但请清空你的桌面，性爱来了！

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
I like the jads for a ' that .
我 喜欢 这 联合应用开发 为了 一个 - 那 .

我喜欢这些饮料。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən][ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 一个 - 那 ,

对于那个，一个那个，

[æn; ən] - [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
An ' twice as muckle's a ' that ,
一个 - 两次 作为 - 一个 - 那 ,

而且是那两倍的量，

[maɪ] ['dɪrɪst] ['blu:d] , [tu:; tə][du:][ðem; ðəm][gaɪd] ,
My dearest bluid , to do them guid ,
我的 亲爱的 血 , 到 做 他们 指南 ,

我最亲爱的兄弟，请指引他们，

[ðeə(r)] ['welkəm] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
They're welcome till't for a ' that .
它们是 欢迎 - 为了 一个 - 那 .

他们一直都很受欢迎，直到.....为止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[pɔɪnt] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
POINT VII .
观点 七 .

第七点。

[ˌresitə'tiːvəj] .
RECITATIVO .
宣叙调 .

RECITATIVO.

[soʊ] [sʌŋ] [ðə; ði][bɑːrd] — [ænd; ənd] - [vɑːv; vɔːv]
So sung the Bard — and Nansie's waws
所以 唱 这 诗人 — 和 - 哇

吟游诗人如此唱道——还有南西的哇声

[ʃʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz]
Shook wi ' a thunder of applause
震惊 wi - 一个 雷 的 掌声

雷鸣般的掌声震耳欲聋

[ˌɑːr 'iː] - - [frʌm; frəm] [iːtʃ] [maʊθ] !
Re - echo'd from each mouth !
关于 - - 从 每个 嘴 !

从每个人的嘴里回荡出来!

[ðeɪ] - [-] [ðer; ðər] [poʊks] , [ðeɪ] - [ðer; ðər] [dʌdz] [-] ,
They toom'd [18] their pokes , they pawn'd their duds [19] ,
他们 - [-] 他们的 戳 , 他们 - 他们的 失败 [-] ,

他们把[18]自己的小玩意儿当了，把[19]自己的破烂衣服当了。

[ðeɪ] ['skersli] [left] [tuː; tə] [kʊr] [ðer; ðər] [fʌdz] ,
They scarcely left to coor their fuds ,
他们 几乎 左边 到 中心 他们的 富德 ,

他们几乎没离开去协调他们的争吵，

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] ['ləjən] [draʊθ] .
To quench their lowan drouth .
到 淬火 他们的 洛万 干旱 .

为了缓解他们低地的干渴。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [θræŋ] ,
Then owre again , the jovial thrang ,
然后 owre 再次 , 这 欢乐的 thrang ,

然后，欢快的喧闹声再次响起，

[ðə; ði]['poʊət][dɪd] [rɪ'kwest] ,
The poet did request ,
这 诗人 做过 要求 ,

诗人确实提出了这样的请求：

[tuː; tə] [laʊz] [hɪz; ɪz] [pæk] [æn; ən] - [weɪl] [ə; eɪ] [sæŋ] ,
To lowse his pack an ' wale a sang ,
到 低 他的 盒 一个 - 威尔士 一个 唱 ,

放下他的背包，唱起歌来，

[ə; eɪ]['bæləd][oʊ] - [ðə; ði][best] .
A ballad o ' the best .
一个 民谣 o - 这 最好的 .

一首赞颂最伟大的歌谣。

[hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
He , rising , rejoicing ,
他 , 上升 , 欢欣鼓舞 ,

他起身，欢欣雀跃。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][twɑː] - ,
Between his twa Debōrahs ,
之间 他的 twa - ,

在他两个黛博拉之间，

[lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [faʊnd] [ðem; ðəm]
Looks **round** **him** **,** **an** **'** **found** **them**
看起来 圆形的 他 , 一个 - 成立 他们

他环顾四周，发现了他们

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
Impatient **for** **the** **chorus** **.**
不耐烦 为了 这 合唱 .

迫不及待地想听到合唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
POINT **VIII** **.**
观点 八 .

第八点。

[er] .
AIR **.**
空气 .

空气。

[tuːn] — ['dʒɑːli] ['mɔːtəlz] , [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] .
Tune **—** **jolly** **mortals** **,** **fill** **your** **glasses** **.**
调 — 快乐的 凡人 , 充满 你的 眼镜 .

奏乐吧——快乐的凡人们，斟满你们的酒杯。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [boʊl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,
the **smoking** **bowl** **before** **us** **,**
这 吸烟 碗 前 我们 ,

眼前冒着烟的碗

[mɑːrk]['aʊər; ɑːr]['dʒoʊviəl] , ['rægɪd] [rɪŋ] !
Mark **our** **jovial** **,** **ragged** **ring** **!**
标记 我们的 欢乐的 , 破烂不堪 戒指 !

记住我们这群欢快而又略显破旧的戒指!

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,
Round **and** **round** **take** **up** **the** **chorus** **,**
圆形的 和 圆形的 拿 向上 这 合唱 ,

一遍又一遍地重复着合唱,

[ænd; ənd] [ɪn] ['ræptʃəz] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] —
And **in** **raptures** **let** **us** **sing** **—**
和 在 狂喜 让 我们 唱歌 —

让我们欣喜若狂地歌唱——

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [baɪ] [lɔː] [prəˈtektɪd] ,
A **fig** **for** **those** **by** **law** **protected** **,**
一个 如图 为了 那些 经过 法律 受保护 ,

为那些受法律保护的人准备的无花果

['lɪbɝˌti:z] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [fi:st] !
Liberty's a glorious feast !
自由的 一个 辉煌 盛宴 !

自由是一场盛宴!

[kɔ:rts] [fɔ:r; fər] ['kaʊədz] [wɜ:r; wər] [i'rektid] ,
Courts for cowards were erected ,
法院 为了 懦夫 是 竖立 ,

为懦夫设立了法庭，

[tʃɜ:rtʃɪz] [bɪlt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [pri:st] .
Churches built to please the priest .
教堂 建造 到 请 这 牧师 .

为了取悦神父而建造的教堂。

[i:] .
II .
二 .

二、

[wʌt] [ɪz]['taɪt(ə)l] , [wʌt] [ɪz] ['treʒər] ,
What is title , what is treasure ,
什么 是 标题 , 什么 是 宝藏 ,

头衔是什么？财富是什么？

[wʌt] [ɪz] [ˌrɛpjə'teɪʃənz] [ker] ?
What is reputation's care ?
什么 是 声誉 关心 ?

什么是声誉维护?

[ɪf] [wi:; wi] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
If we lead a life of pleasure ,
如果 我们 带领 一个 生活 的 乐趣 ,

如果我们过着享乐的生活，

- [tɪz] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɔ:r] [wer] .
' Tis no matter how or where .
- 的 不 事情 如何 或者 在哪里 .

无论方式或地点如何。

[ə; eɪ][fɪg] , & [si:] .
A fig , & c .
一个 如图 , & c .

无花果，等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [trɪk] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] ,
With the ready trick and fable ,
和 这 准备好 诡计 和 寓言 ,

凭借现成的诡计和寓言，

[raʊnd] [wi:; wi]['wɑ:ndər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ;
Round we wander all the day ;
圆形的 我们 漫步 全部 这 天 ;

我们整天四处游荡;

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][bɑ:rn][ɔ:r]['steɪb(ə)l] ,
And at night , in barn or stable ,
和 在 夜晚 , 在 谷仓 或者 稳定的 ,

到了晚上，在谷仓或马厩里，

[hʌg] ['aʊər; ɑːr] ['dɒksɪ] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .

Hug	**our**	**doxies**	**on**	**the**	**hay**	**.**
拥抱	我们的	腊肠犬	在	这	干草	.

抱抱躺在干草上的腊肠犬。

[ə; eɪ][fɪg] , & [siː] .

A	**fig**	**,**	**&**	**c**	**.**
一个	如图	,	&	c	.

无花果，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[dʌz] [ðə; ði] [treɪn] - [ə'tendid] ['kærɪdʒ]

Does	**the**	**train**	**-**	**attended**	**carriage**
做	这	火车	-	参加	运输

火车有专人看守的车厢

[θruː] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪtər] [roʊv] ?

Thro	**'**	**the**	**country**	**lighter**	**rove**	**?**
喉咙	-	这	国家	打火机	漫游	?

穿越全国的轻便漫游?

[dʌz] [ðə; ði]['soʊbər][bed][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

Does	**the**	**sober**	**bed**	**of**	**marriage**
做	这	清醒	床	的	婚姻

婚姻的清醒之床

['wɪtnəs] [braitə] [siːnz] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Witness	**brighter**	**scenes**	**of**	**love**	**?**
证人	更亮	场景	的	爱	?

见证更美好的爱情场景?

[ə; eɪ][fɪg] , & [siː] .

A	**fig**	**,**	**&**	**c**	**.**
一个	如图	,	&	c	.

无花果，等等。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[laɪf] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][ˌveriˈɔːrəm; ˌ væriˈɔːrəm] ,

Life	**is**	**all**	**a**	**variorum**	**,**
生活	是	全部	一个	集注	,

人生皆是变异体，

[wiː; wi][rɪˈgɑːrd][nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ;

We	**regard**	**not**	**how**	**it**	**goes**	**;**
我们	看待	不是	如何	它	去	;

我们不在乎结果如何;

[let] [ðem; ðəm][kænt][əˈbaʊt] [dɪˈkɔːrəm]

Let	**them**	**cant**	**about**	**decorum**
让	他们	不能	关于	礼仪

让他们别管礼仪了

[huː] [hæv; həv] ['kærəktər] [tuː; tə] [luːz] .
Who have character to lose .
WHO 有 特点 到 失去 .

谁有品格，不怕输。

[ə; eɪ][fɪg] , & [siː] .
A fig , & c .
一个 如图 , & c .

无花果，等等。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[hɪəz] [tuː; tə] ['bʌdʒɪts] , [bægz] , [ænd; ənd] ['wɔlits] !
Here's to budgets , bags , and wallets !
这里是 到 预算 , 包 , 和 钱包 !

为预算、包包和钱包干杯!

[hɪəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [treɪn] !
Here's to all the wandering train !
这里是 到 全部 这 漫游 火车 !

敬所有漂泊的列车!

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] ['rægɪd] [bræts][ænd; ənd] ['kælɪts] !
Here's our ragged brats and callets !
这里是 我们的 破烂不堪 小鬼们 和 呼叫 !

这就是我们这些衣衫褴褛的小家伙们!

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][kraɪ][aʊt] , [eɪ'menˌɑː'men] !
One and all cry out , Amen !
一 和 全部 哭 出去 , 阿门 !

大家齐声高呼：阿门!

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ðoʊz] [baɪ] [lɔː] [prə'tektɪd] ,
A fig for those by law protected ,
一个 如图 为了 那些 经过 法律 受保护 ,

为那些受法律保护的人准备的无花果

['lɪbɜˈtiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] !
Liberty's a glorious feast !
自由的 一个 辉煌 盛宴 !

自由是一场盛宴!

[kɔːrts] [fɔːr; fər] ['kaʊədz] [wɜːr; wər] [i'rektid] ,
Courts for cowards were erected ,
法院 为了 懦夫 是 竖立 ,

为懦夫设立了法庭，

[tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːst] .
Churches built to please the priest .
教堂 建造 到 请 这 牧师 .

为了取悦神父而建造的教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ'ɛks] .
POINT IX .
观点 第九章 .

第九点。

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] .
THE DOWNFALL OF HOLY CHURCH .
这 倒台 的 圣 教会 .

圣教会的衰落。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - , ['revl] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]
In the year of 1460 , Revel was governed by a General , whose name was
在 这 年 的 - , 陶醉 曾是 受统治 经过 一个 一般的 , 谁 姓名 曾是
[dʒɑ:n][ʌv; əv] ['mɛŋdən] ;
John of Mengden ;
约翰 的 孟登 ;

1460 年，雷维尔由一位名叫孟登的约翰的将军统治；

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] [oʊld][mæn] , [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] ;
a worthy old man , who loved his glass of wine , and had the gout ;
一个 值得 老的 男人 , WHO 喜爱 他的 玻璃 的 葡萄酒 , 和 有 这 痛风 ;

一位令人尊敬的老人，他喜欢喝葡萄酒，但患有痛风；

[fɔ:r; fər][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gaʊt][ɑ:r; ər] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .
for wine and the gout are sister's children .
为了 葡萄酒 和 这 痛风 是 姐妹 孩子们 .

葡萄酒和痛风是姐妹俩的孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə][raɪd] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
It was his custom to ride out occasionally on a black horse down to the
它 曾是 他的 风俗 到 骑 出去 偶尔 在 一个 黑色的 马 向下 到 这
[ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] ,
shores of the Baltic ,
海岸 的 这 波罗的海 ,

他偶尔会骑着一匹黑马到波罗的海沿岸去。

[wens] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [nʌnz] ['kənsə,kreitid][tu:; tə]
whence he continued his way to a convent of nuns consecrated to
何处 他 持续 他的 方式 到 一个 修道院 的 修女 已祝圣的 到
[ˌes 'ti:] . ['brɪdʒɪt] .
St . Bridget .
英石 . 布里奇特 .

然后他继续前往一座供奉圣布里吉特的修女院。

[ðɪs] ['nʌnəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]
This nunnery , which was called Marianthal , was situated about a mile from
这 尼姑庵 , 哪个 曾是 称为 - , 曾是 位于 关于 一个 英里 从
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

这座名为玛丽安塔尔的修道院位于距离镇中心约一英里处。

[ænd; ənd][ɪts]['ru:ɪnz][ɑ:r; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [aulz] [ænd; ənd]['rævənz] .
and its ruins are inhabited by owls and ravens .
和 它是 废墟 是 有人居住的 经过 猫头鹰 和 渡鸦 .

它的废墟里栖息着猫头鹰和渡鸦。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [iks'kə:ʃənz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['mɑ:rʃ(ə)l] , ['gɑ:θɚd]
On one of these excursions he was accompanied by the Lord Marshal , Gothard
在 一 的 这些 短途旅行 他 曾是 伴随 经过 这 主 元帅 , 戈萨德
[ʌv; əv] ['plɛtənˌbɜ:rg] .
of Plettenberg .
的 普莱滕贝格 .

在其中一次远征中，他由普莱滕贝格的戈特哈德元帅陪同。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['mɑ:rʃəlz] [hɔ:rs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
As **they** **approached** **the** **convent** **wall** **,** **the** **Marshal's** **horse** **became** **suddenly**
作为 他们 接近 这 修道院 墙 , 这 马歇尔的 马 成为 突然
['restɪv] .
restive **.**
不安分 .

当他们靠近修道院围墙时，元帅的马突然变得焦躁不安。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [,sʌbtə'reiniəus]
" **Have** **you** **heard** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **the** **strange** **stories** **of** **the** **subterraneous**
" 有 你 听到 , " 说 他 , " 这 奇怪的 故事 的 这 地下的
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

“你听说过吗？”他问道，“关于地下通道的那些奇闻轶事？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['waɪndz][ɪn] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ? " — — " [noʊ] ; " [rɪ'plaɪd]
and **that** **it** **winds** **in** **intricate** **mazes** **round** **the** **cloister** **?** **"** **—** **—** **"** **No** **;** **"** **replied**
和 那 它 风 在 错综复杂 迷宫 圆形的 这 修道院 ? " — — " 不 ; " 回复
[dʒɑ:n][ʌv; əv] ['mɛŋdən] ,
John **of** **Mengden** **,**
约翰 的 孟登 ,

难道它在修道院的回廊周围蜿蜒曲折，像迷宫一样？“——”“不，”孟登的约翰回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ;
" **but** **I** **should** **like** **to** **hear** **them** **over** **a** **bottle** **;**
" 但 我 应该 喜欢 到 听到 他们 超过 一个 瓶子 ;

“但我更想一边喝酒一边听他们说话；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
you **shall** **relate** **them** **to** **me** **in** **the** **evening** **.** **"**
你 将 涉及 他们 到 我 在 这 晚上 . "

你晚上要把这些事告诉我。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [fɔ:r; fər]
" **It** **may** **be** **done** **now** **,** **and** **in** **a** **few** **words** **,** **"** **rejoined** **the** **other** **;** **"** **for**
" 它 可能 是 完毕 现在 , 和 在 一个 很少 字 , " 重新加入 这 其他 ; " 为了
[wi:; wi]
we
我们

“现在就可以办了，而且只需几句话，”另一个人接话道；“因为我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[stænd][ɪg'zæktli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [,sʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] , [ɔ:r] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ; [bʌt; bət]
stand **exactly** **before** **the** **subterraneous** **passage** **,** **or** **mouth** **of** **the** **cavern** **;** **but**
站立 确切地 前 这 地下的 通道 , 或者 嘴 的 这 洞穴 ; 但
[fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
for **fifty** **years** **,**
为了 五十 年 ,

就站在地下通道或洞穴入口前；但五十年来，

[nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən] [fʊt] [hæz; həz] [əd'vænst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
not **a** **human** **foot** **has** **advanced** **beyond** **the** **bottom** **of** **the** **steps** **,**
不是 一个 人类 脚 有 先进的 超过 这 底部 的 这 步骤 ,

没有一个人的脚踏出过台阶底部。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [bloʊn] [aʊt] .
there **the** **torches** **are** **always** **blown** **out** **.**
那里 这 火炬 是 总是 吹 出去 .

那里的火炬总是被吹灭。

" [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ʌv; əv] ['revl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [meɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn]
" **The** **burgomaster** **of** **Revel** **,** **who** **was** **then** **with** **them** **,** **made** **a** **cross** **on**
" 这 市长 的 陶醉 , WHO 曾是 然后 和 他们 , 制成 一个 叉 在
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his **breast** **,**
他的 胸部 ,

“当时和他们在一起的雷维尔镇长在胸前画了个十字，

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
and **confirmed** **the** **statement** **.**
和 确认的 这 陈述 .

并证实了这一说法。

" ['sʌmtaɪmz] , " [kənˈtɪnjuːd] ['gɑːθɝd] , " [ɑːr; ər] [hɜːrd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
" **Sometimes** **,** **"** **continued** **Gothard** **,** **"** **are** **heard** **,** **during** **the** **night** **,** **the** **sounds** **of**
" 有时 , " 持续 戈萨德 , " 是 听到 , 期间 这 夜晚 , 这 声音 的
[sɔːft]['mjuːzɪk] ,
soft **music** **,**
柔软的 音乐 ,

“有时候，”戈萨德继续说道，“在夜里会听到轻柔的音乐声。”

[ɝˈaɪzɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [laɪk][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv]
arising **slowly** **and** **melodiously** **from** **the** **cave** **,** **like** **the** **sweet** **tones** **of**
产生 缓慢地 和 悦耳地 从 这 洞穴 , 喜欢 这 甜的 音调 的
['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] ,
musical **glasses** **,**
音乐 眼镜 ,

声音缓缓而悦耳地从洞穴中传来，如同音乐杯发出的甜美音色。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
with **an** **accompaniment** **of** **the** **songs** **of** **angels** **.**
和 一个 伴奏 的 这 歌曲 的 天使 .

伴随着天使的歌声。

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːr; ər]['friːkwənt]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]
The **holy** **sisters** **of** **the** **convent** **are** **frequent** **listeners** **to** **this** **divine**
这 圣 姐妹 的 这 修道院 是 频繁 听众 到 这 神圣的
['hɑːrməni] ,
harmony **,**
和谐 ,

修道院的修女们经常聆听这神圣的和谐乐章。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] . "
though **none** **of** **the** **words** **can** **be** **understood** **.** **"**
尽管 没有任何 的 这 字 能 是 理解 . "

虽然这些话一个也听不懂。

" [let] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi] ['æbəs] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" **Let** **the** **venerable** **Lady** **Abbess** **come** **down** **to** **me** **,** **"** **said** **the** **general** **,**
" 让 这 可敬 女士 女修道院长 来 向下 到 我 , " 说 这 一般的 ,

“请尊敬的修道院院长下来见我，”将军说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [belt]

as	he	alighted	from	his	horse	,	and	placed	his	glove	in	his	sword	-	belt
作为	他	下车	从	他的	马	,	和	放置	他的	手套	在	他的	剑	-	腰带

.

:

.

他下了马，把手套放进了剑带里。

[ðə; ði] ['æbəs] [naʊ] [ə'pɪrd] , [veɪld] .

The	Abbess	now	appeared	,	veiled	.
这	女修道院长	现在	出现	,	含蓄	.

修道院院长出现了，她戴着面纱。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:dɪstli] ['kɜ:rtsi] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

She	modestly	curtsied	to	the	knight	,	and	presented	him	with	a	cup	of
她	谦虚地	屈膝礼	到	这	骑士	,	和	呈现	他	和	一个	杯子	的

['spænɪʃ] [waɪn] .

Spanish	wine	.
西班牙语	葡萄酒	.

她谦逊地向骑士行屈膝礼，并献上一杯西班牙葡萄酒。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][leɪd][hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

The	old	General	laid	himself	down	on	the	grass	,
这	老的	一般的	铺设	他自己	向下	在	这	草	,

老将军躺倒在草地上。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['leɪdi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tu:; tə]

and	asked	the	sainted	lady	if	she	could	give	him	any	information	relative	to
和	问	这	圣徒	女士	如果	她	可以	给	他	任何	信息	相对的	到

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ?

the	subterraneous	passage	?
这	地下的	通道	?

他问这位圣洁的女士是否能给他提供任何与地下通道有关的信息?

[ðə; ði] ['æbəs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,

The	Abbess	replied	in	the	affirmative	,
这	女修道院长	回复	在	这	肯定	,

女修道院长肯定地回答道。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['paɪəs] ['sɪstər]

adding	a	number	of	particulars	concerning	what	she	and	her	pious	sisters
添加	一个	数字	的	细节	有关	什么	她	和	她	虔诚的	姐妹

[hæd; həd] [si:n] ,

had	seen	,
有	已见	,

她还补充了一些关于她和她虔诚的姐妹们所见所闻的细节。

— [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] — [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] .

—	and	fancied	they	had	seen	—	heard	,	and	fancied	they	had	heard	.
—	和	幻想	他们	有	已见	—	听到	,	和	幻想	他们	有	听到	.

——他们仿佛看到了——听到了，也仿佛听到了。

" [soʊ][gɑ:d][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs][help][ˌem 'i:] !

"	So	God	and	St	.	Vitus	help	me	!
"	所以	上帝	和	英石	.	维图斯	帮助	我	!

"愿上帝和圣维特保佑我！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði]
" exclaimed the governor , " I will myself make an attempt to descend into the
" 惊呼 这 州长 , " 我 将要 我 制作 一个 试图 到 下降 进入 这
['kævərn] ;
cavern ;
洞穴 ;

“总督喊道：‘我将亲自尝试下到洞穴里去；

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['laɪtɪd] , ['kənsəˌkreitid] [tɔ:rtʃ] .
give me a lighted , consecrated torch .
给 我 一个 照明 , 已祝圣的 火炬 .

给我一支点燃的、圣化的火炬。

" [ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər] [krɔ:st] [hɪm'self] [ɔ:l]['oʊvər] .
" The burgomaster crossed himself all over .
" 这 市长 交叉 他自己 全部 超过 .

市长浑身划着十字。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃivəriŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['oʊnli] [vɔ:lt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
A cold shivering seized him ; the only vault into which he had been
一个 寒冷的 瑟瑟发抖 查获 他 ; 这 仅有的 金库 进入 哪个 他 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪ'send] ,
accustomed to descend ,
习惯 到 下降 ,

他感到一阵寒意袭来；那是他唯一习惯进入的密室，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] - ['selər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ]
was the town - cellar , which was haunted by none but choice spirits , with
曾是 这 镇 - 地窖 , 哪个 曾是 闹鬼的 经过 没有任何 但 选择 烈酒 , 和
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
which he was familiar .
哪个 他 曾是 熟悉的 .

那是镇上的地窖，那里只出没着一些他很熟悉的、品质上乘的幽灵。

[ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [en'tri:tid] [ðə; ði][oʊld][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [ræʃ] [æn; ən] ['ɛntərˌpraɪz] ;
The lady Abbess entreated the old man not to undertake so rash an enterprize ;
这 女士 女修道院长 恳求 这 老的 男人 不是 到 承担 所以 皮疹 一个 企业 ;

女修道院长恳求老人不要贸然行事；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt]
and assured him , that
和 保证 他 , 那

并向他保证，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['spɪrɪts][ʌv; əv]['fɔ:rmər][taɪmz] , [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,
spirits of former times , unlike those of the present day ,
烈酒 的 以前的 时代 , 与此不同 那些 的 这 展示 天 ,

与当今时代不同的是，昔日的灵魂，

[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] .
would not allow themselves to be sported with .
会 不是 允许 他们自己 到 是 运动 和 .

绝不会允许自己被人戏弄。

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

But	in	arguing	with	the	brave	old	General	,
但	在	争论	和	这	勇敢的	老的	一般的	,

但在与这位勇敢的老将军争论时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːltɪk] .

they	talked	to	the	wind	which	blew	over	the	Baltic	.
他们	谈话	到	这	风	哪个	吹	超过	这	波罗的海	.

他们与吹过波罗的海的风交谈。

[ðə; ði]['kənsə,kreitid] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ðə; ði]['kɔːrpjələnt]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'piːtɪd] [æn; ən]['ɑːveɪ] -
[mə'riːə] , [ˌrekə'mendɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] ,

The	consecrated	torches	were	brought	,	the	corpulent	General	repeated	an	Ave	-
这	已祝圣的	火炬	是	带来	,	这	肥胖的	一般的	重复	一个	大道	-

Maria	,	recommended	himself	to	St	.	Vitus	,
玛丽亚	,	受到推崇的	他自己	到	英石	.	维图斯	,

圣火炬被送来，体态臃肿的将军再次念诵了《圣母颂》，并向圣维特自荐。

[hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] ['entərd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pæsɪdʒ] .

his	protecting	Saint	,	and	courageously	entered	the	mysterious	passage	.
他的	保护	圣	,	和	勇敢地	进入	这	神秘	通道	.

在他的守护圣人的带领下，勇敢地进入了神秘通道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ; [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]
['ɔːdəbl] ,

The	sound	of	his	feet	was	still	heard	on	the	steps	;	his	breathing	was	still
这	声音	的	他的	脚	曾是	仍然	听到	在	这	步骤	;	他的	呼吸	曾是	仍然

audible	,
可听见的	,

他的脚步声依然在台阶上回荡，他的呼吸声依然清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][dæmp][wɔːlz] .

and	the	glimmer	of	his	torch	played	on	the	damp	walls	.
和	这	微光	的	他的	火炬	玩	在	这	潮湿	墙壁	.

他的火炬光芒在潮湿的墙壁上跳跃。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] .

On	a	sudden	all	was	silent	,	and	the	light	disappeared	.
在	一个	突然	全部	曾是	沉默的	,	和	这	光	消失	.

突然间，一切都安静了下来，灯光也消失了。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	listeners	above	were	on	the	stretch	of	attention	.
这	听众	多于	是	在	这	拉紧	的	注意力	.

上面的听众们注意力高度集中。

['gɑːθɝd] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] ; [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz] ['fɜːrðər]
[bæk] ;

Gothard	was	stationed	on	the	upper	step	;	the	burgomaster	a	few	paces	further	back	;
戈萨德	曾是	驻	在	这	上	步	;	这	市长	一个	很少	步幅	更远	后退	;

戈萨德站在上层台阶上；市长则站在几步开外；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['æbəs] , [hɜːr; hər]['roʊzəri] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

and	behind	him	stood	the	Abbess	,	her	rosary	running	through	her	fingers	.	:	.
和	在后面	他	站立	这	女修道院长	,	她	念珠	跑步	通过	她	手指	.	:	.

在他身后站着修道院院长，她的念珠在她指间滑过。

[ðeɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] !

They	listened	,	but	all	was	still	!
他们	听着	,	但	全部	曾是	仍然	!

他们听着，但周围一片寂静!

" ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ][ðer; ðər] , [dʒɑ:n][ʌv; əv] ['mɛŋdən] ! — [haʊ] [fer] [ju:; jʊ] ? " ['θʌndəd] [ðə; ði] [vɔɪs]

"	Holloa	there	,	John	of	Mengden	!	—	how	fare	you	?	"	thundered	the	voice
"	霍洛亚	那里	,	约翰	的	孟登	!	—	如何	票价	你	?	"	雷鸣	这	嗓音

[ʌv; əv] ['gɑ:θɝd] ;

of	Gothard	;
的	戈萨德	;

“你好啊，门登的约翰！——你好吗？”戈萨德的声音如雷贯耳;

[jet] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

yet	all	was	still	as	the	grave	.
然而	全部	曾是	仍然	作为	这	严重	.

然而，一切都像坟墓一样寂静。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜ:r; wər] [ə'lɑ:rmd] ; [ðeɪ] [ɪn'klaɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ðeɪ] [stʊd] ['laɪtli] [ɑ:n][tɪp] -

The	listeners	were	alarmed	;	they	inclined	their	ears	;	they	stood	lightly	on	tip	-
这	听众	是	惊慌	;	他们	倾斜	他们的	耳朵	;	他们	站立	轻轻	在	提示	-

[toʊ] ;

toe	;
脚趾	;

听众们惊恐万分，侧耳倾听，踮起脚尖，小心翼翼地站着。

[ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðer; ðər] [breθ] — [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'sendɪd] .

they	restrained	their	breath	—	not	a	sound	ascended	.
他们	克制	他们的	气息	—	不是	一个	声音	上升	.

他们屏住呼吸——没有发出一丝声音。

[ðə; ði]['kævərn] [jɔ:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [bɪ'loʊ] ; " ['hoʊli][ˌes 'ti:] .

The	cavern	yawned	before	them	,	and	all	was	silent	below	;	"	Holy	St	.
这	洞穴	打哈欠	前	他们	,	和	全部	曾是	沉默的	以下	;	"	圣	英石	.

['brɪdʒɪt] !

Bridget	!
布里奇特	!

洞穴在他们面前敞开，下面一片寂静；“圣布里吉特啊!

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

what	can	have	happened	?
什么	能	有	发生	?

究竟发生了什么?

[let] [ðə; ði] [pri:sts] [bi:; bi] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [mæs] [bi:; bi] [sed] , [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði]['spɪrɪts] !

Let	the	priests	be	summoned	,	and	mass	be	said	,	to	appease	the	spirits	!
让	这	神父	是	被召唤	,	和	大量的	是	说	,	到	安抚	这	烈酒	!

召来神父，举行弥撒，以安抚亡灵!

" [ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt] , [ræŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [bel] ,

"	The	lady	Abbess	hastened	to	the	convent	,	rang	the	chapel	-	bell	,
"	这	女士	女修道院长	加快	到	这	修道院	,	响铃	这	教堂	-	钟	,

“女修道院长匆匆赶到修道院，摇响了教堂的钟声，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['paɪəs] ['sɪstərhʊd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɛlz] , [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ber] [ni:z]

when	all	the	pious	sisterhood	hurried	from	their	cells	,	fell	upon	their	bare	knees
什么时候	全部	这	虔诚的	姐妹情谊	慌忙	从	他们的	细胞	,	跌倒	之上	他们的	裸	膝盖

,

,

,

当所有虔诚的修女们都匆匆走出她们的房间，跪倒在地时，

[tʃæstaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [oʊld]
chastizing **themselves** **,** **and** **praying** **to** **heaven** **for** **mercy** **towards** **the** **old**
责备 他们自己 , 和 祈祷 到 天堂 为了 怜悯 向 这 老的
['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

他们自责不已，并向上天祈求宽恕这位老将军。

[ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
The **burgomaster** **threw** **himself** **upon** **his** **horse** **,**
这 市长 扔 他自己 之上 他的 马 ,

镇长纵身跃上马背，

[ænd; ənd] [trɔtid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [nu:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and **trotted** **back** **to** **the** **town** **to** **impart** **the** **terrible** **news** **to** **his** **wife** **,**
和 小跑 后退 到 这 镇 到 传授 这 糟糕的 消息 到 他的 妻子 ,
['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [də'mestiks] .
children **and** **domestics** **.**
孩子们 和 家政 .

然后他小跑着回到镇上，把这个可怕的消息告诉了他的妻子、孩子和家仆。

['gɑ:θɝd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [naɪt] , [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['glu:mi]
Gothard **,** **who** **was** **a** **courageous** **knight** **,** **alone** **remained** **,** **absorbed** **in** **gloomy**
戈萨德 , WHO 曾是 一个 勇敢 骑士 , 独自的 剩余 , 吸收 在 阴沉
[rɪ'flekʃ(ə)n] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
reflection **,** **leaning** **against** **the** **wall** **,**
反射 , 倾斜 反对 这 墙 ,

勇敢的骑士戈萨德独自一人留了下来，陷入了沉思，倚靠在墙上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'ni:θ] .
with **his** **eyes** **fixed** **on** **the** **darkness** **beneath** **.**
和 他的 眼睛 固定的 在 这 黑暗 下面 .

他的目光始终凝视着下方的黑暗。

[ðʌs] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
Thus **he** **continued**
因此 他 持续

于是他继续说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['dʊrɪŋ] [tu:] ['aʊərz] .
during **two** **hours** **.**
期间 二 小时 .

两个小时内。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [sʌm; səm] [wʌn] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd]
At **last** **he** **thought** **he** **heard** **on** **the** **steps** **some** **one** **breathing** **and**
在 最后的 他 想法 他 听到 在 这 步骤 一些 一 呼吸 和
['strʌglɪŋ] . — " [dʒɑ:n] [ʌv; əv] ['mɛŋdən] !
struggling **.** **—** **"** **John** **of** **Mengden** **!**
挣扎 . — " 约翰 的 孟登 !

最后，他似乎听到台阶上有人在喘息和挣扎。“孟登的约翰！”

" [hi:; hi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] — " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] , [ɔ:r] [ded] ? " — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] !
" **he** **vociferated** **—** **"** **are** **you** **alive** **,** **or** **dead** **?** **"** **—** **"** **I** **am** **alive** **!**
" 他 大声喊叫 — " 是 你 活 , 或者 死的 ? " — " 我 是 活 !

他大声问道：“你是活着还是死了？”——“我还活着！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hæf] ['breθləs] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	replied	the	General	,	half	breathless	,	as	he	stumbled	up	the	steps	.
"	回复	这	一般的	,	一半	喘不过气	,	作为	他	踉跄	向上	这	步骤	.

“将军气喘吁吁地回答道，同时跌跌撞撞地走上台阶。”

" [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] ! — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ægəni][ɑːn][jʊr; jər]

"	Thanks	to	God	and	St	.	Bridget	!	—	we	have	been	in	agony	on	your
"	谢谢	到	上帝	和	英石	.	布里奇特	!	—	我们	有	到过	在	痛苦	在	你的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

“感谢上帝和圣布里吉特！——我们因为你而饱受痛苦。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ?

What	have	you	heard	or	seen	?
什么	有	你	听到	或者	已见	?

你听到了什么或看到了什么?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	General	then	related	that	he	had	quietly	descended	,	with	the
"	这	一般的	然后	有关的	那	他	有	悄悄	下降	,	和	这

['kənsə,kreitid]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

consecrated	taper	in	his	hand	;
已祝圣的	锥形	在	他的	手	;

“将军接着讲述说，他悄悄地走下台阶，手里拿着那根圣化的蜡烛；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ;

that	his	heart	beat	a	little	as	he	advanced	;
那	他的	心	打	一个	小的	作为	他	先进的	;

他向前走的时候，心跳微微加速；

[ðæt] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] ,

that	a	cold	shiver	had	begun	to	seize	him	;	but	that	he	took	courage	,
那	一个	寒冷的	颤抖	有	开始	到	抢占	他	;	但	那	他	采取	勇气	,

一阵寒意袭来，但他鼓起了勇气。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['teɪpər][bɜːrnt]['ɔːlweɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] : [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]

as	his	taper	burnt	always	clear	and	bright	:	that	at	length	he	stood	on
作为	他的	锥形	烧焦的	总是	清除	和	明亮的	:	那	在	长度	他	站立	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] ,

the	bottom	step	,
这	底部	步	,

他的蜡烛始终燃烧得清澈明亮：最后他站在了最下面的台阶上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æn; ən] ['endləs] ['pæsɪdʒ] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

and	looked	down	an	endless	passage	,	doubtful	whether	,	under	the	protection
和	看起来	向下	一个	无尽的	通道	,	疑	无论	,	在下面	这	保护

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] ,

of	St	.	Bridget	,
的	英石	.	布里奇特	,

他望着眼前无尽的通道，心想，在圣布里吉特的庇护下，是否还能继续前行呢?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['fɔːrwərd][ɔːr] ['bækwərd] ; [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

he	should	move	forward	or	backward	;	that	suddenly	he	was	surrounded	by	a
他	应该	移动	向前	或者	落后	;	那	突然	他	曾是	包围	经过	一个

[ˌluːk'wɔːrm] [briːz] ,

lukewarm	breeze	,
温	微风	,

他应该前进还是后退？突然间，他感到一阵微风拂面。

[maɪld][ænd; ənd]['freɪgrənt] , [æz; əz] [ɪf] [wɑːftid] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

mild	and	fragrant	,	as	if	wafted	over	a	bed	of	flowers	,
温和的	和	香	,	作为	如果	飘散	超过	一个	床	的	花朵	,

淡淡的香气，仿佛飘过一片花海。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz]['teɪpər] , [ænd; ənd][soʊ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

which	in	a	moment	extinguished	his	taper	,	and	so	clouded	his	senses	,
哪个	在	一个	片刻	熄灭	他的	锥形	,	和	所以	阴天	他的	感官	,

瞬间，蜡烛熄灭了，他的感官也变得模糊不清。

[ðæt] [hiː; hi] [sʌŋk] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ,

that	he	sunk	like	a	dead	man	on	the	steps	,
那	他	沉没	喜欢	一个	死的	男人	在	这	步骤	,

他像死人一样瘫倒在台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] ; [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi]

and	then	lay	a	considerable	time	in	a	sort	of	trance	;	that	at	last	he
和	然后	躺	一个	大量	时间	在	一个	种类	的	发呆	;	那	在	最后的	他

[ə'woʊk] [ə'gen] ,

awoke	again	,
醒来	再次	,

然后他进入了一种恍惚状态，持续了相当长的时间；最后他又醒了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['dʒentli] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm]

and	it	appeared	to	him	as	if	he	were	gently	moved	by	a	warm
和	它	出现	到	他	作为	如果	他	是	轻轻地	已搬	经过	一个	温暖的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他感觉自己仿佛被一只温暖的手轻轻地抚摸着。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

though	he	knew	not	where	he	was	,	nor	what	had	happened	to	him	;
尽管	他	知道	不是	在哪里	他	曾是	,	也不	什么	有	发生	到	他	;

虽然他不知道自己身在何处，也不知道自己发生了什么事；

[ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][koʊld] [stoʊn] ;

that	he	stretched	out	his	hands	,	and	felt	nothing	but	the	cold	stone	;
那	他	拉伸	出去	他的	双手	,	和	毛毡	没有什么	但	这	寒冷的	石头	;

他伸出手，却只摸到了冰冷的石头；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt] ['glɪməd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi]

but	that	,	as	a	little	daylight	glimmered	upon	him	from	above	,	he
但	那	,	作为	一个	小的	日光	闪烁	之上	他	从	多于	,	他

[kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

composed	his	spirits	,
由	他的	烈酒	,

但是，当一丝日光从上方照射下来时，他平静了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði][steps] ; [ðæt] [wen] [ɑ:n][ðem; ðəm][hi:; hi]

and	began	to	creep	with	difficulty	up	the	steps	;	that	when	on	them	he
和	开始	到	潜行者	和	困难	向上	这	步骤	;	那	什么时候	在	他们	他

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvərd] ,

was	perfectly	recovered	,
曾是	完美	恢复	,

他开始艰难地爬上台阶；到了台阶上，他已经完全恢复了。

['fi:lɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

feeling	only	a	slight	oppression	in	the	head	,	similar	to	the	effect	of
感觉	仅有的	一个	轻微	压迫	在	这	头	,	相似的	到	这	影响	的

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

只感到头部轻微压迫感，类似于醉酒的效果。

" [wel] , ['brʌðər] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , " [wɪl] [nɑ:t][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [meɪk] [ðə; ði]

"	Well	,	brother	,	"	said	he	to	the	lord	-	marshal	,	"	will	not	you	also	make	the
"	出色地	,	兄弟	,	"	说	他	到	这	主	-	元帅	,	"	将要	不是	你	还	制作	这

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

"好吧，兄弟，"他对元帅说，"你难道不想也尝试一下吗？"

[ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [sək'si:d] ['betər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	try	whether	it	will	not	succeed	better	with	you	.
和	尝试	无论	它	将要	不是	成功	更好的	和	你	.

试试看，看看在你这里会不会更成功。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['gɑ:θɝd] [ʌv; əv] ['plɛtənˌbɜ:rg] [dɪ'mɜ:d] : [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi]['nevər] [fɪrd] , [ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz] ,

Gothard	of	Plettenberg	demurred	:	notwithstanding	he	never	feared	,	in	former	times	,
戈萨德	的	普莱滕贝格	拒绝	:	虽然	他	绝不	害怕	,	在	以前的	时代	,

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ,

a	knight	of	flesh	and	bone	,
一个	骑士	的	肉	和	骨	,

普莱滕贝格的哥特哈德表示反对：尽管他过去从未惧怕过血肉之躯的骑士，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ; [jet] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

as	long	as	he	was	able	to	wield	his	sword	;	yet	,	with	respect	to
作为	长的	作为	他	曾是	有能力的	到	挥	他的	剑	;	然而	,	和	尊重	到

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

只要他还能挥剑；然而，对于鬼魂而言，

[ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ;

a	very	just	exception	was	allowed	;
一个	非常	只是	例外	曾是	允许	;

允许了一个非常合理的例外情况；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [maɪt] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,

and	a	knight	might	tremble	in	the	dark	like	an	old	woman	,
和	一个	骑士	可能	颤抖	在	这	黑暗的	喜欢	一个	老的	女士	,

骑士在黑暗中可能会像老妇人一样颤抖。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [steɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ɔːr] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælər] .

without	any	stain	upon	his	honor	,	or	impeachment	of	his	valour	.
没有	任何	弄脏	之上	他的	荣誉	,	或者	弹劾	的	他的	勇气	.

他的荣誉没有受到任何玷污，他的英勇也没有受到任何质疑。

[naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [fɪr] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

Now	a	days	,	the	matter	is	quite	altered	,	and	a	man	may	fear	any	thing	but
现在	一个	天	,	这	事情	是	相当	已修改	,	和	一个	男人	可能	害怕	任何	事物	但

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

如今情况大不相同了，人们可能会害怕任何事物，唯独不会害怕鬼魂。

" [baɪ] [maɪ] [sɔːrd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

"	By	my	sword	,	"	said	the	governor	,	as	he	was	returning	home	,
"	经过	我的	剑	,	"	说	这	州长	,	作为	他	曾是	返回	家	,

“以我的剑起誓，”总督在回家的路上说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

"	I	will	investigate	the	causes	of	this	mystery	.
"	我	将要	调查	这	原因	的	这	神秘	.

“我将调查这起谜团的原因。”

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːz] [maʊθ] [prə'siːdid] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [breθ] ,

I	must	know	from	whose	mouth	proceeded	the	gentle	breath	,
我	必须	知道	从	谁	嘴	继续	这	温和的	气息	,

我必须知道这温柔的气息是从谁的口中发出的。

[ðæt] [smelt] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [plænts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

that	smelt	fragrant	as	the	plants	of	the	east	,
那	冶炼	香	作为	这	植物	的	这	东方	,

闻起来像东方的植物一样芬芳，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kənsə,kreitid]

and	yet	had	force	enough	to	extinguish	the	flame	of	the	consecrated
和	然而	有	力量	足够的	到	熄灭	这	火焰	的	这	已祝圣的

['teɪpər] ,

taper	,
锥形	,

然而，它的力量却足以熄灭圣烛的火焰。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [maɪ] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

and	even	to	confuse	my	head	,	as	though	I	had	been	drunk	.
和	甚至	到	迷惑	我的	头	,	作为	尽管	我	有	到过	醉	.

甚至让我头晕目眩，就像喝醉了一样。

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔːr; fər] ['henri] [ʌv; əv] - , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['revl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æbət]

"	He	instantly	sent	for	Henry	of	Uxkull	,	bishop	of	Revel	,	and	the	Abbot
"	他	即刻	发送	为了	亨利	的	-	,	主教	的	陶醉	,	和	这	方丈

[ʌv; əv] [pɑːrdɪs] .

of	Pardis	.
的	帕迪斯	.

“他立即召见了雷维尔主教亨利·乌克斯库尔和帕尔迪斯修道院院长。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊk] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kwɔft] [waɪn]

Being	arrived	,	they	were	entertained	at	a	large	oak	table	,	and	quaffed	wine
存在	到达的	,	他们	是	娱乐	在	一个	大的	橡木	桌子	,	和	畅饮	葡萄酒

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['gɑːblət] .

from	the	family	goblet	.
从	这	家庭	高脚杯	.

他们到达后，在一张大橡木桌旁受到款待，并用家里的酒杯畅饮葡萄酒。

[ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] ,

They	listened	to	the	fearful	story	of	their	host	,
他们	听着	到	这	可怕	故事	的	他们的	主持人	,

他们听了主人讲述的可怕故事，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæt][hændz]['foʊldɪd][ə'pɑ:n][ðer; ðər][hju:dʒ] ['beliz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz]

with	their	fat	hands	folded	upon	their	huge	bellies	,	and	shook	their	heads
和	他们的	胖的	双手	折叠	之上	他们的	巨大的	肚子	,	和	摇晃	他们的	头部

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] .

with	significant	silence	.
和	重要的	沉默	.

他们双手交叠放在巨大的肚子上，默默地摇了摇头。

['hævɪŋ] [wel] [weid] [ðə; ði] ['mætər] , ['nɪtɪd] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Having	well	weighed	the	matter	,	knitted	their	brows	and	assumed	an	air	of
拥有	出色地	称重	这	事情	,	针织	他们的	眉毛	和	假定	一个	空气	的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

他们仔细权衡利弊后，皱起眉头，摆出一副高高在上的姿态。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

they	finally	agreed	that	they	knew	not	what	to	think	of	it	.
他们	最后	同意	那	他们	知道	不是	什么	到	思考	的	它	.

他们最终一致认为，他们不知道该如何看待这件事。

[i:tʃ] [ðen] ['wɔdld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

Each	then	waddled	to	his	home	and	thought	no	more	of	the	mysterious
每个	然后	摇摇摆摆	到	他的	家	和	想法	不	更多的	的	这	神秘

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

然后，他们各自蹒跚地回到家中，再也没有想起那个神秘的洞穴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

But	it	was	not	so	with	the	General	.
但	它	曾是	不是	所以	和	这	一般的	.

但将军的情况并非如此。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] .

He	could	not	rest	.
他	可以	不是	休息	.

他无法休息。

[hɪz; ɪz]['fænsi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .

His	fancy	was	on	the	rack	,	to	account	for	the	mystery	.
他的	想要	曾是	在	这	架子	,	到	帐户	为了	这	神秘	.

他绞尽脑汁，试图解释这个谜团。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'spætʃ] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['ri:gə] , [tu:; tə]

On	the	next	morning	,	he	despatched	letters	to	the	Archbishop	of	Riga	,	to
在	这	下一个	早晨	,	他	已派送	信件	到	这	大主教	的	里加	,	到

[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['kænən] ,

a	learned	canon	,
一个	学习	正典	,

第二天早上，他分别给里加大主教和一位博学的教士寄去了信件。

[ænd; ənd] [tuː] ['paɪəs] [diːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['riːgə] — ['steɪtɪŋ] " [ðæt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]
and two pious deans of the holy church of Riga — stating " that a surprising
和 二 虔诚的 院长 的 这 圣 教会 的 里加 — 声明 " 那 一个 奇怪
['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs]
incident had obliged him to have recourse
事件 有 有义务 他 到 有 追索权

以及里加圣教会的两位虔诚的院长——他们表示"一起意外事件迫使他不得不求助于……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][ðer; ðər]['paɪəti][ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['revl]
to their piety and wisdom , and entreating that they would be at Revel
到 他们的 虔诚 和 智慧 , 和 恳求 那 他们 会 是 在 陶醉
[ɑːn][ˌes 'tiː] . - [deɪ] ,
on St . Egidius's day ,
在 英石 . - 天 ,

赞扬他们的虔诚和智慧，并恳求他们在圣埃吉迪乌斯日参加狂欢节。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪləti] [ðɪs] ['weɪti] [ə'fer] .
to discuss in christian humility this weighty affair .
到 讨论 在 基督教 谦逊 这 重 事务 .

以基督徒的谦卑之心来探讨这件重大的事情。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] :
" They came on the appointed day :
" 他们 来了 在 这 任命 天 :

他们按约定的日子来了：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [kən'teɪnd] ['eksələnt] [waɪn] ,
for they were aware that the cellar of the Governor contained excellent wine ,
为了 他们 是 意识到的 那 这 地窖 的 这 州长 包含 出色的 葡萄酒 ,

因为他们知道总督的酒窖里藏有上等葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪgərd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
and that his was no niggard hospitality .
和 那 他的 曾是 不 吝啬鬼 热情好客 .

而且他的待客之道也绝非吝啬。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['revl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][pɑːrdɪs] , [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [ɪn'vaɪtɪd]
The archbishop of Revel , and the Abbot of Pardis , were likewise invited
这 大主教 的 陶醉 , 和 这 方丈 的 帕迪斯 , 是 同样地 受邀
[tuː; tə] [ə'sɪst] ,
to assist ,
到 协助 ,

雷维尔大主教和帕尔迪斯修道院院长也应邀前来协助。

[huː] [feɪld] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['aʊər][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
who failed not at the proper hour to present themselves at the castle .
WHO 失败的 不是 在 这 恰当的 小时 到 展示 他们自己 在 这 城堡 .

那些未能按时到城堡报到的人。

[æn; ən] ['elɪgənt] [rɪ'pæst][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
An elegant repast had been prepared for them ,
一个 优雅的 餐饮 有 到过 准备 为了 他们 ,

人们为他们准备了一顿丰盛的晚餐。

['bʌmpərz] [went] ['tʃɪrəli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
bumpers went cheerily round to the prosperity of Holy Church ,
保险杠 去 兴高采烈地 圆形的 到 这 繁荣 的 圣 教会 ,

保险杠欢快地环绕着圣教会的繁荣，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][pər'petʃuəl] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɔːrdər][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] .

and	to	the	perpetual	bloom	of	the	German	order	of	religion	.
和	到	这	永久	盛开	的	这	德语	命令	的	宗教	.

并祝愿德国宗教秩序永续繁荣。

[wen] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['stʌməks] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [gɔːdʒd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðʌs] [ə'drest]

When	their	spiritual	stomachs	were	sufficiently	gorged	,	the	General	thus	addressed
什么时候	他们的	精神	胃	是	足够	饱食	,	这	一般的	因此	已解决

[ðem; ðəm] : " ['revərənd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['fɑːðəz] !

them	:	"	Reverend	and	pious	fathers	!
他们	:	"	牧师	和	虔诚的	父亲们	!

当他们的精神食粮得到充分满足后，将军对他们说道："尊敬的、虔诚的教父们！

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] , ['gɑːθɝd] [ʌv; əv]

thus	and	thus	it	happened	to	me	and	my	friend	here	,	Gothard	of
因此	和	因此	它	发生	到	我	和	我的	朋友	这里	,	戈萨德	的

['plɛtənˌbɜːrg] ,

Plettenberg	,
普莱滕贝格	,

事情就这样发生在我和我的朋友，普莱滕贝格的戈特哈德身上了。

" [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] — " [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪts] [huː]

"	recounting	his	story	—	"	What	is	to	be	done	to	liberate	the	spirits	who
"	重新计算	他的	故事	—	"	什么	是	到	是	完毕	到	解放	这	烈酒	WHO

['wɑːndər][ænd; ənd] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ? "

wander	and	breathe	in	the	subterraneous	passage	?	"
漫步	和	呼吸	在	这	地下的	通道	?	"

他讲述道："该如何释放那些在地下通道中游荡和呼吸的灵魂呢？"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][baɪ] [fɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['riːgə] ,

"	They	must	be	driven	out	by	force	,	"	replied	the	archbishop	of	Riga	,
"	他们	必须	是	驱动	出去	经过	力量	,	"	回复	这	大主教	的	里加	,

"必须用武力将他们驱逐出去，"里加大主教回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] . "

"	and	the	power	to	do	this	was	given	to	bishops	from	above	.	"
"	和	这	力量	到	做	这	曾是	给定	到	主教们	从	多于	.	"

"而这项权力是由上级赋予主教的。"

" [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [heɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stiːpt] [ɪn]['hoʊli]['wɔːtər] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kænən] ,

"	A	wisp	of	hay	should	be	steeped	in	holy	water	,	"	added	the	canon	,
"	一个	烟雾	的	干草	应该	是	浸泡	在	圣	水	,	"	额外	这	正典	,

"应该将一缕干草浸泡在圣水中，"教士补充道。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sprɪŋkld] .

"	with	which	the	steps	of	the	dark	passage	should	be	sprinkled	.
"	和	哪个	这	步骤	的	这	黑暗的	通道	应该	是	撒上	.

"黑暗通道的台阶上应该洒满……"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːnz] [əd'vaɪzd] [ðæt] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

"	One	of	the	deans	advised	that	"	the	little	chest	with	the	Egyptian	hieroglyphics
"	一	的	这	院长	建议	那	"	这	小的	胸部	和	这	埃及人	象形文字

,

,

,

其中一位院长建议说："装有埃及象形文字的小箱子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] ,

which	was	kept	as	a	relic	in	the	convent	of	St	.	Bridget	,
哪个	曾是	保留	作为	一个	遗迹	在	这	修道院	的	英石	.	布里奇特	,

它被作为圣物保存在圣布里吉特修道院中。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] .
should be taken to the cavern .
应该 是 已采取 到 这 洞穴 .

应该被带到洞穴里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [diːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
" The other dean was of opinion that the spirits should be allowed to
" 这 其他 院长 曾是 的 观点 那 这 烈酒 应该 是 允许 到
[kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [briːðd] .
continue without molestation so long as they only wandered and breathed .
继续 没有 性骚扰 所以 长的 作为 他们 仅有的 漫步 和 呼吸 .

另一位院长认为，只要这些灵魂只是游荡和呼吸，就应该允许它们继续存在而不被打扰。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['revl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] ,
The archbishop of Revel was also of the same sentiment ,
这 大主教 的 陶醉 曾是 还 的 这 相同的 情绪 ,

雷维尔大主教也持同样的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][pɑːrdɪs] [ə'plɔːd] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .
but the Abbot of Pardis applauded this idea of the Egyptian hieroglyphics .
但 这 方丈 的 帕迪斯 鼓掌 这 主意 的 这 埃及人 象形文字 .

但帕尔迪斯修道院院长对埃及象形文字的这种说法表示赞赏。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]
Last of all , the old General proposed that they should immediately ride to the
最后的 的 全部 , 这 老的 一般的 建议的 那 他们 应该 立即地 骑 到 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

最后，老将军提议他们应该立即骑马前往海滩。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]
and employ the arms of the church against the inhabitants of the
和 采用 这 武器 的 这 教会 反对 这 居民 的 这
[ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] .
subterraneous passage .
地下的 通道 .

并利用教会的武器对付地下通道的居民。

[ðə; ði][waɪn][hæd; həd][ɪm'paːtɪd][ɪts]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [felt]
The wine had imparted its spirit to the holy fathers ; and they now felt
这 葡萄酒 有 传授 它是 精神 到 这 圣 父亲们 ; 和 他们 现在 毛毡
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,
courage to engage ,
勇气 到 从事 ,

酒赋予了圣父们精神；他们现在感到有勇气参与其中。

[ɪf] ['nesəseri] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .
if necessary , even with the fiends of hell .
如果 必要的 , 甚至 和 这 恶魔 的 地狱 .

必要时，即使是与地狱恶魔为敌。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪt] !
Within half an hour they were at the convent gate !
之内 一半 一个 小时 他们 是 在 这 修道院 门 !

不到半小时，他们就到了修道院门口！

[θriː] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈkənsəˌkreitid] [tɔːtʃiz] [bɔːrn] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [huː] ,

Three	**times**	**were**	**the**	**consecrated**	**torches**	**borne**	**round**	**by**	**the**	**archbishop**	**,**	**who**	**,**
三	时代	是	这	已祝圣的	火炬	出生	圆形的	经过	这	大主教	,	WHO	,

[ˈmʌtərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

muttering	**between**	**his**	**teeth**	**,**
喃喃自语	之间	他的	牙齿	,

大主教三次举着祝圣过的火炬绕场一周，他一边低声嘟囔着，一边说道：

[ˈdɪpt] [ðə; ði] [wɪsp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈjuːər] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈplentɪfəli] [bɪˈsprɪŋkəld] [ɔːl]

dipped	**the**	**wisp**	**into**	**a**	**large**	**ewer**	**of**	**holy**	**water**	**,**	**and**	**plentifully**	**besprinkled**	**all**
浸入	这	烟雾	进入	一个	大的	水罐	的	圣	水	,	和	大量	撒上	全部

[ˈprez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

他将那缕圣水浸入一大壶圣水中，然后大量地洒在了在场的所有人身上。

[ðʌs] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ɑːrmd] , [ðeɪ] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]

Thus	**spiritually**	**armed**	**,**	**they**	**silently**	**and**	**cautiously**	**approached**	**the**	**entrance**	**of**
因此	精神层面	武装	,	他们	默默	和	谨慎地	接近	这	入口	的

[ðə; ði] [ˈkævərn] .

the	**cavern**	**.**
这	洞穴	.

他们带着这样的精神武装，默默地、谨慎地接近了洞穴入口。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈroʊz] , " [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [fɜːrst] ?

Here	**a**	**question**	**arose**	**,**	**"**	**who**	**should**	**go**	**down**	**first**	**?**
这里	一个	问题	出现	,	"	WHO	应该	去	向下	第一的	?

这里出现了一个问题："谁应该先下去？"

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**Those**	**who**	**were**	**at**	**home**	**were**	**unwilling**	**to**	**rob**	**the**	**strangers**	**of**	**the**
"	那些	WHO	是	在	家	是	不情愿	到	抢	这	陌生人	的	这

[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈpresɪdəns] .

honor	**of**	**precedence**	**.**
荣誉	的	优先权	.

"那些待在家里的人不愿剥夺陌生人优先的荣誉。"

[ðə; ði] [diːnz] [druː] [bæk] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [səˈbɔːltərn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt]

The	**deans**	**drew**	**back**	**,**	**as**	**being**	**merely**	**subalterns**	**in**	**the**	**church**	**,**	**out**	**of**	**respect**
这	院长	画	后退	,	作为	存在	仅仅	下级军官	在	这	教会	,	出去	的	尊重

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbɪʃəp] .

to	**their**	**bishop**	**.**
到	他们的	主教	.

出于对主教的尊重，这些院长们作为教会中的下级，都退缩了。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	**archbishop**	**bowed**	**to**	**the**	**right**	**learned**	**canon**	**,**	**and**	**he**	**bowed**	**to**	**the**
这	大主教	鞠躬	到	这	正确的	学习	正典	,	和	他	鞠躬	到	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

大主教向右边那位博学的教士鞠躬，然后又向其他人鞠躬。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	**General**	**became**	**impatient**	**,**	**and**	**forced**	**the**	**archbishop**	**down**	**the**	**steps**	**.**
这	一般的	成为	不耐烦	,	和	强制	这	大主教	向下	这	步骤	.

将军失去了耐心，强迫大主教下了台阶。

[ðə; ði] [rest] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈtɔtərɪŋ] [niːz] .

The	**rest**	**followed**	**with**	**beating**	**hearts**	**and**	**tottering**	**knees**	**.**
这	休息	随后	和	殴打	心	和	颤巍巍	膝盖	.

其余的人都心跳加速、双腿发软地跟了上去。

[iːtʃ] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['kənsə,kreitid]['teɪpər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzəri] ['hæŋɪŋ]
Each carried in his hand a consecrated taper ; and with a rosary hanging
每个 携带 在 他的 手 一个 已祝圣的 锥形 ; 和 和 一个 念珠 绞刑
[æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] ,
at his elbow ,
在 他的 弯头 ,

他们每人手中都拿着一支祝圣过的蜡烛；肘边挂着一串念珠，

['sprɪŋkld] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] .
sprinkled the walls with drops of holy water .
撒上 这 墙壁 和 滴 的 圣 水 .

在墙上洒上圣水。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][pɑːrdɪs] , [huː] ,
The last of the procession was the Abbot of Pardis , who ,
这 最后的 的 这 游行 曾是 这 方丈 的 帕迪斯 , WHO ,

游行队伍的最后一位是帕尔迪斯修道院院长，他

[groʊn] [ʌn'wiːldi] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
grown unwieldy by the luxurious diet of the church ,
生长 笨重 经过 这 豪华 饮食 的 这 教会 ,

因教会奢侈的饮食而变得臃肿不堪

[kʊd; kəd] ['skersli] [dræg][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [pʌft] [legz]['æftər][hɪz; ɪz][fæt][ænd; ənd] ['bʌlki] [pɔːntʃ] .
could scarcely drag his short puffed legs after his fat and bulky paunch .
可以 几乎 拖 他的 短的 膨胀的 腿 后 他的 胖的 和 笨重 大肚子 .

他那短短的、肿胀的双腿几乎拖不动他那肥胖笨重的肚子。

[ðə; ði] [steps] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [smɔːl] , [bʌt; bət][dæmp][ænd; ənd] ['slɪpəri] ; [wens] [ˌaɪ 'tiː]
The steps too were not only small , but damp and slippery ; whence it
这 步骤 也 是 不是 仅有的 小的 , 但 潮湿 和 滑 ; 何处 它
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

台阶不仅狭窄，而且潮湿湿滑；事情就是从那里发生的。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [step][ðə; ði] ['æbət] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
that on the second step the Abbot lost his footing ,
那 在 这 第二 步 这 方丈 丢失的 他的 立足点 ,

在第二级台阶上，方丈脚下一滑。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'pɑːn] ['henri] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'pɑːn]
and falling with his whole weight upon Henry of Uxkull , they both fell upon
和 坠落 和 他的 所有的 重量 之上 亨利 的 - , 他们 两个都 跌倒 之上
[ðə; ði][læst] [diːn] :
the last dean :
这 最后的 院长 :

他用尽全身力气压在亨利·乌克斯库尔身上，两人一起压在了最后一位院长身上：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɔːl] [θriː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [diːn] ; [ɔːl] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kænən] ;
all three on the first dean ; all four on the canon ;
全部 三 在 这 第一的 院长 ; 全部 四 在 这 正典 ;

三人均担任第一任院长；四人均担任教规制定者；

[ɔ:l] [faɪv] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ri:gə] ; [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [roʊld] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)]

all	five	upon	the	archbishop	of	Riga	;	when	the	whole	troop	rolled	helter	skelter
全部	五	之上	这	大主教	的	里加	;	什么时候	这	所有的	部队	滚动	杂乱	滑梯

[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

down	the	steps	,
向下	这	步骤	,

五个人都扑向了里加大主教；当整个队伍慌乱地滚下台阶时，

[ænd; ənd] [plʌmpt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ba:təm] [laɪk] [soʊ] ['meni] [sæks] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sensləs] !

and	plumped	to	the	bottom	like	so	many	sacks	,	there	remaining	senseless	!
和	丰满的	到	这	底部	喜欢	所以	许多	麻袋	,	那里	其余的	无意义的	!

它们像许多麻袋一样沉到水底，呆立在那里，毫无知觉！

[ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['teɪpərz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [gru:p] [wɜ:r; wər]

The	consecrated	tapers	were	extinguished	,	and	the	venerable	group	were
这	已祝圣的	锥形	是	熄灭	,	和	这	可敬	团体	是

[veɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs] .

veiled	by	a	sort	of	Egyptian	darkness	.
含蓄	经过	一个	种类	的	埃及人	黑暗	.

祝圣过的蜡烛熄灭了，这群受人尊敬的人被笼罩在一种埃及式的黑暗之中。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['rʌmblɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

The	General	,	who	remained	above	,	heard	the	tremendous	rumbling	,	to	which
这	一般的	,	WHO	剩余	多于	,	听到	这	巨大的	隆隆声	,	到	哪个

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

succeeded	a	dead	silence	.
成功了	一个	死的	沉默	.

留在上面的将军听到了巨大的隆隆声，随后便是死一般的寂静。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [hi:; hi] ['lisnd] , [kɔ:ld] [ɑ:n] [i:tʃ] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər]

For	two	hours	he	listened	,	called	on	each	by	name	,	and	waited	in	vain	for
为了	二	小时	他	听着	,	称为	在	每个	经过	姓名	,	和	等待	在	徒劳	为了

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

a	reply	.
一个	回复	.

他听了两个小时，逐一呼唤着每个人的名字，却始终没有得到回应。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] ['ekoʊ] .

His	voice	alone	was	returned	to	him	in	a	dull	and	hollow	echo	.
他的	嗓音	独自的	曾是	返回	到	他	在	一个	乏味的	和	空洞的	回声	.

他的声音只以沉闷空洞的回声传回给他。

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] ['i:gər] ['lɪsnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [bæt] ,

The	only	sound	which	met	his	eager	listening	,	was	that	of	the	terrified	bat	,
这	仅有的	声音	哪个	遇见	他的	渴望的	聆听	,	曾是	那	的	这	恐惧	蝙蝠	,

他屏息凝神，唯一听到的声音，是那只受惊的蝙蝠的叫声。

['flɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ; [ɔ:r] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]

flitting	in	the	depths	of	the	cavern	;	or	,	at	intervals	,	the	scream	of	the
飞掠	在	这	深度	的	这	洞穴	;	或者	,	在	间隔	,	这	尖叫	的	这

['fraɪt(ə)nd] [aʊl] .

frightened	owl	.
害怕	猫头鹰	.

在洞穴深处飞来飞去；或者，不时传来受惊猫头鹰的尖叫声。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'send]

He	was	a	man	of	uncommon	courage	,	and	he	resolved	to	descend
他	曾是	一个	男人	的	罕见	勇气	,	和	他	已解决	到	下降

[wʌns] [mɔ:r] [hɪm'self] ,

once	more	himself	,
一次	更多的	他自己	,

他是一位拥有非凡勇气的人，他决心再次亲自下山。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['prelјuːd][tuː; tə] [ðɪs]

to	see	what	was	become	of	his	guests	;	but	as	a	prelude	to	this
到	看	什么	曾是	变得	的	他的	客人	;	但	作为	一个	序幕	到	这

['perələs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

perilous	expedition	,
危险的	远征	,

想看看他的客人们后来怎么样了；但这只是这次危险探险的前奏。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪts][baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] .

he	determined	to	enliven	his	natural	spirits	by	a	draught	of	generous	wine	.
他	决定	到	活跃	他的	自然的	烈酒	经过	一个	草稿	的	慷慨的	葡萄酒	.

他决定痛饮一番美酒，提振精神。

[æz; əz][hiː; hi][vəʊˈsɪfəˌreɪtid] — " [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] , " [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [huː] [held][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

As	he	vociferated	—	"	a	cup	of	wine	,	"	to	the	groom	who	held	his	horse	,
作为	他	大声喊叫	—	"	一个	杯子	的	葡萄酒	,	"	到	这	新郎	WHO	握住	他的	马	,

他大声喊道——"一杯酒"，给牵着马的新郎。

[ðə; ði][wɜːrd] [waɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][men] — [ðeɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz]

the	word	Wine	reached	the	ears	of	the	holy	men	—	they	disentangled	themselves
这	单词	葡萄酒	达到	这	耳朵	的	这	圣	男人	—	他们	解开	他们自己

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

"酒"这个字传到了圣人们的耳中——他们立刻彼此分开。

['skræmbld] [ʌp] , [ðer; ðər] ['fɔridz] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [wen]

scrambled	up	,	their	foreheads	bedewed	with	the	sweat	of	terror	,	and	when
打乱	向上	,	他们的	额头	露水	和	这	汗	的	恐怖	,	和	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ðəm'selvz] ,

they	had	recovered	themselves	,
他们	有	恢复	他们自己	,

他们慌忙爬起来，额头上满是恐惧的汗水，当他们缓过神来时，

[ðeɪ] [kən'fest] [juˈnænɪməsli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] .

they	confessed	unanimously	that	they	were	not	able	to	unravel	the	mystery	.
他们	坦白	一致	那	他们	是	不是	有能力的	到	绎	这	神秘	.

他们一致承认，他们无法解开这个谜团。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	ended	the	second	attempt	to	gain	a	more	intimate	acquaintance	with	the
因此	结束	这	第二	试图	到	获得	一个	更多的	亲密的	熟人	和	这

['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ,

spirits	of	the	subterraneous	passage	,
烈酒	的	这	地下的	通道	,

至此，第二次试图更深入了解地下通道的精灵的尝试就此结束。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrwərd] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði]['mædʒɪk] [graʊnd] .

and	thenceforward	no	one	was	bold	enough	to	tread	the	magic	ground	.
和	此后	不	一	曾是	大胆的	足够的	到	踏	这	魔法	地面	.

从此以后，再也没有人敢踏入这片神奇的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[pɔɪnt] [eks] .

POINT	X	.
观点	X	.

X点。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] .
A VISIT WITHOUT FORM .
一个 访问 没有 形式 .

一次没有形式的访问。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['bɜːrnɪs] [ri'zaidid] [æt; ət] [roʊm] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm]
When the Cardinal Bernis resided at Rome in the capacity of Ambassador from
什么时候 这 红衣主教 伯尼斯 居住地 在 罗马 在 这 容量 的 大使 从
[fræns] ,
France ,
法国 ,

当贝尔尼斯枢机主教以法国大使的身份居住在罗马时，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['sæŋktəti] — [jet] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
he bore the highest character for sanctity — yet the Cardinal was a man
他 钻孔 这 最高 特点 为了 圣洁 — 然而 这 红衣主教 曾是 一个 男人
, [ðoʊ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ;
, though a churchman ;
, 尽管 一个 牧师 ;

他拥有至高无上的圣洁品格——然而，这位红衣主教虽然是教会人士，却终究是个人；

[ænd; ənd] [t'ʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][ɪn'vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [lʌv] .
and churchmen are sometimes not invulnerable to the shafts of love .
和 教会人士 是 有时 不是 无敌的 到 这 轴 的 爱 .

而教会人士有时也无法免受爱情的伤害。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [blæk] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [biː] . ,
A pair of speaking black eyes like those of the Princess B . ,
一个 一对 的 请讲 黑色的 眼睛 喜欢 那些 的 这 公主 B . ,

一双会说话的黑色眼睛，就像B公主的眼睛一样。

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [meɪd] [sæd]['hævək][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] ['selɪbəsi] .
have before now made sad havoc in the heart of the votary of celibacy .
有 前 现在 制成 伤心 混乱 在 这 心 的 这 信徒 的 独身 .

此前，它已在奉行独身主义的信徒心中造成了巨大的破坏。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]
The lady was conscious of her own charms , but being married to the
这 女士 曾是 有意识的 的 她 自己的 魅力 , 但 存在 已婚 到 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
man she loved ,
男人 她 喜爱 ,

这位女士很清楚自己的魅力，但她嫁给了自己心爱的男人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdiz]
instead of setting them off by certain little manœuvres which some ladies
反而 的 环境 他们 离开 经过 肯定 小的 机动 哪个 一些 女士们
['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] ,
perfectly understand how to put in practice ,
完美 理解 如何 到 放 在 实践 ,

而不是通过一些女性非常清楚如何运用的小伎俩来激怒她们，

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
she carefully avoided giving any encouragement to the Cardinal ,
她 小心 避免 给予 任何 鼓励 到 这 红衣主教 ,

她小心翼翼地避免给红衣主教任何鼓励。

[huːz] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] .
whose constant attendance upon her began to give her some uneasiness .
谁 持续的 出席 之上 她 开始 到 给 她 一些 不安 .

他的不断陪伴让她开始感到有些不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [ə'tenʃnz] , [kæ'doʊz] , [ænd; ənd] [faɪn]

At	**length**	**the**	**Cardinal**	**,**	**finding**	**that**	**his**	**visits**	**,**	**attentions**	**,**	**cadeaux**	**,**	**and**	**fine**
在	长度	这	红衣主教	,	寻找	那	他的	访问	,	注意	,	礼物	,	和	美好的

['spi:tʃɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] ,

speeches	**had**	**no**	**effect**	**,**
演讲	有	不	影响	,

最后，红衣主教发现自己的探访、殷勤、赠送礼物和精彩的演讲都无济于事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第一部分（共两部分）(Points of Humour, Part 1 (of 2))

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ['si:kɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
determined **upon** **seeking** **an** **opportunity** **of** **making** **the** **lady** **sensible** **of** **the**
决定 之上 寻求 一个 机会 的 制作 这 女士 明智的 的 这
[ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
excess **of** **his** **passion** **.**
过量的 的 他的 热情 .

他决心寻找机会，让这位女士意识到他过激的感情。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [mæs] ,
One **morning** **the** **Princess** **,** **on** **returning** **from** **mass** **,**
一 早晨 这 公主 , 在 返回 从 大量的 ,

一天早晨，公主做完弥撒回来后，

[ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,
in **her** **haste** **to** **avoid** **a** **violent** **shower** **of** **rain** **,**
在 她 匆忙 到 避免 一个 暴力 淋浴 的 雨 ,

她急忙躲避一场暴雨，

[trɪpt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɜ:r; hər]
tripped **as** **she** **was** **getting** **out** **of** **her** **carriage** **,** **and** **sprained** **her**
绊倒了 作为 她 曾是 获得 出去 的 她 运输 , 和 扭伤 她

她下马车时绊了一跤，扭伤了脚踝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['æŋkl] .
ancle **.**
脚踝 .

脚踝。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz][spaɪz][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['evri] [step][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] ,
The **Cardinal** **,** **who** **by** **his** **spies** **was** **informed** **of** **every** **step** **the** **Princess** **took** **,**
这 红衣主教 , WHO 经过 他的 间谍 曾是 知情的 的 每一个 步 这 公主 采取 ,

红衣主教通过他的眼线得知了公主的一举一动，

[hæd; həd] [ə'tendid] [æt; ət] [mæs] ['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
had **attended** **at** **mass** **also** **;** **and** **as** **he** **was** **following** **the** **Princess** **,**
有 参加 在 大量的 还 ; 和 作为 他 曾是 下列的 这 公主 ,
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,
unobserved **,**
未被观察到的 ,

他也参加了弥撒；而且当他悄悄跟在公主身后时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , [reɪzd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]
he **saw** **the** **accident** **and** **ran** **to** **her** **assistance** **,** **raised** **her** **into** **the**
他 锯 这 事故 和 跑 到 她 协助 , 提高 她 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

他目睹了事故，立即跑过去帮忙，把她扶进了马车里。

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	very	humbly	entreated	her	to	allow	him	the	honour	of	seeing	her
和	非常	谦卑地	恳求	她	到	允许	他	这	荣誉	的	看到	她

[seɪf] [hoʊm] .

safe	home	.
安全的	家	.

他非常谦卑地恳求她允许他荣幸地送她安全回家。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['etɪkət] ,

His	Excellency	was	not	to	be	refused	consistently	with	etiquette	,
他的	阁下	曾是	不是	到	是	拒绝	始终	和	礼仪	,

按照礼仪，不能拒绝阁下的请求。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz]

so	the	poor	Princess	was	under	the	necessity	of	hearing	all	the	pretty	things
所以	这	贫穷的	公主	曾是	在下面	这	必要性	的	听力	全部	这	漂亮的	事物

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	Ambassador	had	reserved	for	the	occasion	.
这	大使	有	预订的	为了	这	场合	.

所以可怜的公主不得不听大使为这次场合准备的所有漂亮话。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [pru:vd] ['fru:tləs] ,

All	his	protestations	and	entreaties	proved	fruitless	,
全部	他的	抗议	和	恳求	已证实	徒劳无功	,

他的所有抗议和恳求都无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑ:rm]

and	the	poor	lady	arrived	at	the	palace	almost	exhausted	with	the	alarm
和	这	贫穷的	女士	到达的	在	这	宫殿	几乎	筋疲力尽的	和	这	警报

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] .

the	conversation	had	caused	her	.
这	对话	有	导致	她	.

可怜的女士回到宫殿时，几乎筋疲力尽，刚才的谈话给她带来了极大的惊吓。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ker] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['vɪzɪts] ,

She	now	endeavoured	with	all	care	to	avoid	receiving	the	Cardinal's	visits	,
她	现在	努力	和	全部	关心	到	避免	接收	这	红衣主教的	访问	,

她现在竭尽全力避免接受红衣主教的来访。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['æmərəs] [plænz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] .

but	the	old	gentleman's	amorous	plans	were	not	to	be	thwarted	.
但	这	老的	绅士的	多情	计划	是	不是	到	是	受挫	.

— [hi:; hi] [stɪl] [faʊnd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

—	He	still	found	means	of	seeing	her	,
—	他	仍然	成立	方法	的	看到	她	,

但这位老先生的求爱计划并未就此受挫——他仍然想方设法见到她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tækt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	again	attacked	her	with	his	vows	and	protestations	,	so	that	the
和	再次	遭到攻击	她	和	他的	誓言	和	抗议	,	所以	那	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他又一次用誓言和抗议攻击她，以至于这位女士，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [prɪns] ,

unable	to	bear	it	any	longer	,	determined	to	inform	the	Prince	,
无法	到	熊	它	任何	更长	,	决定	到	通知	这	王子	,

他再也无法忍受，决心将此事告知王子。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

and	related	to	him	all	the	circumstances	of	the	affair	.
和	有关的	到	他	全部	这	情况	的	这	事务	.

并将事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði]

The	Prince	was	enraged	,	and	threatened	all	kinds	of	vengeance	against	the
这	王子	曾是	愤怒	,	和	威胁	全部	种类	的	复仇	反对	这

['lʌvər] ;

lover	;
情人	;

王子勃然大怒，威胁要对情人进行各种报复；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səb'saidid] , [hiː; hi]

but	however	,	when	the	first	burst	of	passion	had	a	little	subsided	,	he
但	然而	,	什么时候	这	第一的	爆裂	的	热情	有	一个	小的	平静下来	,	他

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

但是，当最初的激情稍稍消退后，他对她说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɔkwɚd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	We	are	,	my	love	,	in	a	very	aukward	situation	,
"	我们	是	,	我的	爱	,	在	一个	非常	尴尬	情况	,

“亲爱的，我们现在处境非常尴尬。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['biːɪŋ] [æm'bæsədər] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['seɪkrɪd] ;

for	the	Cardinal	being	Ambassador	his	person	is	sacred	;
为了	这	红衣主教	存在	大使	他的	人	是	神圣	;

由于枢机主教身为大使，他的人身是神圣的；

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɪstəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs][æt; ət][ðer; ðər]

besides	we	should	have	the	whole	consistory	and	his	holiness	at	their
除了	我们	应该	有	这	所有的	理事会	和	他的	圣洁	在	他们的

[hed] , ['θʌndərɪŋ] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'pɑːn][juː 'es] .

head	,	thundering	excommunication	upon	us	.
头	,	雷鸣	逐出教会	之上	我们	.

此外，我们还要面对整个宗教会议和教宗陛下的严厉训诫，他们应该对我们处以雷霆万钧的绝罚。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli]

However	,	I	will	think	of	some	scheme	of	cooling	the	passion	of	this	holy
然而	,	我	将要	思考	的	一些	方案	的	冷却	这	热情	的	这	圣

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

不过，我会想办法平息这位圣人的热情。

" [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

"	He	accordingly	suggested	that	she	should	write	word	to	the	Cardinal	,
"	他	因此	建议	那	她	应该	写	单词	到	这	红衣主教	,

因此，他建议她写信给红衣主教。

[ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [nɪr] ['tɪvəli] ,

that	as	her	husband	was	going	that	evening	to	his	Villa	near	Tivoli	,
那	作为	她	丈夫	曾是	去	那	晚上	到	他的	别墅	靠近	蒂沃利	,

那天晚上，她丈夫要去他在蒂沃利附近的别墅。

[tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best]

to	order	some	improvement	to	be	made	which	would	detain	him	the	best
到	命令	一些	改进	到	是	制成	哪个	会	扣留	他	这	最好的

[pɑːrt][ʌv; əv][nekst] [deɪ] ,

part	of	next	day	,
部分	的	下一个	天	,

下令进行一些改进，这将耽误他第二天的大部分时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

she	had	determined	to	admit	a	visit	from	him	;
她	有	决定	到	承认	一个	访问	从	他	;

她决定允许他来访；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

but	that	in	order	to	keep	the	matter	a	secret	from	the	servants	,
但	那	在	命令	到	保持	这	事情	一个	秘密	从	这	仆人	,

但为了不让仆人们知道这件事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

she	desired	him	to	come	at	midnight	;
她	想要的	他	到	来	在	午夜	;

她希望他午夜来；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [ə; eɪ]['sɪlkən] ['lædər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ruːm] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	she	would	fix	a	silken	ladder	at	her	room	window	which	looked	into	the
那	她	会	使固定	一个	丝	梯子	在	她	房间	窗户	哪个	看起来	进入	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

她会在房间面向花园的窗户边安装一个丝绸梯子。

[wens] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

whence	he	might	easily	ascend	into	the	anti	-	room	,
何处	他	可能	容易地	上升	进入	这	反对	-	房间	,

他可以从那里轻易地登上前厅，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ðæt] [led]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

where	he	would	find	the	door	open	that	led	into	her	own	room	.
在哪里	他	会	寻找	这	门	打开	那	引领	进入	她	自己的	房间	.

他会在那里发现通往她房间的门是开着的。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'siːv] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['bɪlɪt]

The	reader	will	naturally	conceive	the	transports	which	this	delicious	billet
这	读者	将要	自然	构想	这	运输	哪个	这	可口的	坯料

[ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kɑːrdɪnl] .

excited	in	the	worthy	Cardinal	.
兴奋的	在	这	值得	红衣主教	.

读者自然会想象到，这封美味的信使给这位值得尊敬的红衣主教带来了怎样的感动。

[hiː; hi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [liːpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [geɪv]

He	danced	,	and	leaped	and	capered	about	for	joy	,	rang	the	bell	,	gave
他	跳舞	,	和	跳跃	和	跳跃	关于	为了	喜悦	,	响铃	这	钟	,	给予

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz] ,

contradictory	orders	,
矛盾的	订单	,

他高兴地跳舞、跳跃、嬉闹，摇铃，下达自相矛盾的命令。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .

and	convinced	his	valet	that	he	was	mad	.
和	确信	他的	代客泊车	那	他	曾是	疯狂的	.

他成功说服了他的贴身男仆，让他相信自己疯了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [haʊ'evər] [tu:; tə][də'rekt][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['lɪnɪn][tu:; tə][bi:; bi]

He	had	the	sense	however	to	direct	a	suit	of	his	finest	linen	to	be
他	有	这	感觉	然而	到	直接的	一个	套装	的	他的	最好的	亚麻布	到	是

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

但他明智地吩咐人准备了一套他最好的亚麻布衣服。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪ'θɔ:t]

and	to	countermand	the	order	for	his	carriage	,	for	he	bethought
和	到	撤销	这	命令	为了	他的	运输	,	为了	他	思考

[hɪm'self][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['praɪvətli] .

himself	he	had	better	go	privately	.
他自己	他	有	更好的	去	私下	.

他决定取消乘车的命令，因为他觉得最好还是独自前往。

[haʊ] ['ti:diəs] [dɪd][ðə; ði]['aʊərz] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] , [ə'pɪr]

How	tedious	did	the	hours	,	which	intervened	before	the	time	of	appointment	,	appear
如何	乏味	做过	这	小时	,	哪个	介入	前	这	时间	的	预约	,	出现

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rd(ə)nt]['lʌvər] ,

to	our	ardent	lover	,
到	我们的	热心	情人	,

对于我们这位热恋中的爱人来说，约会时间到来之前的几个小时是多么难熬啊！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [weɪt] .

and	when	the	clock	struck	eleven	he	could	no	longer	wait	.
和	什么时候	这	钟	击	十一	他	可以	不	更长	等待	.

当时钟敲响十一点时，他再也等不下去了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][taɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ]['sekənd] [tu:]

It	was	a	good	distance	,	he	must	be	there	in	time	,	not	a	second	too
它	曾是	一个	好的	距离	,	他	必须	是	那里	在	时间	,	不是	一个	第二	也

[leɪt] ;

late	;
晚的	;

距离很远，他一定能及时赶到，一秒钟都不能晚；

['ðerfɔ:r] [ɔ:f][hi:; hi][set]['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [prɪ'kɔ:ʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ]

therefore	off	he	set	after	taking	some	precautions	against	his	sacred	person	being
所以	离开	他	放	后	采取	一些	防范措施	反对	他的	神圣	人	存在

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

因此，在采取了一些预防措施以防止他的神圣身份被发现之后，他便出发了。

[hi:; hi] [ə'raivz] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] ;

He	arrives	,	panting	with	love	and	hope	;
他	到达	,	喘息	和	爱	和	希望	;

他气喘吁吁地赶来，心中充满了爱与希望；

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'si:d] [ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	burning	of	Mongibello	could	scarcely	exceed	the	conflagration	within	him	.
这	燃烧	的	-	可以	几乎	超过	这	大火	之内	他	.

蒙吉贝洛的烈焰几乎无法与他内心的熊熊烈火相提并论。

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] .

He	gets	to	the	garden	-	gate	.
他	获得	到	这	花园	-	门	.

他走到了花园门口。

[wʌn] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

One	cannot	think	of	every	thing	.
一	不能	思考	的	每一个	事物	.

人不可能想到所有事情。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [hɜːr; hər] ['flɜːri] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] ['oʊpən] .

The	Princess	in	her	flurry	had	forgotten	to	order	the	garden	-	gate	to	be	left	open	.
这	公主	在	她	阵雪	有	被遗忘的	到	命令	这	花园	-	门	到	是	左边	打开	.

公主慌乱之中忘记吩咐人把花园的门敞开着。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [haɪ] ; [bʌt; bət] [mʌst; məst] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ɪn'deɪndʒər] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['pɜːrs(ə)n] ?

The	wall	was	not	high	;	but	must	his	Eminence	endanger	his	sacred	person	?
这	墙	曾是	不是	高的	;	但	必须	他的	卓越	危害	他的	神圣	人	?

墙并不高；但阁下非要冒着生命危险吗?

[lʌv] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ruːlər] , [huː] [meɪks] ['iːv(ə)n] ['kaʊədz] ['hɪroʊz] , ['ænɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] . :

Love	,	however	,	the	sovereign	ruler	,	who	makes	even	cowards	heroes	,	animated	him	.	:
爱	,	然而	,	这	主权	统治者	,	WHO	制作	甚至	懦夫	英雄	,	动画	他	.	:

然而，爱，这位至高无上的统治者，甚至能让懦夫也变成英雄，赋予了他力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [dɑːrk] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , ,

It	was	dreadfully	dark	;	but	luckily	,	in	feeling	for	the	height	of	the	wall	,	,
它	曾是	极其糟糕	黑暗的	;	但	幸运的是	,	在	感觉	为了	这	高度	的	这	墙	,	,

天色漆黑一片；但幸运的是，我摸索着墙的高度，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] [faʊnd] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [fʊt] :

the	anxious	lover	found	an	aperture	in	it	large	enough	to	admit	the	foot	:
这	焦虑的	情人	成立	一个	光圈	在	它	大的	足够的	到	承认	这	脚	:

焦急的恋人发现它上面有一个足够大的开口，可以伸进一只脚:

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [stept] , [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ;

into	this	he	stepped	,	gave	a	spring	,	and	got	to	the	top	;
进入	这	他	步	,	给予	一个	春天	,	和	得到	到	这	顶部	;

他踏入其中，纵身一跃，到达了顶峰;

[ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [nɑ:t] [haʊ'evər] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

and	then	slid	down	the	other	side	,	not	however	without	losing	his	hat	and
和	然后	滑行	向下	这	其他	边	,	不是	然而	没有	输	他的	帽子	和

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

然后他顺着另一边滑了下去，不过帽子和斗篷都丢了。

[wɪtʃ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [ə'gen] ,

which	owing	to	the	darkness	of	the	night	he	could	not	find	again	,
哪个	欠款	到	这	黑暗	的	这	夜晚	他	可以	不是	寻找	再次	,

由于夜色太深，他再也找不到它了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'wer] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]

nor	was	he	aware	,	for	the	same
也不	曾是	他	意识到的	,	为了	这	相同的

他也毫不知情，因为同样的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ri:z(ə)n] , [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rtər][ænd; ənd] [brɪk] - [dʌst] .

reason	,	how	he	was	daubed	with	mortar	and	brick	-	dust	.
原因	,	如何	他	曾是	涂抹	和	砂浆	和	砖	-	灰尘	.

原因在于，他身上涂满了砂浆和砖粉。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪkl] , ['aʊər; ɑ:r][ə'doʊnɪs] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lædər] ,

In	this	pickle	,	our	Adonis	made	the	best	of	his	way	to	find	the	ladder	,
在	这	泡菜	,	我们的	阿多尼斯	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	寻找	这	梯子	,

在这种情况下，我们的阿多尼斯竭尽全力找到了梯子。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] [ænd; ənd] ['roʊzˌbʊʃ] , [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfest]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

tumbling	over	orange	-	trees	and	rosebushes	,	to	the	manifest	injury	of	his
翻滚	超过	橙子	-	树木	和	玫瑰丛	,	到	这	显现	受伤	的	他的

['kæsək] ,

cassock	,
衲	,

他跌倒在橘子树和玫瑰丛中，长袍明显破损。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][rægz] .

which	began	to	hang	about	him	in	rags	.
哪个	开始	到	悬挂	关于	他	在	破布	.

他身上开始挂满破烂的衣服。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lædər] , [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [stɑ:pt] , [pæntid] [ə; eɪ] [waɪl]

At	last	he	reached	the	ladder	,	seized	hold	of	it	,	stopped	,	panted	a	while
在	最后的	他	达到	这	梯子	,	查获	抓住	的	它	,	停止	,	喘息	一个	尽管

[fɔ:r; fər] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

他终于爬到了梯子旁，抓住梯子，停了下来，喘了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][hi:; hi] [went] .

and	then	up	he	went	.
和	然后	向上	他	去	.

然后他就飞起来了。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][wʌn][leg] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	had	just	got	one	leg	through	the	window	,
他	有	只是	得到	一	腿	通过	这	窗户	,

他刚把一条腿伸进窗户，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [fluː] ['oʊpən] ,

when	the	two	large	folding	doors	of	the	apartment	flew	open	,
什么时候	这	二	大的	折叠式的	门	的	这	公寓	飞翔	打开	,

当公寓的两扇大型折叠门猛地打开时，

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [prɪ'zentɪd]

and	fifteen	or	twenty	servants	with	lighted	torches	in	their	hands	presented
和	十五	或者	二十	仆人	和	照明	火炬	在	他们的	双手	呈现

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

themselves	before	him	.
他们自己	前	他	.

十五到二十个仆人手里拿着点燃的火把，来到他面前。

[ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Prince	,	at	their	head	,	ran	up	to	the	window	,
这	王子	,	在	他们的	头	,	跑	向上	到	这	窗户	,

王子走在最前面，跑到窗边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	with	all	courtesy	helped	in	the	astonished	Cardinal	,	and	turning	to
和	和	全部	礼貌	帮助	在	这	惊讶	红衣主教	,	和	转弯	到

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] , " ['skaʊndrəlz] !

the	servants	said	,	"	Scoundrels	!
这	仆人	说	,	"	无赖	!

他彬彬有礼地帮助了惊愕的红衣主教，然后转向仆人们说："恶棍们!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [juː; jʊ] [peɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['bɜːrnɪs] ?

is	it	thus	you	pay	respect	to	the	sacred	person	of	the	Cardinal	Bernis	?
是	它	因此	你	支付	尊重	到	这	神圣	人	的	这	红衣主教	伯尼斯	?

这就是你们表达对贝尔尼斯枢机主教神圣地位的敬意吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [baɪ][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [kəm'pel][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , [wen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Is	it	thus	,	by	your	negligence	,	that	you	compel	his	Eminence	,	when	coming	to
是	它	因此	,	经过	你的	疏忽	,	那	你	迫使	他的	卓越	,	什么时候	未来	到

[maɪ][waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

难道是因为你的疏忽，才迫使阁下在来见我妻子时.....

[tuː; tə] ['ventʃər] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['lædər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

to	venture	his	precious	life	upon	a	slight	ladder	and	force	him	through	the
到	风险投资	他的	宝贵的	生活	之上	一个	轻微	梯子	和	力量	他	通过	这

['wɪndoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ?

window	in	this	miserable	plight	?
窗户	在	这	悲惨的	困境	?

让他冒着生命危险爬上一个摇摇欲坠的梯子，然后强行把他从窗户扔下去，让他陷入这种悲惨的境地?

" [kən'siːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] - [peɪt] , ['kloʊkləs] , [ænd; ənd] ['tætərd] ['kɑːrdɪnl] ,

"	Conceive	the	situation	of	the	bald	-	pated	,	cloakless	,	and	tattered	Cardinal	,
"	构想	这	情况	的	这	秃	-	铺垫	,	无斗篷	,	和	破烂	红衣主教	,

想象一下那位秃顶、没有斗篷、衣衫褴褛的红衣主教的处境，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	he	stood	ashamed	and	terrified	before	the	jeering	Prince	and	his
作为	他	站立	羞愧	和	恐惧	前	这	嘲笑	王子	和	他的

['twenti] ['tɔːrtʃˌberər] .

twenty	torchbearers	.
二十	火炬手	.

他羞愧又恐惧地站在嘲笑的王子和他的二十名火炬手面前。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ni:z] [kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
His **trembling** **knees** **could** **scarcely** **support** **him** **,** **as** **,** **half** **dead** **with** **fright** **,**
他的 发抖 膝盖 可以 几乎 支持 他 , 作为 , 一半 死的 和 惊吓 ,
[ʃeɪm] ,
shame **,**
耻辱 ,

他颤抖的双膝几乎支撑不住他的身体，恐惧和羞愧让他奄奄一息。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi] [sni:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
and **disappointment** **,** **he** **sneaked** **out** **of** **the** **room** **,**
和 失望 , 他 偷偷摸摸 出去 的 这 房间 ,

失望之余，他偷偷溜出了房间。

[stɪl] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd] [boʊd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] ,
still **lighted** **by** **the** **torches** **and** **bowed** **out** **by** **the** **Prince** **,**
仍然 照明 经过 这 火炬 和 鞠躬 出去 经过 这 王子 ,

火炬依然照亮着大地，王子向众人鞠躬告别。

[hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
who **continued** **to** **apologize** **for** **the** **carelessness** **of** **his** **servants** **,**
WHO 持续 到 道歉 为了 这 疏忽 的 他的 仆人 ,

他不断为仆人的粗心大意道歉，

[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:rdɪnl] , [hu:z] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]
much **to** **the** **annoyance** **of** **the** **poor** **Cardinal** **,** **whose** **misery** **was** **heightened** **by**
很多 到 这 烦恼 的 这 贫穷的 红衣主教 , 谁 苦难 曾是 增强 经过
[wʌn] [stroʊk] [mɔ:r] ;
one **stroke** **more** **;**
一 中风 更多的 ;

可怜的红衣主教对此非常恼火，又挨了一击，他的痛苦更是雪上加霜；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hʌdl] [ɔ:f] , [hi:; hi] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
for **,** **as** **he** **was** **huddling** **off** **,** **he** **just** **caught** **the** **face** **of** **the** **Princess** **,**
为了 , 作为 他 曾是 抱团取暖 离开 , 他 只是 捕捉 这 脸 的 这 公主 ,

因为就在他蜷缩着身子躲避的时候，他正好瞥见了公主的脸。

['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] , [ɔ:l] ['ɔ:lmoʊst]
peeping **through** **the** **opening** **of** **a** **door** **with** **some** **friends** **,** **all** **almost**
偷窥 通过 这 开幕 的 一个 门 和 一些 朋友们 , 全部 几乎
[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
convulsed **with** **laughter** **.**
抽搐 和 笑声 .

和几个朋友一起从门缝里往外看，都笑得几乎喘不过气来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [di:] . [es] . ['mɔ:ris] , ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] .
Printed **by** **D** **.** **S** **.** **Maurice** **,** **Fenchurch** **Street** **.**
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 街道 .

由 DS Maurice 印刷，地址：芬乔奇街。

[wɜ:rks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .
Works **Illustrated** **by** **George** **Cruikshank** **.**
作品 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克插图作品集。

['pʌblɪʃt]	[baɪ][dʒeɪmz]['rəubinz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .					
PUBLISHED	**BY**	**JAMES**	**ROBINS**	**AND**	**CO**	**.**
已发布	经过	詹姆斯	知更鸟	和	一氧化碳	.

由詹姆斯·罗宾斯公司出版。

['dʒɜːrmən]	['pɑːpjələr]	['stɔːriz]	,
GERMAN	**POPULAR**	**STORIES**	**,**
德语	受欢迎的	故事	,

德国流行故事

[kə'lektɪd]	[baɪ][m; ʌm] .	
Collected	**by**	**MM**	**.**
集	经过	毫米	.

由 MM 收集。

[grim]	, [frʌm; frəm]['ɔːrəl]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
Grimm	**,**	**from**	**Oral**	**Tradition**	**.**
格林	,	从	口服	传统	.

格林童话，源自口头传统。

[fɔːrθ]	[ɪ'dɪʃn]	, [wɪð; wɪθ]	-	['etʃɪŋ]	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['kruːɪkˌʃæŋk]	, [praɪs]	7s	.
Fourth	**Edition**	**,**	**with**	**12**	**Etchings**	**by**	**George**	**Cruikshank**	**,**	**price**	**7s**	**.**
第四	版	,	和	-	蚀刻画	经过	乔治	克鲁克香克	,	价格	7s	.

第四版，附乔治·克鲁克香克的 12 幅蚀刻版画，售价 7 先令。

-	[ðɪs]	[bʊk]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
'	**This**	**Book**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**man**	**as**	**a**	**curiosity**	**,**
-	这	书	应该	到	是	在	这	拥有	的	这	男人	作为	一个	好奇心	,

"这本书应该作为一件稀奇古怪的东西留给这个人收藏。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][æn; ən]	['mjuːzmənt]	.
and	**of**	**the**	**child**	**as**	**an**	**amusement**	**.**
和	的	这	孩子	作为	一个	娱乐	.

将孩子当作娱乐对象。

-	—	[nuː]	['mʌnθli]	['mægəziːn]	.
'	**—**	**New**	**Monthly**	**Magazine**	**.**
-	—	新的	月度	杂志	.

——《新月刊》

[ə; eɪ]	['sekənd]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]['dʒɜːrmən]	['pɑːpjələr]	['stɔːriz]	,
A	**SECOND**	**VOLUME**	**OF**	**GERMAN**	**POPULAR**	**STORIES**	**,**
一个	第二	体积	的	德语	受欢迎的	故事	,

德国通俗故事集第二卷

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['kruːɪkˌʃæŋk]	, [praɪs]	7s	.
Illustrated	**by**	**George**	**Cruikshank**	**,**	**price**	**7s**	**.**
插图	经过	乔治	克鲁克香克	,	价格	7s	.

由乔治·克鲁克香克绘制插图，售价 7 先令。

-	[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi]	[spoʊk]	['veri]	['feivərəbli]	;
'	**Of**	**the**	**first**	**volume**	**of**	**this**	**entertaining**	**publication**	**we**	**spoke**	**very**	**favorably**	**;**
-	的	这	第一的	体积	的	这	娱乐	发布	我们	辐	非常	有利	;

"我们对这本引人入胜的刊物的第一卷给予了很高的评价；

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]	[və'raɪətiz]	[ɪn]	[ðɪs]	['siːkwəl][ʌv; əv]	[wel]	[noʊn]	['nɜːrsəri]
and	**what**	**with**	**the**	**German**	**varieties**	**in**	**this**	**sequel**	**of**	**well**	**known**	**nursery**
和	什么	和	这	德语	品种	在	这	续集	的	出色地	已知	苗圃

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
tales	**,**
故事	,

再加上这部广为人知的童谣续集中出现的德国版本，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] ,

and	the	clever	designs	of	George	Cruikshank	,
和	这	聪明的	设计	的	乔治	克鲁克香克	,

以及乔治·克鲁克香克的巧妙设计，

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'zɜ:rvz] ['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl] [preɪz] . - — ['lɪtəreri]

certain	it	is	this	volume	the	second	deserves	almost	equal	praise	.	'	—	Literary
肯定	它	是	这	体积	这	第二	值得	几乎	平等的	称赞	.	-	—	文学

可以肯定的是，第二卷也同样值得称赞。——文学评论

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

POINTS	OF	HUMOUR	,
积分	的	幽默	,

幽默点，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [ɑ:n] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] [wʊd] .

Illustrated	by	a	Series	of	Designs	,	by	George	Cruikshank	,	on	Copper	and	Wood	.
插图	经过	一个	系列	的	设计	,	经过	乔治	克鲁克香克	,	在	铜	和	木头	.

由乔治·克鲁克香克在铜和木头上绘制的一系列设计图样组成。

[pɑ:rts][wʌn][ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , ['rɔɪəl] 8vo .

Parts	1	and	2	,	Royal	8vo	.
部分	1	和	2	,	皇家	8vo	.

第 1 部分和第 2 部分，皇家 8 开本。

[praɪs] 8s . ; ['kʌlərd] 12s .

price	8s	.	;	coloured	12s	.
价格	8s	.	;	有色	12s	.

单价 8 先令；彩色 12 先令。

6d . : [ænd; ənd]['ɪndiə] [pru:fs] 12s .

6d	.	:	and	India	proofs	12s	.
6d	.	:	和	印度	证明	12s	.

6d.: 和印度证明 12 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

GREENWICH	HOSPITAL	,
格林威治	医院	,

格林威治医院

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [sketʃiz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] -

A	Series	of	Naval	Sketches	,	descriptive	of	the	Life	of	a	Man	-	of	-	War's	-
一个	系列	的	海军	草图	,	描述性的	的	这	生活	的	一个	男人	-	的	-	战争的	-

[mæn] , [baɪ][æn; ən][oʊld]['seɪlər] .

Man	,	by	an	Old	Sailor	.
男人	,	经过	一个	老的	水手	.

一位老水手所作的一系列海军素描，描述了一名军舰水手的生活。

['prɪntɪd] [ɪn][dɪ'maɪ] 4to .
Printed **in** **demy** **4to** **.**
打印 在 德米 4to .

以四开本印刷。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn] ['kɑːpər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] , ['kʌlərd] [ɪn]
with **Twelve** **characteristic** **Illustrations** **on** **Copper** **by** **George** **Cruikshank** **,** **coloured** **in**
和 十二 特征 插图 在 铜 经过 乔治 克鲁克香克 , 有色 在
['kɑːstuːm] ,
Costume **,**
戏服 ,

附有乔治·克鲁克香克绘制的十二幅铜版画插图，并以服装着色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] , [praɪs] [wʌn] ['gɪni] , ['bɔrdz] .
in **addition** **to** **numerous** **Engravings** **on** **Wood** **,** **price** **One** **Guinea** **,** **boards** **.**
在 添加 到 很多的 雕刻 在 木头 , 价格 一 几内亚 , 板 .

除了大量的木刻版画外，还有售价一几尼的木板。

- [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tælənt] [ænd; ənd] ['droʊləri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] ,
' **In** **compliment** **to** **the** **inexhaustible** **talent** **and** **drollery** **of** **George** **Cruikshank** **,**
- 在 赞扬 到 这 取之不尽的 天赋 和 笑话 的 乔治 克鲁克香克 ,

“谨以此文赞扬乔治·克鲁克香克无穷无尽的才华和幽默感，

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn]
we **have** **put** **this** **article** **at** **the** **head** **of** **our** **department** **of** **the** **Fine**
我们 有 放 这 文章 在 这 头 的 我们的 部门 的 这 美好的
[aːts] ;
Arts **;**
艺术 ;

我们已将这篇文章放在美术系的首要位置；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [greɪs] .
and **it** **well** **deserves** **that** **grace** **.**
和 它 出色地 值得 那 优雅 .

它完全值得这份赞誉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪtərəri]
Yet **it** **must** **not** **be** **fancied** **that** **we** **mean** **to** **derogate** **from** **the** **literary**
然而 它 必须 不是 是 幻想 那 我们 意思是 到 贬损 从 这 文学
['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [oʊld] ['seɪlər] ,
merits **of** **the** **"** **Old** **Sailor** **,**
优点 的 这 " 老的 水手 ,

然而，我们绝非意在贬低《老水手》的文学价值。

" [huːz] ['smɑːlɪt] - [laɪk] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːkjupaɪd]
" **whose** **Smollet** **-** **like** **humour** **and** **genuine** **nautical** **characteristics** **so** **often** **occupied**
" 谁 斯莫利特 - 喜欢 幽默 和 真的 航海 特征 所以 经常 占领
[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [gə'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ænd; ənd]
that **portion** **of** **the** **Literary** **Gazette** **in** **which** **we** **endeavour** **to** **lighten** **and**
那 部分 的 这 文学 公报 在 哪个 我们 努力 到 减轻 和
[ɪn'laɪvn] [ɪts] ['greɪvər] ['peɪdʒɪz] .
enliven **its** **graver** **pages** **.**
活跃 它是 刻刀 页面 .

“他那斯莫利特式的幽默和真正的航海特色经常出现在《文学公报》的某个版块中，我们努力在这个版块中为严肃的篇章增添轻松和活力。

[ɪn'di:d] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([ɔ:r][ðə; ði][fɑ:r] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [naʊ] [soʊ] ['klevərli]
Indeed , these Tales (or the far greater number of them) now so cleverly
的确 , 这些 故事 (或者 这 远的 更大的 数字 的 他们) 现在 所以 巧妙地
[brɔ:t] [tə'geðər] ,
brought together ,
带来 一起 ,

的确，这些故事（或者说其中数量更多的故事）如今被巧妙地汇集在一起，

[wɜ:r; wər][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] ; [wer] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,
were originally printed in our columns ; where they obtained so much popularity ,
是 起初 打印 在 我们的 列 ; 在哪里 他们 获得 所以 很多 人气 ,

这些文章最初刊登在我们的专栏中，并因此广受欢迎。

[æz; əz][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ri:'pʌbliʃt] [ɪn] [ðɪs] [kə'lektɪd] [fɔ:rm] ,
as to lead to their being republished in this collected form ,
作为 到 带领 到 他们的 存在 重新发布 在 这 集 形式 ,

从而促成了它们以合集形式重新出版。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['meri] , [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] ['læfəbl]
with the addition of the artist's merry , grotesque , and laughable
和 这 添加 的 这 艺术家的 欢乐 , 怪诞 , 和 可笑
[dɪ'zaɪnz] .
designs .
设计 .

再加上艺术家那些滑稽、怪诞、可笑的设计。

- — ['lɪtəreri] [gə'zet] .
' — Literary Gazette .
- — 文学 公报 .

——《文学公报》。

[mɔ:r] ['mɔ:rnɪŋz] [æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] ,
MORE MORNINGS AT BOW STREET ,
更多的 早晨 在 弓 街道 ,

在鲍街的更多清晨

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] , [baɪ][dʒɑ:n] [waɪt] ,
A New Series of the most humorous and entertaining Reports , by John Wight ,
一个 新的 系列 的 这 最多 幽默 和 娱乐 报告 , 经过 约翰 怀特岛 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['herəld] .
of the Morning Herald .
的 这 早晨 先驱报 .

《晨报》记者约翰·怀特撰写的一系列幽默风趣的报道，为您带来全新的娱乐新闻体验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] . 10s .
With a Frontispiece and twenty - five Illustrations by George Cruikshank . 10s .
和 一个 卷首插图 和 二十 - 五 插图 经过 乔治 克鲁克香克 . 10s .

附乔治·克鲁克香克绘制的卷首插图和二十五幅插图。10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɑ:n]['ɪndiə]['peɪpər] , [praɪs] 15s .
A few copies are printed on India paper , price 15s .
一个 很少 副本 是 打印 在 印度 纸 , 价格 15s .

少量拷贝印在印度纸上，售价15先令。

['ɪndiə][ænd; ənd][pleɪn] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] ['seprətli] , [praɪs] 10s .
India and plain impressions of the Cuts may be had separately , price 10s .
印度 和 清楚的 印象 的 这 削减 可能 是 有 分别地 , 价格 10s .

印度和普通的 Cuts 印记可以单独购买，价格为 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ænd; ənd] 6s .
and 6s .
和 6s .

和 6s。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,
TALES OF IRISH LIFE ,
故事 的 爱尔兰 生活 ,

爱尔兰生活故事集

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
Illustrative of the Manners , Customs , and Condition of the People ,
举例说明 的 这 礼仪 , 海关 , 和 状况 的 这 人们 ,

展现了人民的风俗习惯和生活状况

[kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wɪð; wɪθ]
collected during a residence of several years in various parts of Ireland , with
集 期间 一个 住宅 的 一些 年 在 各种各样的 部分 的 爱尔兰 , 和
[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] .
Illustrations by George Cruikshank .
插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

本书收录了作者在爱尔兰各地居住数年间收集的资料，并配有乔治·克鲁克香克的插图。

[ɪn][ˌtu:'tu:][vɑ:lz] , [praɪs] 12s .
In 2 vols , price 12s .
在 2 卷 , 价格 12s .

共 2 卷，售价 12 先令。

- [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['mætər] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ['næʃ(ə)nəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['fɪkʃənz] ; [waɪl] ,
' There is much matter worthy of earnest national attention in these fictions ; while ,
- 那里 是 很多 事情 值得 的 认真 国家的 注意力 在 这些 虚构 ; 尽管 ,

“这些虚构作品中有很多值得全国认真关注的内容；同时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] - — ['lɪtəreri] [gə'zet] .
at the same time , they are characteristic and amusing ' — Literary Gazette .
在 这 相同的 时间 , 他们 是 特征 和 有趣 - — 文学 公报 .

同时，它们又具有鲜明的特色，令人捧腹大笑。”——《文学公报》。

- [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['rendər] ['eni]
' The designs of George Cruikshank , in this work , are sufficient to render any
- 这 设计 的 乔治 克鲁克香克 , 在 这 工作 , 是 充足的 到 使成为 任何
[teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
tales immortal .
故事 不朽 .

“乔治·克鲁克香克在这部作品中的设计足以使任何故事永垂不朽。”

- — ['brɪtɪʃ] [pres] .
' — British Press .
- — 英国 按 .

——英国媒体。

- [ə; eɪ][hju:][ʌv; əv]['neɪtʃər] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [in'vests] [ðem; ðəm] ; — [laɪf]
' A hue of nature pervades them — an air of reality invests them ; — life
- 一个 色调 的 自然 普遍存在 他们 — 一个 空气 的 现实 投资 他们 ; — 生活
, ['æktʃuəl][laɪf] ,
, actual life ,
, 实际的 生活 ,

“它们弥漫着自然的色彩——它们散发着真实的气息；——生活，真正的生活，

[ɪz] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktərz] . - — ['dʌblɪn]
is stamped upon the incidents and upon the characters . ' — Dublin
是 盖章 之上 这 事件 和 之上 这 人物 . - — 都柏林

"深深烙印在事件和人物身上。"——都柏林

['mɔːrnɪŋ] ['redʒɪstər] .
Morning Register .
早晨 登记 .

晨报。

- [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
' These volumes are calculated to do much good .
- 这些 卷 是 计算 到 做 很多 好的 .

"这些书籍的出版计划旨在发挥很大的作用。"

- — ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['mægəziːn] .
' — Dublin and London Magazine .
- — 都柏林 和 伦敦 杂志 .

——《都柏林和伦敦杂志》。

- [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [æz; əz] ['haɪli]
' We recommend the whole to the perusal of our readers , as highly
- 我们 推荐 这 所有的 到 这 仔细阅读 的 我们的 读者 , 作为 高度
['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
worthy of their attention .
值得 的 他们的 注意力 .

我们建议读者们仔细阅读全文，这非常值得他们关注。

- — ['krɪtɪk(ə)l] [gə'zet] .
' — Critical Gazette .
- — 批判的 公报 .

——《批判公报》

[hæns] [ʌv; əv] ['aɪsländ] ,
HANS OF ICELAND ,
汉斯 的 冰岛 ,

冰岛的汉斯

[ə; eɪ] [teɪl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
A Tale , with four highly finished Etchings by George Cruikshank .
一个 故事 , 和 四 高度 完成的 蚀刻画 经过 乔治 克鲁克香克 .

一个故事，附有乔治·克鲁克香克的四幅精美蚀刻版画。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðɪs] ['mɑːnstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
' Some say this monster was a witch ,
- 一些 说 这 怪物 曾是 一个 巫婆 ,

有人说这个怪物是个女巫，

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə(l)] . - — ['drægən][ʌv; əv] - .
Some say he was a devil . ' — Dragon of Wantley .
一些 说 他 曾是 一个 魔鬼 . - — 龙 的 - .

有人说他是魔鬼。——旺特利之龙

- ['riːəli] [hæns][ʌv; əv]['aɪsləndˌ][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [klæs]
' Really Hans of Iceland is altogether one of the best productions of its class
- 真的 汉斯 的 冰岛 是 共 一 的 这 最好的 作品 的 它是 班级
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
which we have seen .
哪个 我们 有 已见 .

《冰岛的汉斯》绝对是我们见过的同类型作品中最优秀的作品之一。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['paʊər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [fjuːslɪs] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]
There is a power about it resembling one of Fuseli's pictures , and
那里 是 一个 力量 关于 它 类似 一 的 富塞利 图片 , 和
- [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] . - — ['lɪtərəri]
Cruikshank's designs are capital . ' — Literary
- 设计 是 首都 . - — 文学

它有一种类似富塞利画作的力量，克鲁克香克的设计堪称一流。——文学评论

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[ðə; ði] ['hjuːmərist] :
THE HUMOURIST :
这 幽默家 :

幽默家：

[ə; eɪ] [tʃeɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ænɪkˌdoʊts] , ['epɪˌgræmz] , ['wɪti] ['seɪɪŋz] , &
A Chaste Collection of Entertaining Tales , Anecdotes , Epigrams , Witty Sayings , &
一个 贞洁 收藏 的 娱乐 故事 , 轶事 , 警句 , 机智 谚语 , &
[siː] . [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
c . Original and Selected .
c . 原来的 和 已选 .

精选趣味故事、轶事、警句、妙语等。原创与精选。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] ['kʌlərd] [pleɪts] , [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
Embellished with Forty coloured Plates , Drawn and Engraved by George Cruikshank .
修饰过的 和 四十 有色 盘子 , 绘制 和 刻 经过 乔治 克鲁克香克 .

配有乔治·克鲁克香克绘制和雕刻的四十幅彩色插图。

[ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] , 5s [iːtʃ] .
In Four Volumes , 5s each .
在 四 卷 , 5s 每个 .

共四册，每册5先令。

[ɪk'sentrɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
ECCENTRIC TALES ,
偏心 故事 ,

古怪的故事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['dʌbljuː] . [ef] . [vɑːn] - .
From the German of W . F . Von Kosewitz .
从 这 德语 的 W . F . 冯 - .

出自德国作家 WF Von Kosewitz 之手。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , [frʌm; frəm] [sketʃiz]
Embellished with twenty coloured Illustrations by George Cruikshank , from Sketches
修饰过的 和 二十 有色 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 从 草图
[baɪ] ['ælfred] .
by Alfred Crowquill .
经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

配有乔治·克鲁克香克根据阿尔弗雷德·克罗奎尔的素描绘制的二十幅彩色插图。

[praɪs] 15s .
Price **15s** **.**
价格 15s .

价格 15 先令。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] ,
MEMOIRS **OF** **THE** **LIFE** **AND** **WRITINGS** **OF** **LORD** **BYRON** **,**
回忆录 的 这 生活 和 著作 的 主 拜伦 ,

拜伦勋爵生平及著作回忆录

[baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
by **Geo** **.**
经过 地理 .

作者：Geo。

['klɪntən] , [ɛs'kwɑɪər] .
Clinton **,** **Esq** **.**
克林顿 , 先生 .

克林顿先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
with **a** **Portrait** **and** **Forty** **illustrations** **,** **by** **Geo** **.**
和 一个 肖像 和 四十 插图 , 经过 地理 .

附乔治·阿特曼创作的肖像画和四十幅插图。

['kruːɪkʃæŋk] .
Cruikshank **.**
克鲁克香克 .

克鲁克香克。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði][bæt] .
[**1** **]** **The** **bat** **.**
[1] 这 蝙蝠 .

[1] 蝙蝠。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] ['wɪski] [haʊs] .
[**2** **]** **A** **whiskey** **house** **.**
[2] 一个 威士忌酒 房子 .

[2] 一家威士忌酒馆。

[[θriː]] ['frɑːlɪk] .
[**3** **]** **Frolic** **.**
[3] 嬉戏 .

[3] 嬉戏。

[[fɔːr]] [suː'pɜːrfluəs] [rægz] .
[**4** **]** **Superfluous** **rags** **.**
[4] 多余 破布 .

[4]多余的破布。

[[faɪv]] [ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːmz] .
[**5** **]** **A** **plate** **for** **receiving** **alms** **.**
[5] 一个 盘子 为了 接收 施舍 .

[5] 施舍盘。

[[sɪks]] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['trævlz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
[**6** **]** **A** **man** **who** **travels** **the** **country** **,**
[6] 一个 男人 WHO 旅行 这 国家 ,

[6] 一个周游全国的人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [werz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][æs] .
with **his** **wares** **on** **the** **back** **of** **a** **horse** **or** **ass** **.**
和 他的 商品 在 这 后退 的 一个 马 或者 屁股 .

他把货物驮在马或驴背上。

[['sɛvən]] [wentʃ] .
[7] Wench .
[7] 妖妇 .

[7] 荡妇。

[[eɪt]] ['ræftəz] .
[8] Rafters .
[8] 椽子 .

[8] 椽子。

[[naɪn]] ['diːpəst] ['riːses] .
[9] Deepest recess .
[9] 最深处 凹陷处 .

[9] 最深处。

[-] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [rɔː] - [boʊnd] [deɪm] .
[10] A sturdy raw - boned dame .
[-] 一个 结实的 生的 - 骨 贵妇人 .

[10] 一个骨骼粗壮的壮硕女人。

[-] [ðə; ði] ['gæloʊz] .
[11] The gallows .
[-] 这 绞刑架 .

[11] 绞刑架。

[-] [waɪl] [aɪ] [rʌb] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [her] [baʊ; boʊ] [ə'pɑːn] [kæt] - [gʌt] .
[12] While I rub a horse - hair bow upon cat - gut .
[-] 尽管 我 擦 一个 马 - 头发 弓 之上 猫 - 肠道 .

[12] 当我用马鬃弓摩擦猫肠线时。

[-] ['tɪŋkər] .
[13] Tinker .
[-] 修补匠 .

[13] 修补匠。

[-] [hɔːntʃ] .
[14] Haunches .
[-] 臀部 .

[14] 臀部。

[-] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪski] .
[15] A well known kind of whiskey .
[-] 一个 出色地 已知 种类 的 威士忌酒 .

[15] 一种著名的威士忌。

[-] ['prɑːmɪst] .
[16] Promised .
[-] 承诺 .

[16] 承诺。

[-] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
[17] The multitude .
[-] 这 民众 .

[17] 众多的人。

[-] ['oʊpənd] .
[18] Opened .
[-] 打开 .

[18] 已开启。

[-] [rægz] .
[19] Rags .
[-] 破布 .

[19]破布。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [θruː'aʊt] .
Obvious punctuation and spelling errors have been fixed throughout .
明显的 标点 和 拼写 错误 有 到过 固定的 自始至终 .

全文明显的标点符号和拼写错误均已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神